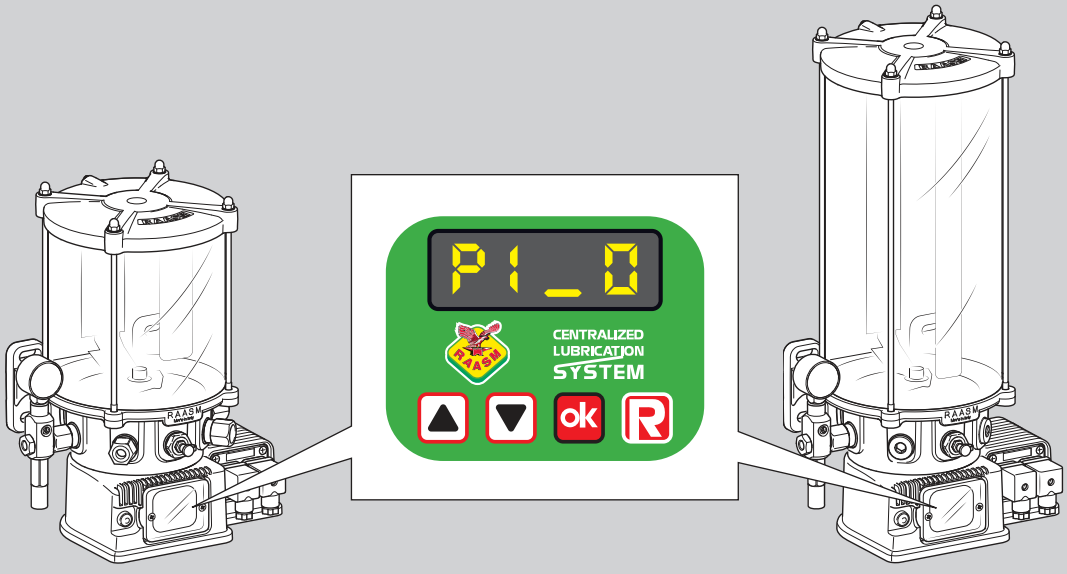


S. C30B15 **S. C30B18**

(I) **MANUALE ISTRUZIONE PER PROGRAMMAZIONE POMPA C30B15 – C30B18 A CONTROLLO DIGITALE**
Istruzione originale

(GB) **INSTRUCTION MANUAL FOR PROGRAMMING PUMP C30B15 - C30B18 WITH DIGITAL CONTROL**
Translation from Italian

(F) **MANUEL DE MODE D'EMPLOI POUR LA PROGRAMMATION DE LA POMPE C30B15 – C30B18 A CONTRÔLE NUMERIQUE**
Traduction de l'italien

(D) **PROGRAMMIERUNGSHANDBUCH PUMPE C30B15 – C30B18 MIT DIGITALER KONTROLLE**
Übersetzung aus dem Italienischen

(E) **MANUAL INSTRUCCIONES PARA PROGRAMACIÓN BOMBA C30B15 – C30B18 A CONTROL DIGITAL**
Traducción del italiano

(P) **MANUAL DE INSTRUÇÃO PARA PROGRAMAÇÃO BOMBA C30B15 – C30B18 COM CONTROLE DIGITAL**
Tradução do italiano

(NL) **GEBRUIKSAANWIJZING VOOR PROGRAMMERING POMP C30B15 – C30B18 MET DIGITALE BESTURING**
Vertaling uit het Italiaans

(DK) **PROGRAMMERINGSVEJLEDNING VEDRØRENDE PUMPE C30B15 - C30B18 MED DIGITAL STYRING**
Oversættelse fra italiensk

(N) **BRUKSANVISNING FOR PROGRAMMERING AV PUMPE C30B15 - C30B18 MED DIGITAL STYRING**
Oversettelse fra italiensk

(S) **INSTRUKTIONSMANUAL FÖR PROGRAMMERING AV PUMP C30B15 – C30B18 MED DIGITAL STYRNING**
Översättning från italienska

(FI) **KÄYTTÖOPAS DIGITAALISESTI OHJATTAVAN C30B15 – C30B18 PUMPUN OHJELMOINTIIN**
Käännös italian kielestä

(GR) **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΓΙΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟ ΑΝΤΛΙΑΣ C30B15 – C30B18 ΜΕ ΨΗΦΙΑΚΟ ΕΛΕΓΧΟ**
Μετάφραση από τα Ιταλικά

V695_REV02–04/15

I

Grazie per aver scelto un prodotto RAASM.

Sul retro di questo manuale troverai un QRcode: per favore usalo per lasciare i tuoi commenti sulla documentazione di questo prodotto.

La tua opinione è importante: aiutaci a migliorare le istruzioni per l'uso.

GB

Thank you for choosing a RAASM product.

On the back of this manual you will find a QRcode: please use it to leave your comments on the documentation for this product.

Your opinion is important to help us improve the instructions for use.

F

Merci d'avoir choisi un produit RAASM.

Au dos de ce manuel vous trouverez un code QR: utilisez-le s'il vous plait pour laisser vos commentaires sur la documentation de ce produit.

Votre opinion est importante: aidez-nous à améliorer le mode d'emploi.

D

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Produkt von RAASM entschieden haben.

Auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung steht ein QR-Code: Nutzen Sie den Code, um uns Ihre Meinung über die Dokumentation dieses Produkts mitzuteilen.

Ihre Meinung ist uns wichtig! Helfen Sie uns dabei, die Bedienungsanleitung zu verbessern.

E

Gracias por elegir un producto RAASM.

Al final de este manual hallarás un QRcode: por favor utilízalo para dejar tus comentarios sobre la documentación de este producto.

Tu opinión es importante: ayúdanos a mejorar las instrucciones para el uso.

P

Obrigado por ter escolhido um produto RAASM.

Na parte de trás deste manual, encontrará um QRcode: por favor usá-lo para deixar o seu comentário sobre o manual deste produto.

A sua opinião é muito importante: nos ajude a melhorar o manual de instrução.

NL

Hartelijk dank dat u voor een product van RAASM gekozen heeft.

Aan de achterkant van deze handleiding treft u een QRcode aan: gebruik deze code a.u.b. om commentaar op de documentatie van dit product te geven.

Uw mening is belangrijk! Help ons om de gebruiksinstructies te verbeteren.

DK

Tak for valget af et produkt fra RAASM.

I slutningen af brugsanvisningen finder du en QR code: Scan den venligst for at give os dine synspunkter om dokumentationen vedrørende dette produkt.

Din mening er vigtig! Hjælp os med at forbedre brugsanvisningen.

N

Takk for å ha valgt et RAASM-produkt.

På baksiden av bruksanvisningen finner du en QR-kode: Bruk den for å legge igjen kommentarer om produktets dokumentasjon.

Din mening er viktig! Hjelp oss med å forbedre bruksanvisningen.

S

Tack för att du valt en produkt från RAASM.

På baksidan av denna manual finner du en QR kod: var vänlig använd den för att lämna dina kommentarer om dokumentationen av denna produkt.

Din opinion är viktig: hjälp oss att förbättra bruksanvisningen.

FI

Kiitos, että valitsit RAASM tuotteen.

Tämän käyttöoppaan takasivulta löydät QRcode koodin: käytä sitä mielipiteiden antamiseen tämän tuotteen asiakirjoista.

Mielipiteesi on tärkeä! Auta käyttöoppaan tietojen täydentämisessä.

GR

Ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν RAASM.

Στο πίσω μέρος αυτού του εγχειριδίου θα βρείτε έναν κωδικό QRcode: παρακαλείσθε να τον χρησιμοποιήστε για να αφήσετε τα σχόλιά σας αναφορικά με τα έγγραφα αυτού του προϊόντος.

Η γνώμη σας είναι σημαντική για μας: βοηθήστε μας να βελτιώσουμε τις οδηγίες χρήσης.

I

⚠ LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibilmente al paese destinatario della merce acquistata.

GB

⚠ READ THE INSTRUCTION BOOKLET CAREFULLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.
It is up to the dealer (exporter) to ensure that the following user manual is translated into the language of the country of destination of the purchased goods.

F

⚠ LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE EN MARCHE L'ÉQUIPEMENT.
Il appartient au détaillant (exportateur) de s'assurer que le manuel de mode d'emploi suivant soit traduit en une langue compatible avec le pays de destination de la marchandise achetée.

D

⚠ VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN.
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs), sicherzustellen, dass die folgende Bedienungsanleitung in eine mit dem Bestimmungsland der erworbenen Ware kompatible Sprache übersetzt wird.

E

⚠ LEAN ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO EL EQUIPO.
Una de las obligaciones del vendedor (exportador) es comprobar que el siguiente manual de uso esté traducido al idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

P

⚠ LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE FAZER FUNCIONAR O EQUIPAMENTO.
Cabe ao vendedor (exportador) garantir que o seguinte manual do usuário seja traduzido no idioma oficial do país destinatário, onde a mercadoria foi adquirida.

NL

⚠ LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING NAUWKEURIG DOOR ALVORENS HET APPARAAT IN GEBRUIK TE NEMEN.
Het is de taak van de verkoper (exporteur) om zich ervan te verzekeren dat deze gebruiksaanwijzing vertaald is in de voertaal van het land van bestemming van de gekochte goederen.

DK

⚠ LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN START AF UDSTYRET.
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende manual bliver oversat til modtagerlandets sprog.

N

⚠ LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

S

⚠ LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna användningsmanual är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

FI

⚠ LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN VARUSTEEN KÄYTTÖÄ.
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on tarkastaa, että tämä käyttöopas on käännetty laitteen asennusmaassa käytetylle viralliselle kielelle.

GR

⚠ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΙΝ ΘΕΣΕΤΕ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ.
Είναι ευθύνη του μεταπωλητή (εξαγωγέα) να βεβαιωθεί πως το ακόλουθο εγχειρίδιο χρήσης έχει μεταφρασθεί στη γλώσσα της χώρας προορισμού των αποκτηθέντων προϊόντων.

I

INDEX

COMANDO E CONTROLLO DIGITALE POMPE C30B15 - C30B18 6
- COMANDI PRINCIPALI 6
- PRIMA ACCENSIONE 8
- PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO 8

PROGRAMMAZIONE PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO 12
- TEMPO PAUSA (Ed_P) 14
- TEMPO LAVORO (Ed_W) 16
- CICLI LAVORO (Ed_C) 18
- TEMPO DI ATTESA SENSORE CICLO (Ed_S) 20
- LUBRIFICAZIONE (CICLO CONTINUO) (Riempimento impianto) 20
- LUBRIFICAZIONE (CICLO NORMALE) 22
- PRELUBRIFICAZIONE (Ed_L) 24
- PRELUBRIFICAZIONE ATTIVA (ON) 24
- PRELUBRIFICAZIONE NON ATTIVA (OFF) 26
- VISUALIZZAZIONE SCHERMATA DI PRELUBRIFICAZIONE 26
- FUNZIONI SPECIALI 28
- VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI LAVORO 28
- VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI PAUSA 30
- VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI ALLARME 30
- VISUALIZZAZIONE ULTIMO ERRORE 32

GB

INDEX

DIGITAL COMMANDS AND CONTROLS PUMPS C30B15 - C30B18 6
- MAIN CONTROLS 6
- INTIAL STARTUP 8
- OPERATING PARAMETERS 8

PROGRAMMING OPERATING PARAMETERS 12
- PAUSE TIME (Ed_P) 14
- OPERATING TIME (Ed_W) 16
- WORK CYCLES (Ed_C) 18
- WAITING TIME CYCLE SENSOR (Ed_S) 20
- LUBRICATION (CONTINUOUS CYCLE) (Fill up plant) 20
- LUBRICATION (NORMAL CYCLE) 22
- PRELUBRICATION (Ed_L) 24
- PRELUBRICATION ACTIVE (ON) 24
- PRELUBRICATION NOT ACTIVE (OFF) 26
- SCREEN PRELUBE DISPLAY 26
- SPECIAL FEATURES/FUNCTIONS 28
- TOTAL OPERATING TIME DISPLAY 28
- TOTAL PAUSE TIME DISPLAY 30
- TOTAL TIME ALARM DISPLAY 30
- LAST ERROR DISPLAY 33

F

INDEX

COMMANDE ET CONTROLE NUMERIQUE DES POMPES C30B15 - C30B18 7
- COMMANDES PRINCIPALES 7
- PREMIERE MISE EN MARCHE 9
- PARAMETRES DE FONCTIONNEMENT 9

PROGRAMMATION DES PARAMETRES DE MARCHE 13
- TEMPS DE PAUSE (Ed_P) 15
- TEMPS DE TRAVAIL (Ed_W) 17
- CYCLES DE TRAVAIL (Ed_C) 19
- TEMPS D'ATTENTE CAPTEUR DE CYCLE (Ed_S) 21
- LUBRIFICATION (CYCLE CONTINU) (Remplissage installation) 21
- LUBRIFICATION (CYCLE NORMAL) 23
- PRELUBRIFICATION (Ed_L) 25
- PRELUBRIFICATION ACTIVE (ON) 25
- PRELUBRIFICATION NON ACTIVE (OFF) 27
- VISUALISATION PAGE-ECRAN DE PRELUBRIFICATION 27
- FONCTIONS SPECIALES 29
- VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE TRAVAIL 29
- VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE PAUSE 31
- VISUALISATION DU TEMPS TOTAL D'ALARME 31
- VISUALISATION DE LA DERNIERE ERREUR 33

D

INDEX

DIGITALE STEUERUNG UND KONTROLLE PUMPEN C30B15 - C30B18 7
- HAUPTSTEUERELEMENTE 7
- ERSTEINSCHALTUNG 9
- BETRIEBSPARAMETER 9

PROGRAMMIERUNG DER BETRIEBSPARAMETER 13
- PAUSE (Ed_P) 15
- BETRIEBSZEIT (Ed_W) 17
- ARBEITSZYKLEN (Ed_C) 19
- WARTEZEIT ZYKLUSSENSOR (Ed_S) 21
- SCHMIEREN (DAUERZYKLUS) (Füllen der Anlage) 21
- SCHMIEREN (NORMALER SCHMIERZYKLUS) 23
- VORSCHMIERUNG (Ed_L) 25
- VORSCHMIERUNG AKTIVIERT (ON) 25
- VORSCHMIERUNG NICHT AKTIVIERT (OFF) 27
- ANZEIGE Seite VORSCHMIERUNG 27
- SONDERFUNKTIONEN 29
- ANZEIGE GESAMTZEIT BETRIEB 29
- ANZEIGE GESAMTZEIT PAUSE 31
- ANZEIGE GESAMTZEIT ALARM 31
- ANZEIGE LETZTER FEHLER 32

E

INDEX

COMANDO Y CONTROL DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18 7
- COMANDOS PRINCIPALES 7
- PRIMER ENCENDIDO 9
- PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO 9

PROGRAMACIÓN PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO 13
- TIEMPO PAUSA (Ed_P) 15
- TIEMPO TRABAJO (Ed_W) 17
- CICLOS TRABAJO (Ed_C) 19
- TIEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S) 21
- LUBRICACIÓN (CICLO CONTINUO) (Llenado equipo) 21
- LUBRICACIÓN (CICLO NORMAL) 23
- PRELUBRICACIÓN (Ed_L) 25
- PRELUBRICACIÓN ACTIVA (ON) 25
- PRELUBRICACIÓN NO ACTIVA (OFF) 27
- VISUALIZACIÓN PÁGINA ACTIVA DE PRELUBRICACIÓN 27
- FUNCIONES ESPECIALES 29
- VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE TRABAJO 29
- VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE PAUSA 31
- VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE ALARMA 31
- VISUALIZACIÓN ÚLTIMO ERROR 33

P

INDEX

COMANDO E CONTROLE DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18 7
- COMANDOS PRINCIPAIS 7
- ANTES DE LIGAR 9
- PARÂMETRO DE FUNCIONAMENTO 9

PROGRAMAÇÃO DOS PARAMÊTROS DE FUNCIONAMENTO 13
- TEMPO PAUSA (Ed_P) 15
- TEMPO DE TRABALHO (Ed_W) 17
- CICLOS TRABALHO (Ed_C) 19
- TEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S) 21
- LUBRIFICAÇÃO (CICLO CONTÍNUO) (Reabastecimento do sistema) 21
- LUBRIFICAÇÃO (CICLO NORMAL) 23
- PRÉ-LUBRIFICAÇÃO (Ed_L) 25
- PRÉ-LUBRIFICAÇÃO ATIVA (ON) 25
- PRÉ-LUBRIFICAÇÃO NÃO ATIVA (OFF) 27
- VISUALIZAÇÃO DA TELA DE PRÉ-LUBRIFICAÇÃO 27
- FUNÇÕES ESPECIAIS 29
- VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE TRABALHO 29
- VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE PAUSA 31
- VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DO ALARME 31
- VISUALIZAÇÃO DO ÚLTIMO ERRO 33

NL

INDEX

BEDIENING EN BESTURING POMPEN DIGITAAL C30B15 - C30B18 6
BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN 6
EERSTE INSCHAKELING 8
WERKINGSPARAMETERS 8
PROGRAMMEREN VAN DE WERKINGSPARAMETERS 12
PAUZETIJD (Ed_P) 14
WERKTIJD (Ed_W) 16
WERKCYCLI (Ed_C) 18
WACHTTIJD CYCLUSSENSOR (Ed_S) 20
SMERING (CONTINUE CYCLUS) (vullen van de installatie) 20
SMERING (NORMALE CYCLUS) 22
VOORSMERING (Ed_L) 24
VOORSMERING ACTIEF (ON) 24
VOORSMERING NIET ACTIEF (OFF) 26
WEERGAVE SCHERM VOORSMERING 26
SPECIALE FUNCTIES 28
WEERGAVE TOTALE WERKTIJD 28
WEERGAVE TOTALE PAUZETIJD 30
WEERGAVE TOTALE ALARMTIJD 30
WEERGAVE LAATSTE FOUT 34

DK

INDEX

DIGITAL STYRING OG KONTROL AF PUMPER C30B15 - C30B18 6
HOVEDBETJENINGER 6
TÆNDING FØRSTE GANG 8
PARAMETRE FOR DRIFT 8
PROGRAMMERING AF PARAMETRE FOR DRIFT 12
PAUSE (Ed_P) 14
TIDSRUM FOR DRIFT (Ed_W) 16
DRIFTSCYKLUSSER (Ed_C) 18
TIDSRUM FOR AFVENTNING AF SENSOR FOR CYKLUS (Ed_S) 20
SMØRING (KONSTANT CYKLUS) (Påfyldning af system) 20
SMØRING (NORMAL CYKLUS) 22
FORSMØRING (Ed_L) 24
FORSMØRING AKTIVERET (ON) 24
FORSMØRING IKKE AKTIVERET (OFF) 26
VISNING AF SKÆRMBILLEDE FOR FORSMØRING 26
SPECIALFUNKTIONER 28
VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR DRIFT 28
VISNING AF SAMLET PAUSE 30
VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR ALARMER 30
VISNING AF SENESTE FEJL 35

N

INDEX

DIGITAL STYRING OG KONTROLL PUMPER C30B15 - C30B18 7
HOVEDKONTROLLER 7
FØRSTE START 9
DRIFTSPARAMETERE 9
PROGRAMMERING AV DRIFTSPARAMETERE 13
PAUSE (Ed_P) 15
DRIFTSTID (Ed_W) 17
DRIFTSSYKLUSER (Ed_C) 19
VENTETID FOR SYKLUSSENSOR (Ed_S) 21
SMØRING (UAVBRUTT SYKLUS) (fylling av system) 21
SMØRING (NORMAL SYKLUS) 23
FORSMØRING (Ed_L) 25
FORSMØRING AKTIVERT (ON) 25
FORSMØRING IKKE AKTIVERT (OFF) 27
VISE SKJERMBILDET FOR FORSMØRING 27
SPESIALFUNKSJONER 29
VISE TOTAL DRIFTSTID 29
VISE TOTAL PAUSETID 31
VISE TOTAL TID I ALARMFORHOLD 31
VISE SISTE FEIL 35

S

INDEX

KOMMANDO OCH DIGITAL STYRNING PUMPAR C30B15 - C30B18 7
HUVUDKOMMANDON 7
FÖRSTA IGÅNGSÄTTNING 9
FUNKTIONSPARAMETRAR 9
PROGRAMMERING AV FUNKTIONSPARAMETRAR 13
PAUSTID (Ed_P) 15
ARBETSTID (Ed_W) 17
ARBETSCYKLER (Ed_C) 19
VÄNTETID CYKELGIVARE (Ed_S) 21
SMÖRJNING (KONTINUERLIG CYKEL) (Påfyllning av anläggningen) 21
SMÖRJNING (NORMAL CYKEL) 23
FÖRSMÖRJNING (Ed_L) 25
FÖRSMÖRJNING AKTIVERAD (ON) 25
FÖRSMÖRJNING EJ AKTIVERAD (OFF) 27
VISUALISERING SKÄRMBILD ÖVER FÖRSMÖRJNING 27
SPECIALFUNKTIONER 29
VISUALISERING TOTAL ARBETSTID 29
VISUALISERING TOTAL PAUSTID 31
VISUALISERING TOTAL LARMTID 31
VISUALISERING SENASTE FELET 34

FI

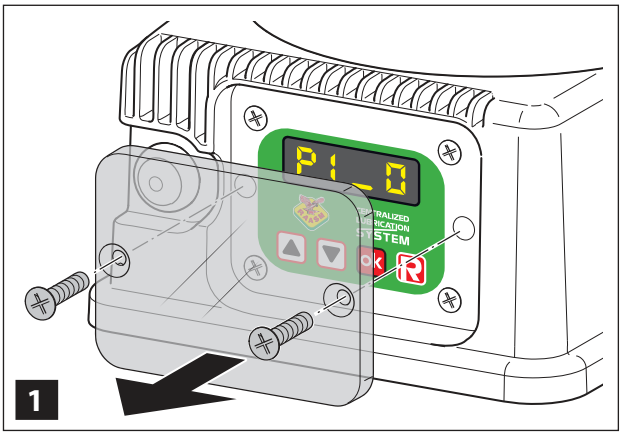
INDEX

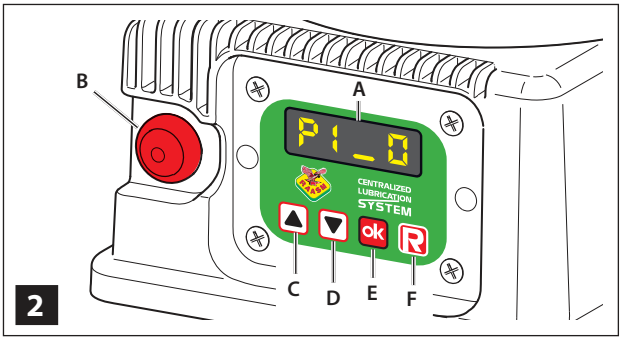
DIGITAALINEN PUMPPUJEN OHJAUS JA TARKKAILU C30B15 - C30B18 7
TÄRKEIMMÄT KOMENNOT 7
ENSIMMÄINEN KÄYNNISTYS 9
TOIMINTAPARAMETRIT 9
TOIMINTAPARAMETRIEN OHJELMOINTI 13
TAUKOAIKA (Ed_P) 15
TYÖAIKA (Ed_W) 17
TYÖJAKSOT (Ed_C) 19
JAKSON ANTURIN ODOTUSAIKA (Ed_S) 21
VOITELU (JATKUVA JAKSO) (Laitteiston täyttö) 21
VOITELU (NORMAALI JAKSO) 23
ESIVOITELU (Ed_L) 25
ESIVOITELU PÄÄLLÄ (ON) 25
ESIVOITELU EI PÄÄLLÄ (OFF) 27
ESIVOITELUN SIVUN NÄYTTÖ 27
ERITYISTOIMINNOT 29
TYÖN KOK. AJAN NÄYTTÖ 29
KOK. TAUKOAJAN NÄYTTÖ 31
HÄLYTYKSEN KOK. AJAN NÄYTTÖ 31
VIIMEISEN VIRHEEN NÄYTTÖ 35

GR

INDEX

ΨΗΦΙΑΚΟΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΝΤΛΙΩΝ C30B15 - C30B18 7
ΚΥΡΙΕΣ ΕΝΤΟΛΕΣ 7
ΠΡΩΤΟ ΑΝΑΜΜΑ 9
ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ 9
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΠΑΡΑΜΕΤΡΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ 13
ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΥΣΗΣ (Ed_P) 15
ΧΡΟΝΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (Ed_W) 17
ΚΥΚΛΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Ed_C) 19
ΧΡΟΝΟΣ ΑΝΑΜΟΝΗΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑ ΚΥΚΛΟΥ (Ed_S) 21
ΛΙΠΑΝΣΗ (ΣΥΝΕΧΗΣ ΚΥΚΛΟΣ) (Γέμισμα εγκατάστασης) 21
ΛΙΠΑΝΣΗ (ΚΑΝΟΝΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ) 23
ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (Ed_L) 25
ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (ON) 25
ΜΗ ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (OFF) 27
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΟΘΟΝΗΣ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ 27
ΕΙΔΙΚΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ 29
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 29
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΑΥΣΗΣ 31
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΣΥΝΑΓΕΡΜΟΥ 31
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ ΣΦΑΛΜΑΤΟΣ 35





I

COMANDO E CONTROLLO DIGITALE POMPE C30B15 - C30B18

(CON TEMPO/CICLO LAVORO - TEMPO PAUSA)

⚠ **Rimuovere il frontalino del display (fig. 1).**

COMANDI PRINCIPALI

Fig. 2

"A" Display: durante la programmazione visualizza i parametri impostati. Durante il funzionamento della pompa i suoi led lampeggiano continuamente in cerchio in senso orario.

"B" Pulsante Start: avvia il tempo/ciclo di lavoro impostato. Premuto per 10 secondi avvia la funzione lubrificazione continua. Inoltre, tenendolo premuto, azzera gli eventuali allarmi della pompa (funzione RESET). Premuto due volte mette la pompa in STAND-BY.

"C" Tasto ▲: permette di scorrere i parametri da programmare e di aumentarne i valori.

"D" Tasto ▼: permette di scorrere i parametri da programmare e di diminuirne i valori.

"E" Tasto OK: premuto per 5 secondi durante la fase di stand-by permette di accedere alla funzione di programmazione dei parametri di funzionamento. Permette la memorizzazione dei valori dei parametri programmati. Premuto per 5 secondi durante il normale ciclo di lubrificazione mette la pompa in stand-by.

"F" Tasto RESET: consente di tornare alla schermata precedente o alla schermata stand-by.

GB

DIGITAL COMMANDS AND CONTROLS PUMPS C30B15 - C30B18

(WORK CYCLE/TIME DURATION - PAUSE DURATION)

⚠ **Remove the display panel (fig. 1).**

MAIN CONTROLS

Fig. 2

"A" Display: visualize the parameters setup during programming. During the pump's operation its LED will flash continuously in circle in a clockwise direction.

"B" Start button: Sets the start time / work cycle . Hold down for 10 seconds to starts continuous lubrication cycle. Holding it down also, keeping it pressed, resets any pump alarms (RESET). Pressed twice puts the pump in STAND-BY.

"C" Key ▲: Allows you to scroll through the parameters to be programmed and increase the values.

"D" Key ▼: Allows you to scroll through the parameters to be programmed and decrease the values.

"E" OK button: hold down for 5 seconds during standby allows you to access the programming function of the operating parameters. Allows storage of the values of the parameters programmed. Hold down for 5 seconds during normal lubrication cycle puts the pump in stand-by mode.

"F" RESET button: Returns to the previous screen or to the STANDBY screen.

NL

BEDIENING EN BESTURING POMPEN DIGITAAL C30B15 - C30B18

(MET WERKTIJD/-CYCLUS - PAUZETIJD)

⚠ **Verwijder het front van de display (fig. 1).**

BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN

Fig. 2

"A" Display: toont de ingestelde parameters tijdens de programmering. Tijdens de werking van de pomp knipperen de leds continu in een cirkel met de klok mee.

"B" Startknop: hiermee wordt de ingestelde werktijd/-cyclus gestart. Wordt deze knop 10 seconden lang ingedrukt dan wordt de continue smeerfunctie gestart. Bovendien worden door de knop ingedrukt te houden eventuele alarmen van de pomp gereset (RESET functie). Wordt er twee keer op gedrukt dan wordt de pomp in STAND-BY gezet.

"C" ▲ toets: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verhogen.

"D" ▼ toets: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verlagen.

"E" OK toets: door deze tijdens de stand-by fase 5 seconden lang ingedrukt te houden is het mogelijk om in de programmeerfunctie van de werkingsparameters te komen. Hiermee kunnen de waarden van de geprogrammeerde parameters opgeslagen worden. Door deze toets tijdens de normale smeercyclus 5 seconden lang ingedrukt te houden wordt de pomp in stand-by gezet.

DK

DIGITAL STYRING OG KONTROL AF PUMPER C30B15 - C30B18

(MED TIDSRUM/DRIFTSCYKLUS - PAUSE)

⚠ **Fjern displayets frontdæksel (fig. 1).**

HOVEDBETJENINGER

Fig. 2

"A" Display: Viser de indstillede parametre under programmeringen. Når pumpen er i gang, blinker lysdioderne skiftevist i rundkreds i retning med uret.

"B" Startknap: Starter det indstillede tidsrum/driftscyklus. Den konstante smøring starter, når knappen holdes nede i 10 sekunder. Endvidere nulstilles eventuelle alarmer for pumpen ved at holde knappen trykket nede (RESET funktion). Ved to tryk indstilles pumpen i STAND-BY.

"C" ▲-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at øge deres værdi.

"D" ▼-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at reducere deres værdi.

"E" OK-knap: Ved at holde knappen trykket nede i 5 sekunder i forbindelse med stand-by er det muligt at få adgang til funktionen for programmering af parametrene for drift. Gør det muligt at gemme de programmerede parameterværdier. Ved at holde knappen trykket nede i 5 sekunder i forbindelse med den normale smørecyklus, indstilles pumpen i stand-by.

"F" RESET-knap: Gør det muligt at vende tilbage til det foregående skærmbillede eller skærmbilledet stand-by.

F

COMMANDE ET CONTROLE NUMERIQUE DES POMPES C30B15 - C30B18

(AVEC TEMPS/CYCLE DE TRAVAIL - TEMPS DE PAUSE)

⚠ **Enlever le panneau amovible de l'écran (fig. 1).**

COMMANDES PRINCIPALES

Fig. 2

"A" Ecran: pendant la programmation il affiche les paramètres établis. Pendant la marche de la pompe ses leds clignotent constamment en cercle dans le sens horaire.

"B" Bouton Start: il démarre le temps/cycle de travail établi. Appuyé pendant 10 secondes il démarre la fonction de lubrification continue. En plus, en le gardant pressé, il met à zéro les éventuelles alarmes de la pompe (fonction RESET). Appuyé deux fois il met la pompe en modalité STAND-BY.

"C" Touche▲: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et d'en augmenter les valeurs.

"D" Touche▼: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et d'en diminuer les valeurs.

"E" Touche OK: appuyée pendant 5 secondes pendant la phase de stand-by elle permet d'accéder à la fonction de programmation des paramètres de marche. Elle permet la mémorisation des valeurs des paramètres programmés. Appuyé pendant 5 secondes pendant le cycle normal de lubrificatione elle met la pompe en attente.

D

DIGITALE STEUERUNG UND KONTROLLE PUMPEN C30B15 - C30B18

(MIT BETRIEBSZEIT/SCHMIERZYKLUS - PAUSEZEIT)

⚠ **Die Abdeckung vom Display abnehmen (Abb. 1).**

HAUPTSTEUERELEMENTE

Abb. 2

"A" Display: Anzeige der eingestellten Parameter bei der Programmierung. Bei Pumpenbetrieb blinken die LED der Pumpe ständig kreisförmig im Uhrzeigersinn.

"B" Start-Taste: Einschalten der eingestellten Betriebsdauer/Schmierzyklus. Die Taste 10 Sekunden lang gedrückt halten, um die Dauerschmierung einzuschalten. Die Taste gedrückt halten, um eventuelle Alarme rückzustellen (RESET-Funktion). Die Taste zwei Mal drücken, um die Pumpe auf STANDBY zu schalten.

"C" Taste ▲: Zum Durchblättern der programmierbaren Parameter und zum Erhöhen vom Wert.

"D" Taste ▼: Zum Durchblättern der programmierbaren Parameter und zum Verringern vom Wert.

"E" OK-Taste: Die Taste in der Stand-by-Phase 5 Sekunden lang drücken, um den Programmierungsmodus der Betriebsparameter aufzurufen. Im Programmierungsmodus können die Werte der programmierten Parameter gespeichert werden. Die Taste 5 Sekunden während des normalen Schmierzyklus drücken, um die Pum-

E

COMANDO Y CONTROL DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18

(CON TIEMPO/CICLO TRABAJO - TIEMPO PAUSA)

⚠ **Quitar el frontal del display (fig. 1).**

COMANDOS PRINCIPALES

Fig. 2

"A" Display: durante la programación visualiza los parámetros programados. Durante el funcionamiento de la bomba sus led parpadean continuamente en círculo en sentido horario.

"B" Pulsador Start: arranca el tiempo/ciclo de trabajo programado. Si se mantiene pulsado durante 10 segundos arranca la función lubricación continua. Además, manteniéndolo pulsado, resetea las eventuales alarmas de la bomba (función RESET). Al pulsarlo dos veces, pone la bomba en STAND-BY.

"C" Tecla▲: permite hacer correr los parámetros a programar y aumentar sus valores.

"D" Tecla▼: permite hacer correr los parámetros a programar y disminuir sus valores.

"E" Tecla OK: pulsada por 5 segundos durante la fase de stand-by permite acceder a la función de programación de los parámetros de funcionamiento. Permite la memorización de los valores de los parámetros programados. Pulsada por 5 segundos durante el normal ciclo de lubricación pone la bomba en stand-by.

"F" Tecla RESET: permite volver a la página activa precedente o a la página activa stand-by.

P

COMANDO E CONTROLE DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18

(COM TEMPO/CICLO LAVORO - TEMPO PAUSA)

⚠ **Remover o painel do display (fig. 1).**

COMANDOS PRINCIPAIS

Fig. 2

"A" Display: durante a programação visualisa os parâmetros colocados. Durante o funcionamento da bomba os seus leds piscam continuamente em círculos no sentido horário.

"B" Botão Start: começa o tempo/ciclo de trabalho colocado. Apertando por 10 segundos começa a função de lubrificação contínua. Também, ,mantendo apertado, cancela os eventuais alarmes da bomba (função RESET). Apertar duas vezes coloca a bomba em STAND-BY.

"C" Tecla▲: permite em escorrer os parâmetros a serem programados e de aumentar os valores.

"D" Tecla▼: permite em escorrer os parâmetros a serem programados e de diminuir os valores.

"E" Tecla OK: apertado por 5 segundos durante a fase de stand-by permite em ligar a função de programação dos parâmetros de funcionamento. Permite a memorização dos valores dos parâmetros programados. Apertado por 5 segundos durante o ciclo de lubrificação coloca a bomba em stand-by.

"F" Tecla RESET: consente em voltar na tela anterior ou na tela stand-by.

N

DIGITAL STYRING OG KONTROLL PUMPER C30B15 - C30B18

(MED TID/DRIFTSSYKLUS - PAUSETID)

⚠ **Ta av frontdekslet på displayet (fig. 1).**

HOVEDKONTROLLER

Fig. 2

"A" Display: Under programmeringen vises de innstilte parameterene. Når pumpen er i drift, blinker LED-ene hele tiden i sirkel i retning med klokken.

"B" Startknapp: Starter innstilt tid/driftssyklus. Når den trykkes i 10 sekunder, starter den uavbrutte smørefunksjonen. Når knappen holdes trykket, nullstilles også eventuelle pumpealarmer (RESET-funksjon). Trykk to ganger for å sette pumpen i STAND-BY.

"C" ▲-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og øker verdiene.

"D" ▼-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og reduserer verdiene.

"E" OK-knapp: Når det trykkes på knappen i 5 sekunder under stand-by, gis det tilgang til funksjonen for programmering av driftsparameterene. Lagrer verdiene til de programmerte parameterene. Når det trykkes på knappen i 5 sekunder under normal smøresyklus, går pumpen over i stand-by.

"F" RESET-knapp: Går tilbake til forrige skjermbilde eller skjermbildet Stand-by.

S

KOMMANDO OCH DIGITAL STYRNING PUMPAR C30B15 - C30B18

(MED TID/ARBETSCYKEL - PAUSTID)

⚠ **Ta bort framluckan på display (fig. 1).**

HUVUDKOMMANDON

Fig. 2

"A" Display: under programmeringen visualiseras de inställda parametrarna. Under pumpens funktion blinkar dess lysdioder kontinuerligt i cirkel i medurs riktning.

"B" Startknappt: startar den inställda tiden/arbetscykeln. När den hålls nedtryckt i 10 sekunder startar den kontinuerliga smörjfunktionen. Om den dessutom behålls nedtryckt nollställer den eventuella larm på pumpen (RESETfunktion). När man trycker två gånger sätts pumpen i STAND-BY läge.

"C" Tangent▲: med den här tangenten kan man rulla de parametrar som ska programmeras och öka deras värden.

"D" Tangent ▼: med den här tangenten kan man rulla de parametrar som ska programmeras och minska deras värden.

"E" OK tangent: när man trycker på den här tangenten i 5 sekunder under stand-by fasen får man åtkomst till programmeringen av funktionsparametrarna. Gör att man kan lagra värdena av de programmerade parametrarna. När man trycker på den i 5 sekunder under den normala smörjcykeln försätter den pumpen i stand-by.

"F" RESET tangent: med den här tangenten kan man återgå till föregående skärmbild eller till stand-by skärmbilden.

FI

DIGITAALINEN PUMPPUJEN OHJAUS JA TARKKAILU C30B15 - C30B18

(AIKA/TYÖJAKSO - TAUKOAIKA)

⚠ **Poista näytön etuosa (kuva 1).**

TÄRKEIMMÄT KOMENNOT

Kuva 2

"A" Näyttö: ohjelmoinnin ainana näyttää asetetut parametrit. Pumpun toiminnan aikana sen merkkivalot vilkkuvat jatkuvasti kehän muodossa myötäpäivään.

"B" Start painike: käynnistää asetetun aika/työjakson. Paina 10 sekunnin ajan, jolloin jatkuva voitelu käynnistyy. Mikäli pidät sitä painettuna, se nollaa myös mahdolliset pumpun hälytykset (RESET toiminto). Kaksi kertaa painettaessa pumppu asettuu STAND-BY tilaan.

"C" Näppäin▲: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen lisäämisen.

"D" Näppäin▼: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen vähentämisen.

"E" OK näppäin: paina 5 sekunnin ajan stand-by vaiheen aikana, jolloin voit siirtyä toimintaparametrien ohjelmointiin. Mahdollistaa ohjelmoitujen parametrien arvojen muistiin tallennuksen. Mikäli painat näppäintä 5 sekunnin ajan normaalin voitelujakson aikana, pumppu siirtyy stand-by tilaan.

"F" RESET näppäin: mahdollistaa edelliselle sivulle tai stand-by sivulle siirtymisen.

GR

ΨΗΦΙΑΚΟΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΝΤΛΙΩΝ C30B15 - C30B18

(ΜΕ ΧΡΟΝΟ/ΚΥΚΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ - ΧΡΟΝΟ ΠΑΥΣΗΣ)

⚠ **Αφαιρέστε το κάλυμμα της οθόνης (σχ. 1).**

ΚΥΡΙΕΣ ΕΝΤΟΛΕΣ

Σχ. 2

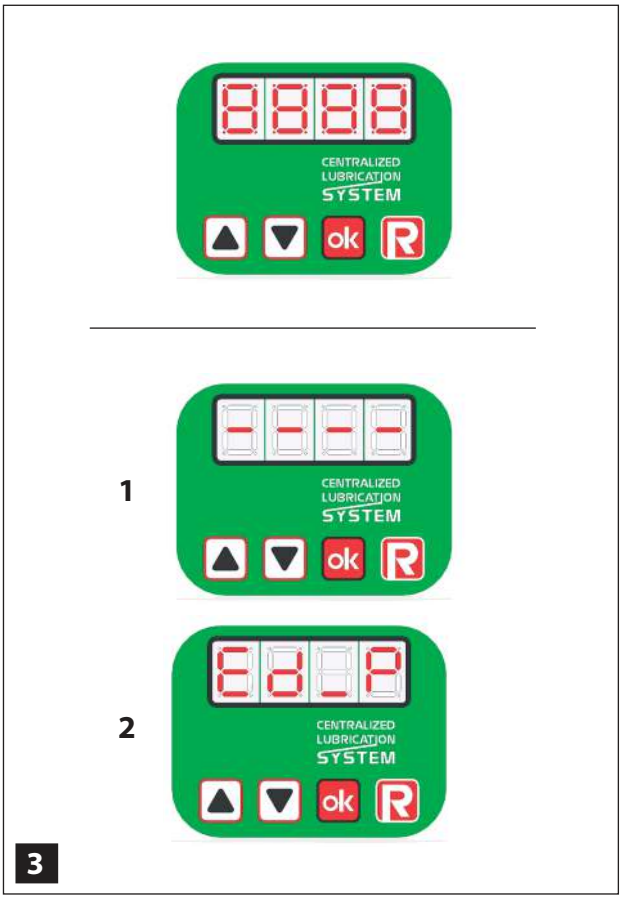
"A" Οθόνη: κατά τον προγραμματισμό εμφανίζει τις ρυθμισμένες παραμέτρους. Κατά τη λειτουργία της αντλίας τα led της αναβοσβήνουν συνεχώς και κυκλικά, κατά την ωρολογιακή φορά.

"B" Κουμπί Start: ξεκινά τον προκαθορισμένο χρόνο/κύκλο εργασίας. Κρατώντας το πατημένο για 10 δεύτερα εκκινείται η λειτουργία συνεχόμενης λίπανσης. Επίσης, κρατώντας το πατημένο, καταργούνται οι συναγερμοί της αντλίας που ενδεχομένως να είχαν οριστεί πρωτύτερα (λειτουργία RESET). Πατώντας το δύο φορές βάζει την αντλία σε κατάσταση STAND-BY.

"C" Κουμπί▲: επιτρέπει να διατρέξετε τις παραμέτρους προς προγραμματισμό και να αυξήσετε τις τιμές αυτών.

"D" Κουμπί▼: επιτρέπει να διατρέξετε τις παραμέτρους προς προγραμματισμό και να μειώσετε τις τιμές αυτών.

"E" Κουμπί ΟΚ: πιέζοντάς το για 5 δεύτερα κατά τη φάση stand-by, επιτρέπει την πρόσβαση στη λειτουργία προγραμματισμού των παραμέτρων λειτουργίας. Επιτρέπει την αποθήκευση των τιμών των προγραμματισμένων παραμέτρων. Πατημένο για 5 δεύτερα κατά τη διάρκεια του κανονικού



I

PRIMA ACCENSIONE

Fig. 3

All'accensione dell'interruttore generale il display della pompa visualizza per 2 secondi tutti i segmenti.

Schermata "1"

Successivamente il display mostra una linea orizzontale che compare da sinistra verso destra (Schermata STAND-BY). In questa fase la pompa riceve alimentazione ma non è in funzione.

Schermata "2"

Per visualizzare i parametri di funzionamento premere per 5 secondi il tasto OK, verrà visualizzata la schermata Ed_P.

Per scorrere in successione le altre schermate premere il tasto ▼.

La pompa di default è impostata:
Tempo pausa = 10 minuti
Tempo lavoro = 1 minuto

PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO

Ed_P, fig. 4 - Tempo pausa: Tempo di pausa all'interno di una sessione di lubrificazione.

Ed_W, fig. 5 - Tempo lavoro: Tempo in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

Ed_C, fig. 6 - Cicli lavoro: Cicli in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

GB

INTIAL STARTUP

Fig. 3

The pump's display shows for 2 seconds all segments when turning on the pump's main switch.

Screen "1"

Subsequently the display shows a horizontal line that appears from the left to the right (Screen STAND-BY). In this phase, the pump receives power but remains idle.

Screen "2"

To view the operating parameters press the OK button for 5 seconds, you will see the screen Ed_P.

To scroll through the other screens, press the button ▼.

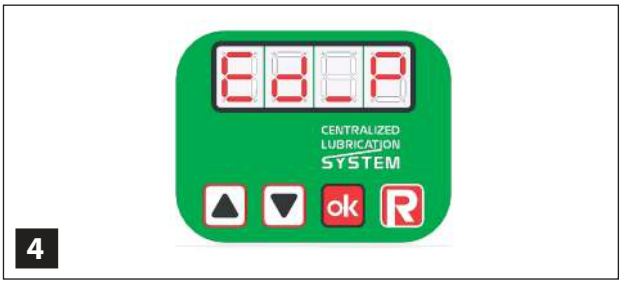
The pump is set by default
Pause Time = 10 minutes
Operating Time = 1 minute

OPERATING PARAMETERS

Ed_P, fig. 4 - Pause time: Pause/Idle time within lubrication session.

Ed_W, fig. 5 - Working time: Time in which the dispensing of lubricant occurs.

Ed_C, fig. 6 - Working cycles: Cycles involving the dispensing of lubricant/grease



NL

"F" RESET toets: hiermee is het mogelijk om naar het vorige scherm of het stand-by scherm terug te gaan.

EERSTE INSCHAKELING

Fig. 3

Als de hoofdschakelaar ingeschakeld wordt worden op de display van de pomp 2 seconden lang alle segmenten weergegeven.

Scherm "1"

Daarna toont de display een horizontale lijn van links naar rechts (STAND-BY scherm). Tijdens deze fase krijgt de pomp stroom maar is de pomp niet in werking.

Scherm "2"

Om de werkingsparameters te zien houdt u de OK toets 5 seconden lang ingedrukt, dan zal het scherm Ed_P weergegeven worden.

Om de andere schermen op volgorde te doorlopen drukt u op de ▼ toets.

De pomp is standaard ingesteld:
Pauzetijd = 10 minuten
Werktijd = 1 minuut

WERKINGSPARAMETERS

Ed_P, fig. 4 - Pauzetijd: pauzetijd in een smeersessie.

Ed_W, fig. 5 - Werktijd: tijd gedurende welke het smeermiddel afgegeven wordt.

Ed_C, fig. 6 - Werkcycli: Cycli waarin het smeermiddel afgegeven wordt.

DK

TÆNDING FØRSTE GANG

Fig. 3

Ved tænding af hovedafbryderen vises samtlige segmenter i 2 sekunder på pumpens display.

Skærmbillede "1"

Herefter viser displayet en vandret linje, som vises fra venstre mod højre (STAND-BY skærmbillede). I denne fase forsynes pumpen, men den er ikke i gang.

Skærmbillede "2"

Hold OK-knappen trykket nede i 5 sekunder for at vise parametrene for drift. Herefter vises skærmbilledet Ed_P.

Tryk på ▼-knappen for at bladre til de næste skærmbilleder.

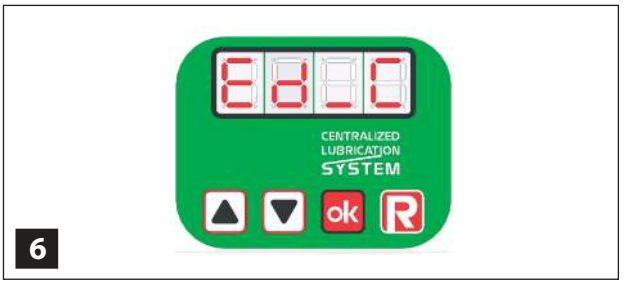
Pumpen er som standard indstillet til:
Pause = 10 minutter
Tidsrum for drift = 1 minut

PARAMETRE FOR DRIFT

Ed_P, fig. 4 - Pause: Pause under et smøreforløb.

Ed_W, fig. 5 - Tidsrum for drift: Tidsrum for tilførsel af smøremiddel.

Ed_C, fig. 6 - Driftscyklusser: Cyklusser, hvor smøremiddel tilføres.



F

"F" Touche RESET: elle permet de revenir à la page-écran précédente ou à la page-écran de stand-by.

PREMIERE MISE EN MARCHE

Fig. 3
A l'activation de l'interrupteur général le display de la pompe affiche tous les segments pendant 2 secondes.
Page-écran "1"
Ensuite le display montre une ligne horizontale qui apparait de gauche à droite (Page-écran STAND-BY). Dans cette phase la pompe reçoit l'alimentation mais elle ne marche pas.
Page-écran "2"
Pour visualiser les paramètres de fonctionnement, appuyer pendant 5 secondes sur la touche OK, la page -écran Ed_P sera affichée.
Pour parcourir en succession les autres pages-écrans appuyer sur la touche ▼.

La pompe par défaut est établie:
Temps de pause = 10 minutes
Temps de travail = 1 minute

PARAMETRES DE FONCTIONNEMENT

Ed_P, fig 4 - Temps de pause: Temps de pause à l'intérieur d'une session de lubrification.

Ed_W, fig 5 - Temps de travail: Temps pendant lequel a lieu la distribution de lubrifiant.

Ed_C, fig 6 - Cycles de travail: Cycles au cours desquels se fait la distribution de lubrifiant.

D

pe auf Standby zu schalten.

"F" RESET-Taste: Rückkehr zur vorherigen Seite oder zur Standby-Seite.

ERSTEINSCHALTUNG

Abb. 3
Beim Einschalten vom Hauptschalter werden auf dem Display der Pumpe 2 Sekunden lang alle Segmente angezeigt.
Seite "1"
Dann wird auf dem Display eine waagrechte Linie angezeigt, die von links nach rechts über das Display läuft (Seite STAND-BY). In dieser Phase wird die Pumpe gespeist, ist aber nicht eingeschaltet.
Seite "2"
Um die Betriebsparameter anzuzeigen, die Taste OK 5 Sekunden lang drücken. Es wird die Seite Ed_P angezeigt.
Um die anderen Seiten durchzublättern, die Taste ▼ drücken.

Die Werkseinstellungen der Pumpe sind:
Pausezeit = 10 Minuten
Betriebszeit = 1 Minute

BETRIEBSPARAMETER

Ed_P, Abb. 4 - Pausezeit: Pausezeit innerhalb eines Schmierzyklus.

Ed_W, Abb. 5 - Betriebszeit: Zeit, in der die Schmiermittelausgabe erfolgt.

Ed_C, Abb. 6 - Arbeitszyklen: Zyklen, in denen die Schmiermittelausgabe erfolgt.

E

PRIMER ENCENDIDO

Fig. 3
Al encender el interruptor general el display de la bomba visualiza por 2 segundos todos los segmentos.
Página activa "1"
Sucesivamente el display muestra una línea horizontal que aparece de izquierda a derecha (Página activa STAND-BY). En esta fase la bomba recibe alimentación pero no está funcionando.
Página activa "2"
Para visualizar los parámetros de funcionamiento pulsar por 5 segundos la tecla OK, se visualizará la página activa Ed_P.
Para hacer correr en succesión las otras páginas activas pulsar la tecla ▼.

La bomba de default está programada:
Tiempo pausa = 10 minutos
Tiempo trabajo = 1 minuto

PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO

Ed_P, fig. 4 - Tiempo pausa: Tiempo de pausa dentro de una sesión de lubricación.

Ed_W, fig. 5 - Tiempo trabajo: Tiempo en que se hace el suministro de lubricante.

Ed_C, fig. 6 - Ciclos trabajo: Ciclos en que se hace el suministro de lubricante.

P

ANTES DE LIGAR

Fig. 3
A iluminação do interruptor geral o display da bomba visualiza por 2 segundos todos os segmentos.
Tela "1"
Sucessivamente o display mostra uma linha horizontal que aparece da esquerda para a direita (Tela STAND-BY). Nesta fase a bomba recebe alimentação, mas não é em função.
Tela "2"
Para visualizar os parâmetros de funcionamento, apertar por 5 segundos a tecla OK, será exibida a tela Ed_P.
Para escorrer em forma sucessiva as outras telas , apertar a tecla ▼.

A bomba de default está colocada:
Tempo de pausa = 10 minutos
Tempo de trabalho = 1 minuto

PARÂMETRO DE FUNCIONAMENTO

Ed_P, fig. 4 - Tempo de pausa: Tempo de pausa dentro de uma sessão de lubrificação.

Ed_W, fig. 5 - Tempo de trabalho: Tempo onde acontece o fornecimento de lubrificante.

Ed_C, fig. 6 - Ciclos de trabalho : Ciclos em que ocorre a distribuição do lubrificante.

N

FØRSTE START

Fig. 3
Når du slår på hovedbryteren, vises alle segmentene i 2 sekunder på pumpens display.
Skjermbilde "1"
Deretter viser displayet en vannrett linje fra venstre mot høyre (skjermbilde STAND-BY). I denne fasen forsynes pumpen, men den er ikke i funksjon.
Skjermbilde "2"
Trykk i 5 sekunder på OK-knappen for visning av driftsparameterene. Deretter vises skjermbildet Ed_P.
Trykk på ▼-knappen for å bla til de neste skjermbildene.

Standardpumpen er innstilt:
Pausetid = 10 minutter
Driftstid = 1 minutt

DRIFTSPARAMETERE

Ed_P, fig. 4 - Pausetid: Pausetid under en smøresesjon.

Ed_W, fig. 5 - Driftstid: Tid hvor smøremiddel fordeles.

Ed_C, fig. 6 - Driftssykluser: Sykluser hvor smøremiddel fordeles.

S

FÖRSTA IGÅNGSÄTTNING

Fig. 3
När huvudbrytaren sätts på visas alla segment under 2 sekunder på pumpens display.
Skärmbild "1"
Därefter visar display en horisontell linje som går från vänster till höger (STAND-BY skärmbild). I denna fas är pumpen ansluten men inte i funktion.
Skärmbild "2"
Tryck 5 sekunder på OK tangenten för att visualisera funktionsparametrarna T, skärmbild Ed_P visas.
För att rulla de övriga skärmbilderna i följd tryck på tangenten ▼.

Pumpen är i default inställd:
Paustid = 10 minuter
Arbetstid = 1 minut

FUNKTIONSPARAMETRAR

Ed_P, fig. 4 - Paustid: Paustid inuti en smörjsektion.

Ed_W, fig. 5 - Arbetstid: Tid under vilken utmatningen av smörjmedlet sker.

Ed_C, fig. 6 - Arbetscykler: Cykler under vilka smörjmedlet pumpas .

FI

ENSIMMÄINEN KÄYNNISTYS

Kuva 3
Pääkatkaisimen päälle kytkemisen yhteydessä pumpun näytölle ilmestyvät 2 sekunnin ajaksi kaikki segmentit.
Näyttö "1"
Tämän jälkeen näytölle ilmestyvät vasemmalta oikealle kulkevat viivat (STAND –BY sivu). Tässä vaiheessa pumppu saa sähkövirtaa, mutta ei ole toiminnassa.
Näyttö "2"
Saat toimintaparametrit näytölle painamalla OK näppäintä 5 sekunnin ajan, jolloin näytölle ilmestyy sivu Ed_P.
Voit selata muut sivut järjestyksessä painamalla näppäintä ▼.

Pumpun asetetut oletusarvot ovat:
Taukoaika = 10 minuutit
Työaika = 1 minuutti

TOIMINTAPARAMETRIT

Ed_P, kuva 4 - Taukoaika: Taukoaika yhden voitelun sisällä.

Ed_W, kuva 5 - Työaika: Aika, jolloin voiteluaineen jakaminen tapahtuu.

Ed_C, kuva 6 - Työjaksot: Jaksot, joiden aikana voiteluaineen jakaminen tapahtuu.

GR

κύκλου λίπανσης βάζει την αντλία σε STAND-BY.

"F" Κουμπί RESET: επιτρέπει την επιστροφή στην προηγούμενη οθόνη ή στην οθόνη stand-by.

ΠΡΩΤΟ ΑΝΑΜΜΑ

Σχ. 3
Κατά το άναμμα του γενικού διακόπτη στο καντράν της αντλίας εμφανίζονται για 2 δεύτερα όλοι οι τομείς.
Οθόνη "1"
Έπειτα στο καντράν εμφανίζεται μία οριζόντια γραμμή, από τα αριστερά προς τα δεξιά (Οθόνη STAND-BY). Σε αυτή τη φάση η αντλία λαμβάνει τροφοδοσία αλλά δεν λειτουργεί.
Οθόνη "2"
Για να εμφανιστούν οι παράμετροι λειτουργίας πατήστε για 5 δεύτερα το κουμπί OK, θα εμφανιστεί η οθόνη Ed_P.
Για να διατρέξτε στη σειρά τις άλλες οθόνες πατήστε το κουμπί ▼.

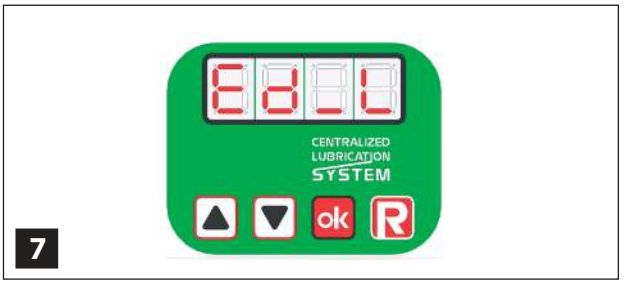
Οι εργοστασιακές ρυθμίσεις της αντλίας είναι:
Χρόνος παύσης = 10 λεπτά
Χρόνος εργασίας = 1 λεπτό

ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Ed_P, σχ. 4 - Χρόνος παύσης: Χρόνος παύσης στο εσωτερικό ενός τμήματος λίπανσης.

Ed_W, σχ. 5 - Χρόνος εργασίας: Χρόνος κατά τον οποίο πραγματοποιείται η παροχή του λιπαντικού.

Ed_C, σχ. 6 - Κύκλοι εργασίας: Κύκλοι στους οποίους πραγματοποιείται η τροφοδοσία λιπαντικού.



7

8

I

Ed_L, fig. 7 - Prelubrificazione: lubrificazione extra lavoro al momento del riavvio (ripristino della tensione) e successivo avvio automatico del tempo/ciclo di lavoro.

Ed_S, fig. 8 - Tempo attesa sensore ciclo: Gestisce l'allarme di superamento del tempo di attesa del sensore di ciclo in entrambi i sensi (chiuso e aperto).

⚠ **La scheda funziona solo a macchina accesa: memorizzazione dati e conteggio contatori non sono possibili a macchina spenta.**

⚠ **Se la scheda non è già configurata seguire le istruzioni successive per programmare i parametri di funzionamento.**

GB

Ed_L, fig. 7 - Pre-lubrication: extra lubrication at boot up (power recovery), proceeding startup will automatically resume at time / work cycle.

Ed_S, fig. 8 - Waiting time sensor loop: Manages the exceeded alarm time of the waiting sensor cycle in both directions (open and closed).

⚠ **The circuit board works only with the machine switched on: data storage and data counters are not accessible with the machine off.**

⚠ **If the circuit board is not already configured, follow the instructions below to program the operating parameters**

NL

Ed_L, fig. 7 - Voorsmering: smering buiten het werk bij opnieuw starten (terugkeer van de spanning) en later automatisch starten van de werktijd/-cyclus.

Ed_S, fig. 8 - Wachttijd cyclussensor: beheert het alarm van overschrijding van de wachttijd van de cyclussensor in beide richtingen (gesloten en open).

⚠ **De elektronische kaart functioneert alleen bij ingeschakelde machine: opslag van gegevens en telling van de tellers is bij uitgeschakelde machine niet mogelijk.**

⚠ **Als de kaart nog niet geconfigureerd is moeten de hieronder vermelde aanwijzingen opgevolgd worden om de werkingsparameters te programmeren.**

DK

Ed_L, fig. 7 - Forsmøring: ekstra smøring i forbindelse med genstart (efter strømsvigt) og efterfølgende automatisk start af tidsrum/driftscyklus.

Ed_S, fig. 8 - Tidsrum for afventning af sensor for cyklus: Styrer alarmen for overskridelse af tidsrummet for afventning af sensoren for cyklus i begge retninger (lukket og åben).

⚠ **Printet fungerer kun, når maskinen er tændt: lagring af data og tælling er ikke mulig, når maskinen er afbrudt.**

⚠ **Følg de efterfølgende anvisninger vedrørende programmering af parametrene for drift, hvis printet ikke allerede er konfigureret.**

F

Ed_L, fig 7 - Prélubrification: lubrification hors travail au moment du redémarrage (rétablissement de la tension) et démarrage automatique successif du temps/cycle de travail.

Ed_S, fig 8 - Temps d'attente du capteur de cycle: Il gère l'alarme de dépassement du temps d'attente du capteur de cycle dans les deux sens (fermé et ouvert).

⚠ **La carte ne fonctionne que quand la machine est en marche: la mémorisation des données et le comptage des compteurs ne sont pas possibles quand la machine est arrêtée.**

⚠ **Si la carte n'est pas déjà configurée il faut suivre les instructions successives pour programmer les paramètres de marche.**

D

Ed_L, Abb. 7 - Vorschmierung: Außerordentliche Schmierung bei Neustart (nach Stromausfall) mit anschließendem automatischen Starten von Betriebszeit und Schmierzyklus.

Ed_S, Abb. 8 - Wartezeit Sensor Zyklus: Steuert den Alarm bei Überschreiten der Wartezeit vom Zyklussensor in beide Richtungen (geschlossen und offen).

⚠ **Die Karte funktioniert nur bei eingeschalteter Maschine: Bei ausgeschalteter Maschine können keine Daten gespeichert werden und die Zähler funktionieren nicht.**

⚠ **Wenn die Karte noch nicht konfiguriert ist, die Anweisungen unten beachten, um die Betriebsparameter zu programmieren.**

E

Ed_L, fig. 7 - Prelubricación: lubricación extra trabajo en el momento de volver a poner en marcha (restablecimiento de la tensión) y sucesiva puesta en marcha automática del tiempo/ciclo de trabajo.

Ed_S, fig. 8 - Tiempo espera sensor ciclo: Gestiona la alarma de rebasamiento del tiempo de espera del sensor de ciclo en ambos sentidos (cerrado y abierto).

⚠ **La tarjeta funciona solo con la máquina encendida: memorización datos y cómputo contadores no son posibles con la máquina apagada.**

⚠ **Si la tarjeta aún no está configurada, seguir las instrucciones sucesivas para programar los parámetros de funcionamiento.**

P

Ed_L, fig. 7 - Pré-lubrificação: lubrificação extra de trabalho no momento de reiniciar (estabilizador da tensão) e início sucessivo automático do tempo/ciclo de trabalho.

Ed_S, fig. 8 - Tempo de espera do sensor do ciclo : Administra o alarme de superação do tempo de espera do sensor do ciclo em ambos os sentidos (aberto e fechado).

⚠ **A placa funciona somente quando a máquina está ligada: memorização das datas e contagens dos contadores não são possíveis quando a máquina está desligada.**

⚠ **Se a placa não estiver já configurada, seguir as instruções sucessivas para programar os parâmetros de funcionamento.**

N

Ed_L, fig. 7 - Forsmøring: ekstra smøring ved gjenstart (tilbakestilling av spenningen) og etterfølgende automatisk start av tid/driftssyklus.

Ed_S, fig. 8 - Ventetid syklussensor: Styrer alarmen for overstiget ventetid for syklussensoren i begge retninger (lukket og åpen).

⚠ **Kortet fungerer kun når maskinen er slått på: Lagring av data og telling er ikke mulig når maskinen er slått av.**

⚠ **Hvis kortet ikke er konfigurert, følg instruksjonene nedenfor for å programmere driftsparameterene.**

S

Ed_L, fig. 7 - Försmörjning: smörjning extra arbete vid återstarten (återupptagande av spänningen) och därefter automatisk start av tiden/ och /arbetscykeln.

Ed_S, fig. 8 - Väntetid cykelgivare: Hanterar larmet för överskriden väntetid av cykelgivaren i bägge riktningarna (stängd och öppen).

⚠ **Kortet fungerar endast då maskinen är på: lagring av data och beräkning i räkneverken kan inte utföras då maskinen är avstängd.**

⚠ **Om kortet inte redan är konfigurerat följ följande instruktioner för att programmera funktionsparametrarna.**

FI

Ed_L, kuva 7 - Esivoitelu: erillinen voitelu uudelleen käynnistyksen yhteydessä (virran päälle palatumisen yhteydessä) ja sitä seuraava työajan/työjakson automaattinen jatkuminen.

Ed_S, kuva 8 - Jakson sensorin odotusaika: Ohjaa jakson anturin odotusajan ylittämisen hälytystä molempiin suuntiin (kiinni ja auki).

⚠ **Piirikortti toimii vain laitteen ollessa päällä: tietojen muistiin tallennusta ja laskentalaitteiden suorittamaa laskentaa ei voida suorittaa laitteen ollessa pois päältä.**

⚠ **Mikäli korttia ei ole vielä konfiguroitu, noudata seuraavassa annettuja ohjeita toimintaparametrien ohjelmoimiseksi.**

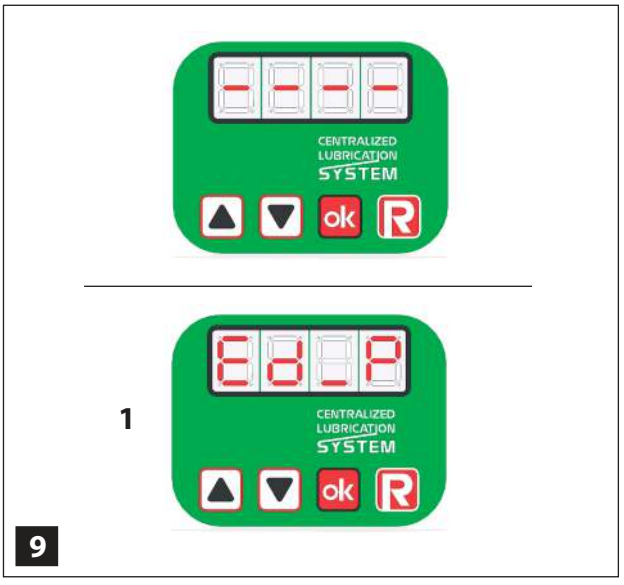
GR

Ed_L, σχ. 7 - Προ-λίπανση: λίπανση επιπρόσθετη σε αυτή της εργασίας, γίνεται κατά τη στιγμή της επανεκκίνησης (επαναφορά της τάσης) και στο επόμενο αυτόματο ξεκίνημα του χρόνου/κύκλου εργασίας.

Ed_S, σχ. 8 - Χρόνος αναμονής αισθητήρα κύκλου: Διαχειρίζεται το συναγερμό που ειδοποιεί πως ξεπεράστηκε ο χρόνος αναμονής του αισθητήρα κύκλου και στις δύο καταστάσεις (ανοικτό και κλειστό).

⚠ **Η κάρτα λειτουργεί μόνο με αναμμένη τη μηχανή: η αποθήκευση δεδομένων και η καταμέτρηση από τους μετρητές δεν είναι δυνατή με σβηστή τη μηχανή.**

⚠ **Εάν η κάρτα δεν έχει ήδη ρυθμιστεί, ακολουθήστε τις επόμενες οδηγίες για να προγραμματίσετε τις παραμέτρους λειτουργίας.**



I

PROGRAMMAZIONE PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO

Fig. 9

Dalla schermata STAND-BY premere per 5 secondi il tasto OK, successivamente verrà visualizzata la schermata "1" Ed_P.
Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

Premendo il tasto ▲ e ▼ i valori aumentano o diminuiscono di un numero per volta. Tenendo premuto il tasto ▲ e ▼ i valori aumentano o diminuiscono velocemente.

GB

PROGRAMMING OPERATING PARAMETERS

Fig. 9

From the STAND-BY screen hold the OK key down for 5 seconds, afterwhich time the "1" Ed_P screen will appear.
To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

Pressing the button ▲ and ▼ the values increase or decrease by a single value at a time. Holding down the button ▲ and ▼ the value increases or decreases instantaneously.

NL

PROGRAMMEREN VAN DE WERKINGSPARAMETERS

Fig. 9

Druk vanuit het STAND-BY scherm 5 seconden op de OK toets, daarna zal het scherm "1" Ed_P weergegeven worden.
Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

Wordt er op de ▲ en ▼ toets gedrukt worden de waarden telkens met één cijfer verhoogd of verlaagd. Door de ▲ en ▼ toets ingedrukt te houden worden de waarden snel verhoogd of verlaagd.

DK

PROGRAMMERING AF PARAMETRE FOR DRIFT

Fig. 9

Hold OK-knappen trykket nede i 5 sekunder fra skærmbilledet STAND-BY. Herefter vises skærmbilledet "1" Ed_P.
Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

Værdierne øges eller reduceres med en enhed ad gangen, når der trykkes på ▲-knappen og ▼-knappen. Værdierne øges eller reduceres hurtigt ved at holde ▲-knappen og ▼-knappen trykket nede.

F

PROGRAMMATION DES PARAMETRES DE MARCHE

Fig. 9

Depuis la page-écran STAND-BY appuyer pendant 5 secondes sur la touche OK, ensuite on verra la page-écran "1" Ed_P.
Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

En appuyant sur la touche ▲ et ▼ les valeurs augmentent ou diminuent d'un chiffre à la fois. En gardant la touche ▲ et ▼ pressée les valeurs augmentent ou diminuent rapidement.

D

PROGRAMMIERUNG DER BETRIEBSPARAMETER

Abb. 9

Auf der Seite STANDBY 5 Sekunden lang die Taste OK drücken, um die Seite 1 Ed_P aufzurufen.
Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

Durch Drücken der Taste ▲ und ▼ erhöhen oder verringern sich die Werte um jeweils eine Zahl. Die Taste ▲ und ▼ gedrückt halten, um die Werte im Schnelllauf zu erhöhen oder zu verringern.

E

PROGRAMACIÓN PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO

Fig. 9

En la página activa STAND-BY pulsar por 5 segundos la tecla OK, sucesivamente se visualizará la página activa "1" Ed_P.
Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

Pulsando la tecla ▲ y ▼ los valores aumentan o disminuyen de un número a la vez. Manteniendo pulsada la tecla ▲ y ▼ los valores aumentan o disminuyen rápidamente.

P

PROGRAMAÇÃO DOS PARAMÊTROS DE FUNCIONAMENTO

Fig. 9

Da tela STAND-BY apertar por 5 segundos a tecla OK, sucessivamente será visualisado a tela "1" Ed_P.
Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

Apertando a tecla ▲ e ▼ os valores aumentam ou diminuem de um número por vez. Continuando a apertar a tecla ▲ e ▼ os valores aumentam ou diminuem rapidamente.

N

PROGRAMMERING AV DRIFTSPARAMETERE

Fig. 9

Trykk på OK-knappen i skjermbildet STAND-BY i 5 sekunder. Deretter vises skjermbildet "1" Ed_P.
Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

Verdiene økes eller reduseres med et siffer når det trykkes på ▲-knappen og ▼-knappen. Verdiene øker eller reduseres raskt når det trykkes på ▲-knappen og ▼ -knappen.

S

PROGRAMMERING AV FUNKTIONSPARAMETRAR

Fig. 9

Från skärmbild STAND-BY tryck på OK tangenten i 5 sekunder, varpå skärmbild "1" kommer att visas Ed_P.
För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

När man trycker på tangenten ▲ och ▼ ökar eller minskar värdena med ett nummer åt gången. Om man håller tangenten ▲och ▼ nedtryckt ökar eller minskar värdena snabbt.

FI

TOIMINTAPARAMETRIEN OHJELMOINTI

Kuva 9

Sivulta STAND-BY paina 5 sekunnin ajan näppäintä OK, jonka jälkeen näytölle ilmestyy sivu "1" Ed_P.
Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

Painamalla näppäintä ▲ ja ▼ arvot lisääntyvät tai pienenevät yksi numero kerrallaan. Mikäli pidät näppäintä ▲ ja ▼ painettuna, arvot lisääntyvät tai pienenevät nopeammin.

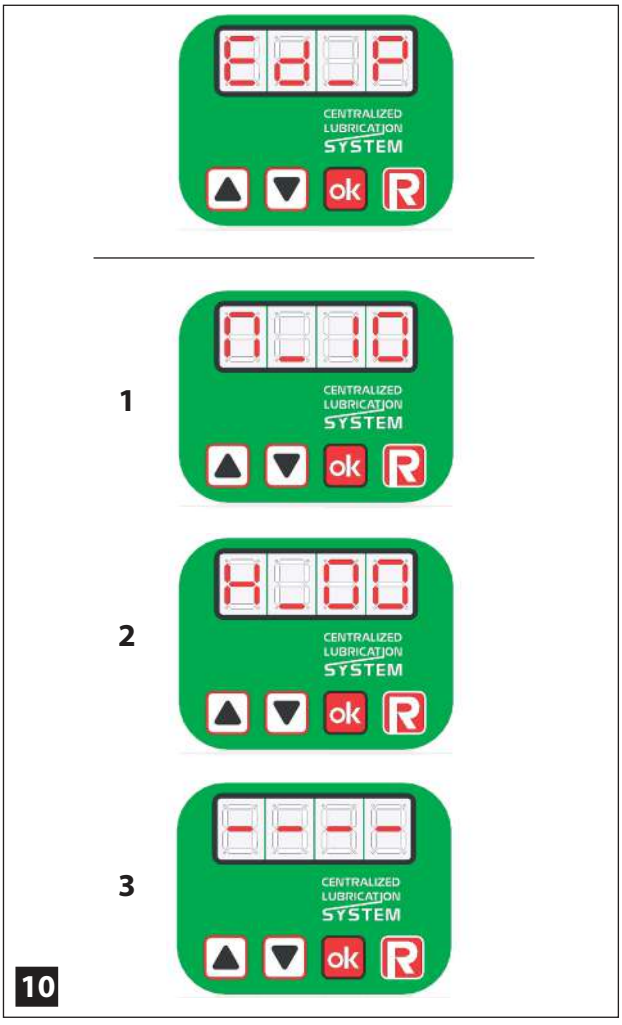
GR

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΠΑΡΑΜΕΤΡΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Σχ. 9

Από την οθόνη STAND-BY πατήστε για 5 δεύτερα το κουμπί OK, στη συνέχεια θα εμφανιστεί η οθόνη "1" Ed_P.
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

Πατώντας το κουμπί ▲ και ▼ οι τιμές αυξάνονται ή μειώνονται κατά μία μονάδα ανά φορά. Κρατώντας πατημένο το κουμπί ▲ και ▼ οι τιμές αυξομειώνονται πιο γρήγορα.



I

TEMPO PAUSA (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Tempo pausa

In questa schermata si impostano minuti e ore di pausa tra le lubrificazioni di una sessione.

Schermata "1": M_10

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 10 minuti

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e passare alla schermata successiva premere il tasto OK.

Schermata "2": H_00

Valore di default: 00 ore

Per modificare il valore delle ore premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_P premere il tasto OK.

Per passare al parametro successivo premere il tasto ▲ o ▼.

Schermata "3": STAND-BY

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

GB

PAUSE TIME (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Pause time

In this screen one can set minutes and hours break/pause time between lubrication sessions.

Screen "1": M_10

Appears by pressing the OK button.

Default value: 10 minutes

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting and move to the next screen, press the OK button.

Screen "2": H_00

Default value: 00 hours

To change the number of hours press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed_P press the OK button.

To move to the next parameter press ▲ or ▼.

Screen "3": STAND-BY

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

NL

PAUZETIJD (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Pauzetijd

In dit scherm kunnen de minuten en uren van de pauze tussen de smeringen van een sessie ingesteld worden.

Scherm "1": M_10

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 10 minuten

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het volgende scherm te gaan drukt u op de OK toets.

Scherm "2": H_00

Standaard waarde: 00 uur

Om de waarde van de uren te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_P terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar de volgende parameter te gaan drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Scherm "3": STAND-BY

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

DK

PAUSE (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Pause

På dette skærmbillede indstilles pausen (timer og minutter) mellem smøringerne i et smøreforløb.

Skærmbillede "1": M_10

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 10 minutter

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og skifte til det næste skærmbillede.

Skærmbillede "2": H_00

Standard værdi: 00 timer

Tryk på ▲-knappen eller ▼ -knappen for at ændre antallet af timer.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_P.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at skifte til det efterfølgende parameter.

Skærmbillede "3": STAND-BY

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

F

TEMPS DE PAUSE (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Temps de pause

Sur cette page-écran on établit les minutes et les heures de pause entre les lubrifications d'une session.

Page-écran "1": M_10

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut: 10 minutes

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et passer à la page-écran suivante appuyer sur la touche OK.

Page-écran "2": H_00

Valeur par défaut: 00 heures

Pour modifier la valeur des heures appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_P appuyer sur la touche OK.

Pour passer au paramètre suivant appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Page-écran "3": STAND-BY

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

D

PAUSE (Ed_P)

Abb. 10

Ed_P - Pausezeit

Auf dieser Seite kann die Pause in Minuten und Stunde zwischen den Schmierzyklen von einem Arbeitszyklus eingestellt werden.

Seite "1": M_10

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert: 10 Minuten

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur nächsten Seite zu wechseln, die Taste OK drücken.

Seite "2": H_00

Default-Wert: 00 Stunden

Um den Wert der Stunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_P zurückzukehren, die Taste OK drücken.

Um zum nächsten Parameter zu wechseln, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Seite "3": STAND-BY

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

E

TIEMPO PAUSA (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Tiempo pausa

En esta página activa se programan minutos y horas de pausa entre las lubricaciones de una sesión.

Página activa "1": M_10

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default: 10 minutos

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y pasar a la página activa siguiente pulsar la tecla OK.

Página activa "2": H_00

Valor de default: 00 horas

Para modificar el valor de las horas pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_P pulsar la tecla OK.

Para pasar al parámetro siguiente pulsar la tecla ▲ o ▼.

Página activa "3": STAND-BY

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

P

TEMPO PAUSA (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Tempo de pausa

Nesta tela se coloca os minutos e horas de pausa entre as lubrificações de uma sessão.

Tela "1": M_10

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default: 10 minutos

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e passar para a tela sucessiva, apertar a tecla OK.

Tela "2": H_00

Valor de default: 00 hora

Para modificar o valor das horas apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed_P apertar a tecla OK.

Para passar ao parâmetro sucessivo apertar a tecla ▲ o ▼.

Tela "3": STAND-BY

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

N

PAUSE (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Pausetid

I dette skjermbildet innstilles pausen (timer og minutter) mellom smøringer i en sesjon.

Skjermbilde "1": M_10

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi: 10 minutter

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå til neste skjermbilde.

Skjermbilde "2": H_00

Standardverdi: 00 timer

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. timer.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_P.

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å gå til neste parameter.

Skjermbilde "3": STAND-BY

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

S

PAUSTID (Ed_P)

Fig. 10

Ed_P - Paustid

På denna skärmbild går det att ställa in minuterna och paustiden mellan smörjningarna i en sektion.

Skärmbild "1": M_10

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde: 10 minuter

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och övergå till följande skärmbild tryck på OK tangenten.

Skärmbild "2": H_00

Defaultvärde: 00 timmar

För att ändra timvärdet tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_P tryck på OK tangenten.

För att övergå till följande parameter tryck på tangenten ▲ eller ▼.

Skärmbild "3": STAND-BY

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

FI

TAUKOAIKA (Ed_P)

Kuva 10

Ed_P - Taukoaika

Tällä sivulla voit asettaa yksittäisten voiteluiden välisen taukoajan minuutit ja tunnit.

Näyttö "1": M_10

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo: 10 minuutit

Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja siirtyä seuraavalle sivulle painamalla näppäintä OK.

Näyttö "2": H_00

Oletusarvo: 00 tunnit

Voit muuttaa tuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_P painamalla näppäintä OK.

Voit siirtyä seuraavaan parametriin painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Näyttö "3": STAND-BY

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

GR

ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΥΣΗΣ (Ed_P)

Σχ. 10

Ed_P - Χρόνος παύσης

Από αυτήν την οθόνη ρυθμίζονται τα λεπτά και οι ώρες παύσης μεταξύ των λιπάνσεων ενός τμήματος.

Οθόνη "1": M_10

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή: 10 λεπτά

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να περάσετε στην επόμενη οθόνη πατήστε το κουμπί OK.

Οθόνη "2": H_00

Εργοστασιακή τιμή: 00 ώρες

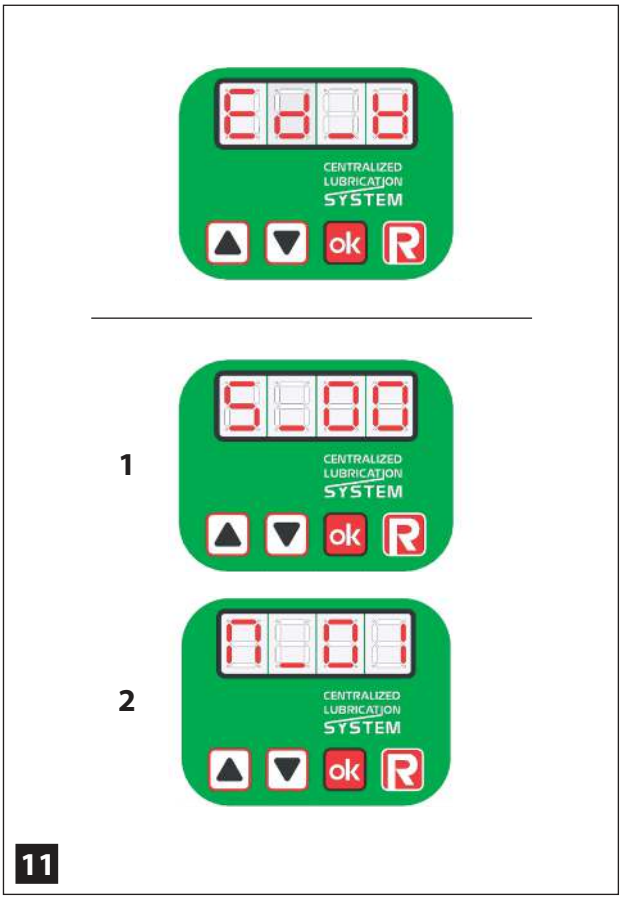
Για να τροποποιήσετε την τιμή των ωρών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

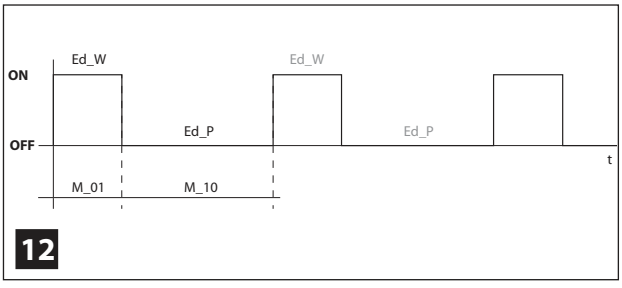
Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_P πατήστε το κουμπί OK.

Για να περάσετε στην επόμενη παράμετρο πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Οθόνη "3": STAND-BY

Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).





I

TEMPO LAVORO (Ed_W)

Se la macchina in cui è installata la pompa viene spenta (o manca l'alimentazione), al riavvio la pompa riprende il tempo/ciclo di lavoro da dove interrotto.

Fig. 11

Ed_W: in questa schermata si impostano secondi e minuti in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

Schermata "1": S_00

Appare premendo il tasto OK.
Valore di default: 00 secondi
Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.
Per memorizzare il valore impostato premere il tasto OK.

Schermata "2": M_01
Appare premendo il tasto OK.
Valore di default: 01 minuti
Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.
Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_W premere il tasto OK.
Per passare al parametro successivo premere il tasto ▲ o ▼.
Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

In figura 12 è riportato un esempio di ciclo di funzionamento con il tempo lavoro (Ed_W) e il tempo pausa (Ed_P).

GB

OPERATING TIME (Ed_W)

If the machine in which the pump was installed is turned off (or no power), restarting the pump will resume the time / work cycle where it left off.

Fig. 11

Ed_W: on this screen are set minutes and seconds which happens the supply of lubricant.

Screen "1": S_00

Appears by pressing the OK button.
Default value: 00 seconds
To change the number of seconds press ▲ or ▼.
To store the setting, press the OK button

Screen "2": M_01
Appears by pressing the OK button.
Default value: 01 minutes
To change the number of minutes press ▲ or ▼.
To store the setting and return to the Ed_W press the OK button.
To move to the next parameter press ▲ or ▼.
To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

In figure 12 an example of functioning cycle is shown with the work time (Ed_W) and the break time (Ed_P).

NL

WERKTIJD (Ed_W)

Als de machine waar de pomp op geïnstalleerd is uitgeschakeld wordt (of als er geen stroom is) hervat de pomp als de machine weer start de werktijd/-cyclus weer vanaf het punt waar deze onderbroken was.

Fig. 11

Ed_W: In dit scherm kunnen de seconden en minuten waarin het smeermiddel afgegeven wordt ingesteld worden.

Scherm "1": S_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.
Standaard waarde: 00 seconden
Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.
Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de OK toets

Scherm "2": M_01
Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.
Standaard waarde: 01 minuten
Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.
Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_W terug te gaan drukt u op de OK toets.
Om naar de volgende parameter te gaan drukt u op de ▲ of ▼ toets.
Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

In figuur 12 wordt een voorbeeld van de werkingscyclus met werktijd (Ed_W) en de pauzetijd (Ed_P) getoond.

DK

TIDSRUM FOR DRIFT (Ed_W)

Hvis maskinen, som pumpen er installeret i, afbrydes (eller der opstår strømsvigt), genoptager pumpen tidsrummet/driftscyklussen, som blev afbrudt, når pumpen genstarter.

Fig. 11

Ed_W: På dette skærmbillede indstilles sekunder og minutter for tilførsel af smøremiddel.

Skærmbillede "1": S_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.
Standard værdi: 00 sekunder
Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.
Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi.

Skærmbillede "2": M_01
Vises, når der trykkes på OK-knappen.
Standard værdi: 01 minutter
Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.
Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_W.
Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at skifte til det efterfølgende parameter.
Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

Fig. 12 viser et eksempel på driftscyklussen med tidsrum for drift (Ed_W) og tidsrum for pause (Ed_P).

F

TEMPS DE TRAVAIL (Ed_W)

Si la machine sur laquelle est installée la pompe est arrêtée (ou si l'alimentation venait à manquer), au redémarrage la pompe recommence le temps/cycle de travail d'où il s'est interrompu.

Fig. 11

Ed_W: sur cette page-écran on établit les secondes et les minutes auxquelles a lieu la distribution de lubrifiant.

Page-écran "1": S_00

Il apparait en tapant sur la touche OK.
Valeur par défaut: 00 secondes
Pour modifier la valeur des secondes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.
Pour mémoriser la valeur établie appuyer sur la touche OK.

Page-écran "2": M_01
Il apparait en tapant sur la touche OK.
Valeur par défaut: 01 minutes
Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.
Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_W appuyer sur la touche OK.
Pour passer au paramètre suivant appuyer sur la touche ▲ ou ▼.
Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

La figure 12 montre un exemple de cycle de marche avec le temps de travail (Ed_W) et le temps de pause (Ed_P).

D

BETRIEBSZEIT (Ed_W)

Wenn die Maschine, in der die Pumpe installiert ist, ausgeschaltet wird (oder bei Stromausfall), nimmt die Pumpe die Betriebszeit bzw. den Arbeitszyklus an der Stelle wieder auf, an der sie unterbrochen wurde.

Abb. 11

Ed_W: Auf dieser Seite wird die Dauer in Sekunden und Minuten der Schmiermittelausgabe eingestellt.

Seite "1": S_00
Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.
Default-Wert: 00 Sekunden
Um den Wert der Sekunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.
Um den eingestellten Wert zu speichern, die Taste OK drücken.

Seite "2": M_01
Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.
Default-Wert: 01 Minuten
Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.
Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_W zurückzukehren, die Taste OK drücken.
Um zum nächsten Parameter zu wechseln, die Taste ▲ oder ▼ drücken.
Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

Abbildung 12 zeigt einen Arbeitszyklus mit Betriebszeit (Ed_W) und Pausezeit (Ed_P).

E

TIEMPO TRABAJO (Ed_W)

Si la máquina en que está instalada la bomba es apagada (o falta la alimentación), cuando vuelve a arrancar la bomba recupera el tiempo/ciclo de trabajo desde donde se interrumpió.

Fig. 11

Ed_W: en esta página activa se programan segundos y minutos en que se hace el suministro de lubricante.

Página activa "1": S_00

Aparece pulsando la tecla OK.
Valor de default: 00 segundos
Para modificar el valor de los segundos pulsar la tecla ▲ o ▼.
Para memorizar el valor programado pulsar la tecla OK

Página activa "2": M_01
Aparece pulsando la tecla OK.
Valor de default: 01 minutos
Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.
Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_W pulsar la tecla OK.
Para pasar al parámetro siguiente pulsar la tecla ▲ o ▼.
Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

En figura 12 es ilustrado un ejemplo de ciclo de funcionamiento con el tiempo trabajo (Ed_W) y el tiempo pausa (Ed_P).

P

TEMPO DE TRABALHO (Ed_W)

Se a máquina onde a bomba foi instalada estiver desligada (ou falta alimentação), ao reiniciar, a bomba reprende o tempo/ciclo a partir de onde parou.

Fig. 11

Ed_W: Nesta tela se coloca os segundos e minutos quando vem feito o fornecimento do lubrificante.

Tela "1": S_00

Aparece apertando a tecla OK.
Valor de default: 00 segundos
Para modificar o valor dos segundos apertar a tecla ▲ o ▼.
Para memorizar o valor colocado apertar a tecla OK.

Tela "2": M_01
Aparece apertando a tecla OK.
Valor de default: 01 minutos
Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.
Para memorizar o valor colocado e retornar a tela Ed_W apertar a tecla OK.
Para passar ao parâmetro sucessivo apertar a tecla ▲ o ▼.
Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

Na figura 12 tem um exemplo do ciclo de funcionamento com o tempo de trabalho (Ed_W) e o tempo de pausa (Ed_P).

N

DRIFTSTID (Ed_W)

Hvis maskinen hvor pumpen er installert slås av (eller ved strømbrudd), gjenopptar pumpen tid/driftssyklusen som ble avbrutt, når pumpen starter igjen.

Fig. 11

Ed_W: i dette skjermbildet innstilles minutter og sekunder for fordeling av smøremiddel.

Skjermbilde "1": S_00

Vises når det trykkes på OK-knappen.
Standardverdi: 00 sekunder
Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sekunder.
Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien.

Skjermbilde "2": M_01
Vises når det trykkes på OK-knappen.
Standardverdi: 01 minutter
Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.
Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_W.
Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å gå til neste parameter.
Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

På figur 12 vises et eksempel på funksjonssyklus med driftstid (Ed_W) og pausetid (Ed_P).

S

ARBETSTID (Ed_W)

Om maskinen där pumpen är installerad stängs av (eller om ström fattas), kommer pumpen, då den sätts igång igen, att återuppta den tid/arbetscykel där den avbröts .

Fig. 11

Ed_W: På denna skärmbild ställer man in de sekunder och minuter under vilken utmatningen av smörjmedlet sker.

Skärmbild "1": S_00

visas när man trycker OK tangenten.
Defaultvärde: 00 sekunder
För att ändra värdet av sekunderna tryck på tangenten ▲ eller ▼.
För att lagra det inställda värdet tryck på OK tangenten.

Skärmbild "2": M_01
visas när man trycker OK tangenten.
Defaultvärde: 01 minuter
För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.
För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_W tryck på OK tangenten.
För att övergå till följande parameter tryck på tangenten ▲ eller ▼.
För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

I figur 12 återges ett exempel på en funktiosncykel med arbetstid (Ed_W) och paustid (Ed_P).

FI

TYÖAIKA (Ed_W)

Mikäli pumppuun kytketty laite sammutetaan (tai sähköt katkeavat) pumppu jatkaa uudelleen käynnistyksen yhteydessä aika/työjaksoa siitä kohtaa, mihin se keskeytyi.

Kuva 11

Ed_W: Tällä sivulla voit asettaa sekunnit ja minuutit, joiden aikana voiteluaineen levitys tapahtuu.

Näyttö "1": S_00

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.
Oletusarvo: 00 sekuntia
Voit muuttaa sekuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.
Voit tallentaa asetetun arvon painamalla näppäintä OK.

Näyttö "2": M_01
Ilmestyy painamalla näppäintä OK.
Oletusarvo: 01 minuutit
Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.
Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_W painamalla näppäintä OK.
Voit siirtyä seuraavaan parametriin painamalla näppäintä ▲ tai ▼.
Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

Kuvassa 12 on osoitettu toimintajakson esimerkki työajan (Ed_W) sekä taukoajan (Ed_P) kanssa.

GR

ΧΡΟΝΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (Ed_W)

Εάν σβήσει η μηχανή πάνω στην οποία έχει εγκατασταθεί η αντλία (ή λείψει η τροφοδοσία της), στην επανεκκίνηση η αντλία ξεκινά πάλι τον χρόνο/κύκλο εργασίας από εκεί που σταμάτησε.

Σχ. 11

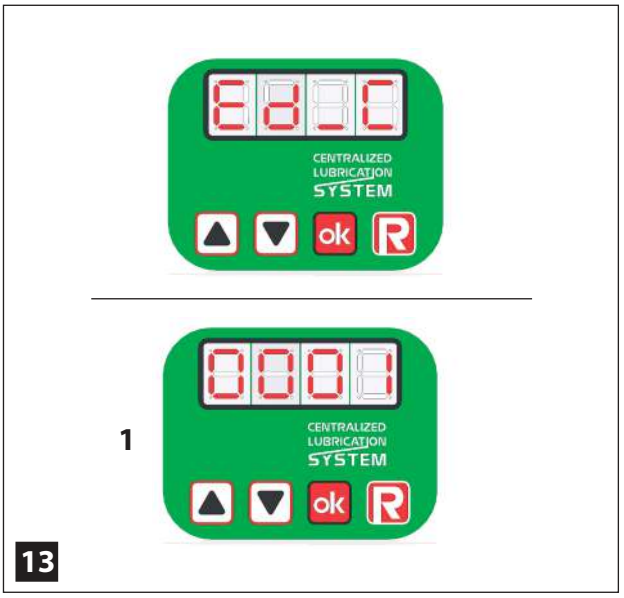
Ed_W: Από αυτή την οθόνη ρυθμίζονται τα λεπτά και τα δευτερόλεπτα στα οποία γίνεται η παροχή λιπαντικού.

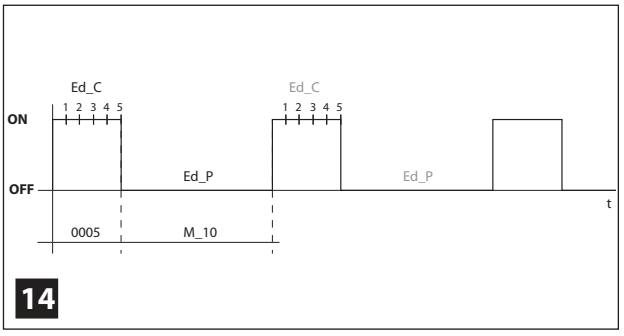
Οθόνη "1": S_00

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.
Εργοστασιακή τιμή: 00 δευτερόλεπτα
Για να τροποποιήσετε την τιμή των δευτερολέπτων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.
Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε πατήστε το κουμπί OK.

Οθόνη "2": M_01
Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.
Εργοστασιακή τιμή: 01 λεπτά
Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.
Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_W πατήστε το κουμπί OK.
Για να περάσετε στην επόμενη παράμετρο πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

Στο σχήμα 12 φαίνεται ένα παράδειγμα κύκλου λειτουργίας με τον χρόνο εργασίας (Ed_W) και τον χρόνο παύσης (Ed_P).





I

CICLI LAVORO (Ed_C)

⚠ Per far funzionare la pompa nella modalità CICLI LAVORO azzerare tutti i parametri (secondi e minuti) del TEMPO LAVORO (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - cicli lavoro

In questa schermata si imposta il n° dei cicli in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

Schermata "1": 0001

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 0001 cicli

Per modificare il numero dei cicli premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_C premere il tasto OK.

⚠ Per tornare alla schermata Ed_C senza memorizzare il valore impostato premere il tasto RESET.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

In figura 14 è riportato un esempio di ciclo di funzionamento con i cicli di lavoro (Ed_C) e il tempo pausa (Ed_P).

GB

WORK CYCLES (Ed_C)

⚠ To operate the pump in WORKING CYCLE mode, reset all parameters (seconds and minutes) TIME WORK (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - work cycle

In this screen one can set the number of cycles which happens the supply of lubricant.

Screen "1": 0001

Appears by pressing the OK button.

Default value: 0001 cycles

To change the number of cycles press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed_C press the OK button.

⚠ To return to the display Ed_C without storing the setting, press the RESET button.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

In figure 14 an example of functioning cycle is shown with the work cycles (Ed_C) and the break time (Ed_P).

NL

WERKCYCLI (Ed_C)

⚠ Om de pomp in de modus WERKCYCLI te laten functioneren stelt u alle parameters (seconden en minuten) van de WERKTIJD op nul (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - werkcycli

In dit scherm wordt het aantal cycli ingesteld waarin smeermiddel afgegeven wordt.

Scherm "1": 0001

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 0001 cycli

Om het aantal cycli te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_C terug te gaan drukt u op de OK toets.

⚠ Om naar het scherm Ed_C terug te gaan zonder de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de RESET toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

In figuur 14 wordt een voorbeeld van de werkingscyclus met de werkcycli (Ed_C) en de pauzetijd (Ed_P) getoond.

DK

DRIFTSCYKLUSSER (Ed_C)

⚠ Nulstil alle parametre (sekunder og minutter) for TIDSRUM FOR DRIFT (Ed_w) for at starte pumpen i funktionen DRIFTSCYKLUSSER.

Fig. 13

Ed_C - driftscyklusser

I dette skærmbillede indstilles antallet af cyklusser med tilførsel af smøremiddel.

Skærmbillede "1": 0001

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 0001 cyklusser

Tryk på ▲-knappen eller ▼ -knappen for at ændre antallet af cyklusser.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_C.

⚠ Tryk på RESET-knappen for at vende tilbage til skærmbilledet Ed_C uden at gemme den indstillede værdi.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

Fig. 14 viser et eksempel på driftscyklussen med driftscyklusser (Ed_C) og tidsrum for pause (Ed_P).

F

CYCLES DE TRAVAIL (Ed_C)

⚠ Pour faire marcher la pompe dans la modalité CYCLES DE TRAVAIL mettre à zéro tous les paramètres (secondes et minutes) du TEMPS DE TRAVAIL (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - cycles de travail

Sur cette page-écran on établit les n° des cycles dans lesquels se fait la distribution de lubrifiant.

Page-écran "1": 0001

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut: 0001 cycles

Pour modifier le nombre des cycles appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_C appuyer sur la touche OK.

⚠ Pour revenir à la page Ed_C sans mémoriser la valeur établie appuyer sur la touche RESET.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

La figure 14 montre un exemple de cycle de marche avec les cycles de travail (Ed_C) et le temps de pause (Ed_P).

D

ARBEITSZYKLEN (Ed_C)

⚠ Damit die Pumpe in der Betriebsart ARBEITSZYKLEN läuft, müssen alle Parameter (Sekunden und Minuten) von der BETRIEBSZEIT (Ed_w) gelöscht werden.

Abb. 13

Ed_C - Arbeitszyklen

Auf dieser Bildschirmseite wird die Anzahl der Zyklen eingestellt, in denen die Schmiermittelausgabe erfolgt.

Seite "1": 0001

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert: 0001 Zyklen

Um die Anzahl der Zyklen zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_C zurückzukehren, die Taste OK drücken.

⚠ Um zur Seite Ed_C zurückzukehren, ohne den eingestellten Wert zu speichern, die RESET-Taste drücken.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

Abbildung 14 zeigt den Arbeitszyklus mit Arbeitszyklen (Ed_C) und Pausezeit (Ed_P).

E

CICLOS TRABAJO (Ed_C)

⚠ Para hacer funcionar la bomba en la modalidad CICLOS TRABAJO resetear todos los parámetros (segundos y minutos) del TIEMPO TRABAJO (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - ciclos trabajo

En esta página activa se programa el n° de los ciclos en que se hace el suministro del lubricante.

Página activa "1": 0001

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default: 0001 ciclos

Para modificar el número de los ciclos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_C pulsar la tecla OK.

⚠ Para volver a la página activa Ed_C sin memorizar el valor programado pulsar la tecla RESET.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

En figura 14 es ilustrado un ejemplo de ciclo de funcionamiento con los ciclos de trabajo (Ed_C) y el tiempo pausa (Ed_P).

P

CICLOS TRABALHO (Ed_C)

⚠ Para fazer funcionar a bomba na modalidade CICLOS DE TRABALHO zerar todos os parâmetros (segundos e minutos) do TEMPO DE TRABALHO (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - ciclos de trabalho

Nesta tela se colocam os n° dos ciclos quando vem feito o fornecimento do lubrificante.

Tela "1": 0001

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default: 0001 ciclos

Para modificar o número dos ciclos, apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed_C apertar a tecla OK.

⚠ Para retornar à tela Ed_C sem memorizar o valor colocado, apertar a tecla RESET.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

Na figura 14 tem um exemplo do ciclo de funcionamento com os ciclos de trabalho (Ed_C) e o tempo de pausa (Ed_P).

N

DRIFTSSYKLUSER (Ed_C)

⚠ Nullstill alle parameterene (minutter og sekunder) til DRIFTSTID (Ed_w) for å starte pumpen i modusen DRIFTSSYKLUSER.

Fig. 13

Ed_C - driftssykluser

I dette skjermbildet innstilles ant. sykluser hvor smøremiddelet fordeles.

Skjermbilde "1": 0001

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi: 0001 sykluser

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sykluser.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_C.

⚠ Trykk på RESET-knappen for å gå tilbake til skjermbildet Ed_C uten å lagre innstilt verdi.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

På figur 14 vises et eksempel på funksjonssyklus med driftssykluser (Ed_C) og pausetid (Ed_P).

S

ARBETSCYKLER (Ed_C)

⚠ För att pumpen ska fungera i läget ARBETSCYKLER nollställ alla parametrar (sekunder och minuter) av ARBETSTIDEN (Ed_w).

Fig. 13

Ed_C - arbetscykler

På denna skärmbild ställer man in n° cykler där pumpningen av smöjmedlet utförs.

Skärmbild "1": 0001

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde: 0001 cykler

För att ändra antalet cykler tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_C tryck på OK tangenten.

⚠ För att gå tillbaka till skärmbild Ed_C utan att lagra det inställda värdet tryck på RESET tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

I figur 14 visas ett exempel på en funktionscykel med arbetscykler (Ed_C) och paustid (Ed_P).

FI

TYÖJAKSOT (Ed_C)

⚠ Voit käyttää pumppua tavalla TYÖJAKSOT nollaamalla kaikki TYÖAIKA (Ed_w) kohdan parametrit (sekunnit ja minuutt).

Kuva 13

Ed_C - työjaksot

Tällä näyttösivulla asetetaan voiteluaineen ruiskutusjaksojen määrä.

Näyttö "1": 0001

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo: 0001 jaksoa

Voit muuttaa jaksojen määrää painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_C painamalla näppäintä OK.

⚠ Voit palata sivulle Ed_C ilman asetetun arvon tallennusta painamalla näppäintä RESET.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

Kuvassa 14 on osoitettu toimintajakson esimerkki työjaksojen (Ed_C) sekä taukoajan (Ed_P) kanssa.

GR

ΚΥΚΛΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Ed_C)

⚠ Για να λειτουργήσετε την αντλία στην λειτουργία ΚΥΚΛΟΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ μηδενίστε όλες τις παραμέτρους (δευτερόλεπτα και λεπτά) του ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (Ed_w).

Σχ. 13

Ed_C - κύκλοι εργασίας

Σε αυτήν την οθόνη προγραμματίζεται ο αρ. των κύκλων εντός των οποίων πραγματοποιείται η τροφοδοσία με λιπαντικό.

Οθόνη "1": 0001

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή: 0001 κύκλοι

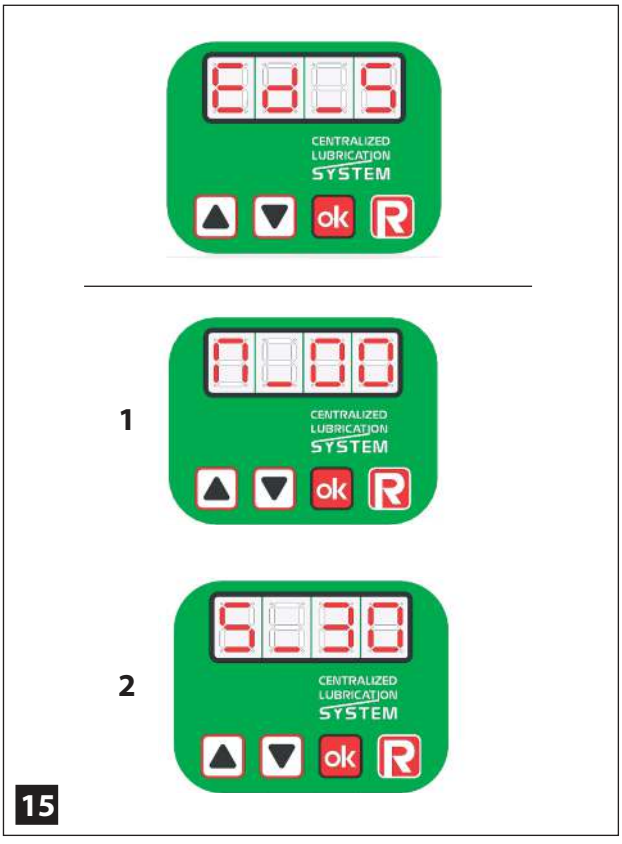
Για να τροποποιήσετε τον αριθμό των κύκλων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_C πατήστε το κουμπί OK.

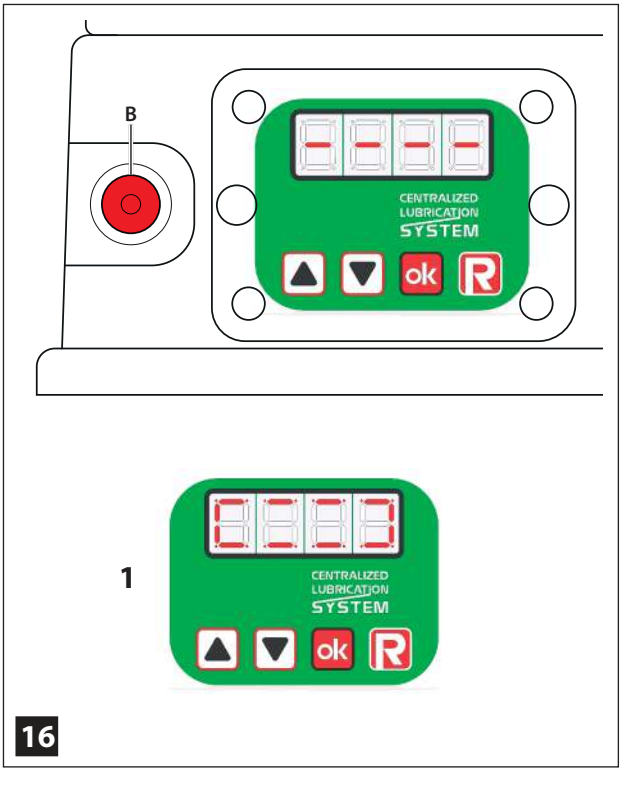
⚠ Για να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_C χωρίς να αποθηκεύσετε την τιμή που έχει εισαχθεί, πατήστε το κουμπί RESET.

Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

Στο σχήμα 14 φαίνεται ένα παράδειγμα κύκλου λειτουργίας με τους κύκλους εργασίας (Ed_C) και τον χρόνο παύσης (Ed_P).



15



16

I

TEMPO DI ATTESA SENSORE CICLO (Ed_S)

Fig. 15

Dalla schermata Ed_S premere il tasto OK.

Comparirà la schermata **"1"**.

In questa schermata è possibile regolare il tempo massimo (minuti e secondi) di time out del segnale N.O. (normalmente aperto) del sensore di ciclo.

Schermata "1": M_00

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default 00 minuti.

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato premere il tasto OK.

Schermata "2": S_30

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default 30 secondi.

Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_S premere il tasto OK.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

LUBRIFICAZIONE (CICLO CONTINUO) (Riempimento impianto)

In fase di primo impianto può essere necessario attivare la pompa a ciclo continuo per riempire agevolmente l'impianto di lubrificante (grasso o olio).

Fig. 16

Dalla schermata STAND-BY, premendo il tasto START **"B"** per 10 secondi si attiva il ciclo continuo di lubrificazione.

GB

WAITING TIME CYCLE SENSOR (Ed_S)

Fig. 15

From the screen Ed_S press the key"OK"

Screen appears **"1"**.

In this screen one can adjust the maximum time (minutes and seconds) time-out signal NO (normally open) of the loop sensor.

Screen "1": M_00

Appears by pressing the OK button.

Default value 00 minutes.

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting, press the OK button.

Screen "2": S_30

Appears by pressing the OK button.

Default value 30 seconds.

To change the number of seconds press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed_S press the OK button.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

LUBRICATION (CONTINUOUS CYCLE) (Fill up plant)

During initial startup phase it may be required to activate the pump in a continuous loop so as to facilitate the filling of plant lubricant (grease or oil).

Fig. 16

From the STAND-BY screen, hold down the START button/key **"B"** for 10 seconds to enable the continuous lubrication cycle .

Screen "1"

Continuous lubrication (time / cycle work and pause time) is in progress.

NL

WACHTTIJD CYCLUSSENSOR (Ed_S)

Fig. 15

Druk vanuit het scherm Ed_S op de OK toets.

Het scherm zal weergegeven worden **"1"**.

In dit scherm kan de maximale time-out tijd (in minuten en seconden) van het N.O. signaal (normaal geopend) van de cyclussensor geregeld worden.

Scherm "1": M_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde 00 minuten.

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de OK toets.

Scherm "2": S_30

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde 30 seconden.

Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_S terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

SMERING (CONTINUE CYCLUS) (vullen van de installatie)

Tijdens de eerste installatie kan het nodig zijn om de pomp met de continue cyclus te activeren om de smeerinstallatie makkelijk te vullen (vet of olie).

Fig. 16

Door vanuit het STAND-BY scherm de

DK

TIDSRUM FOR AFVENTNING AF SENSOR FOR CYKLUS (Ed_S)

Fig. 15

Tryk på OK-knappen fra skærmbilledet Ed_S.

Skærmbilledet vises **"1"**.

På dette skærmbillede er det muligt at indstille maks. tidsrummet (minutter og sekunder) for timeout af signalet NÅ (normalt åben) i sensoren for cyklus.

Skærmbillede "1": M_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi 00 minutter.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi.

Skærmbillede "2": S_30

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi 30 sekunder.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_S.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

SMØRING (KONSTANT CYKLUS) (Påfyldning af system)

I forbindelse med ibrugtagning kan det være nødvendigt at aktivere pumpen i konstant cyklus for at fylde systemet på passende måde med smøremiddel (smørefedt eller olie).

Fig. 16

Ved at holde START-knappen **"B"** trykket

F

TEMPS D'ATTENTE CAPTEUR DE CYCLE (Ed_S)

Fig. 15

Depuis la page-écran Ed_S taper sur la touche OK.

La page-écran **"1"** apparaitra.

Sur cette page-écran on peut régler le temps maximum (minutes et secondes) de time out du signal N.O. (normalement ouvert) du capteur de cycle.

Page-écran "1": M_00

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut 00 minutes.

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie appuyer sur la touche OK.

Page-écran "2": S_30

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut 30 secondes.

Pour modifier la valeur des secondes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_S appuyer sur la touche OK.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

LUBRIFICATION (CYCLE CONTINU) (Remplissage installation)

En phase de première installation il peut être nécessaire d'activer la pompe à cycle continu pour remplir facilement l'installation de lubrifiant (graisse ou huile).

Fig. 16

Depuis la page-écran STAND-BY, en appuyant sur la touche START **"B"** pendant

D

WARTEZEIT ZYKLUSSENSOR (Ed_S)

Abb. 15

Auf der Seite Ed_S die Taste OK drücken.

Es wird die Seite angezeigt **"1"**.

Auf dieser Seite kann die Höchstzeit (in Minuten und Sekunden) vom Timeout vom NO-Signal (normally opened) des Zyklussensors eingestellt werden.

Seite "1": M_00

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert 00 Minuten.

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern, die Taste OK drücken.

Seite "2": S_30

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert 30 Sekunden.

Um den Wert der Sekunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_S zurückzukehren, die Taste OK drücken.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

SCHMIEREN (DAUERZYKLUS) (Füllen der Anlage)

Bei Inbetriebnahme der Anlage kann es erforderlich sein, die Pumpe im Dauerzyklus laufen zu lassen, um die Schmieranlage bequem mit Schmiermittel (Fett oder Öl) zu füllen.

E

TIEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S)

Fig. 15

En la página activa Ed_S pulsar la tecla OK.

Aparecerá la página activa **"1"**.

En esta página activa es posible regular el tiempo máximo (minutos y segundos) de time out de la señal N.O. (normalmente abierta) del sensor de ciclo.

Página activa "1": M_00

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default 00 minutos.

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado apertar a tecla OK.

Página activa "2": S_30

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default 30 segundos.

Para modificar el valor de los segundos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_S pulsar la tecla OK.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

LUBRICACIÓN (CICLO CONTINUO) (Llenado equipo)

En fase de primera instalación puede ser necesario activar la bomba a ciclo continuo para llenar fácilmente el equipo con el lubricante (grasa o aceite).

Fig. 16

Desde la página activa STAND-BY, pulsando la tecla START **"B"** por 10 segundos se activa el ciclo continuo de lubricación.

P

TEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S)

Fig. 15

Da tela Ed_S apertar a tecla OK.

Aparecerá na tela **"1"**.

Nesta tela é possível regular o tempo máximo (minutos e segundos) do time out do sinal N.O. (normalmente aberto) do sensor do ciclo.

Tela "1": M_00

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default 00 minutos.

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado apertar a tecla OK.

Tela "2": S_30

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default 30 segundos.

Para modificar o valor dos segundos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed_S apertar a tecla OK.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

LUBRIFICAÇÃO (CICLO CONTÍNUO) (Reabastecimento do sistema)

Na primeira fase do sistema, pode ser necessário ativar a bomba a ciclo contínuo para encher facilmente o sistema de lubrificação (graxa ou óleo).

Fig. 16

Da tela STAND-BY, apertando a tecla START **"B"** por 10 segundos se ativa o ciclo contínuo de lubrificação.

N

VENTETID FOR SYKLUSSENSOR (Ed_S)

Fig. 15

Trykk på OK-knappen i skjermbildet Ed_S.

Skjermbildet vises **"1"**.

I dette skjermbildet er det mulig å innstille maks tid (minutter og sekunder) for timeout til syklussensorens NÅ-signal (normalt åpent).

Skjermbilde "1": M_00

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi 00 minutter.

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien.

Skjermbilde "2": S_30

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi 30 sekunder.

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sekunder.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_S.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

SMØRING (UAVBRUTT SYKLUS) (fylling av system)

Ved oppstart kan det være nødvendig å aktivere pumpen med uavbrutt syklus for å fylle smøresystemet (fett eller olje) på en enkel måte.

Fig. 16

Trykk på STARTKNAPPEN **"B"** fra skjermbildet STAND-BY i 10 sekunder for å aktivere den uavbrutte smøresyklusen.

S

VÄNTETID CYKELGIVARE (Ed_S)

Fig. 15

Tryck på OK tangenten från skärmbild Ed_S.

Skärmbild visas **"1"**.

På denna skärmbild går det att ställa in maxtiden (minuter och sekunder) för time out av N.C.signalen (vanligtvis öppen) på cykelgivaren.

Skärmbild "1": M_00

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde 00 minuter.

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet tryck på OK tangenten.

Skärmbild "2": S_30

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde 30 sekunder.

För att ändra värdet av sekunderna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_S tryck på OK tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

SMÖRJNING (KONTINUERLIG CYKEL) (Påfyllning av anläggningen)

När anläggningen är i sin första fas kan det vara nödvändigt att aktivera pumpen i kontinuerlig cykel för att fylla på smörjanläggningen på ett lättvindigt sätt (fett eller olja).

Fig. 16

Om man trycker på START **"B"** tangenten i 10 sekunder från skärmbild STAND-BY

FI

JAKSON ANTURIN ODOTUSAIKA (Ed_S)

Kuva 15

Sivulta Ed_S paina näppäintä OK.

Näytölle ilmestyy sivu **"1"**.

Tällä sivulla voit säätää maksimiajan (minuutit ja sekunnit) jakson anturin N.O. (tavallisesti auki) signaalin aikakatkaisulle.

Näyttö "1": M_00

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo 00 minuutit.

Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon painamalla näppäintä OK.

Näyttö "2": S_30

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo 30 sekuntia.

Voit muuttaa sekuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_S painamalla näppäintä OK.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

VOITELU (JATKUVA JAKSO) (Laitteiston täyttö)

Laitteiston ensimmäisen käyttöönoton yhteydessä pumppu voidaan joutua asettamaan jatkuvalle jaksolle, jotta voiteluainelaitteisto voidaan täyttää helposti (rasva tai öljy).

Kuva 16

Sivulta STAND-BY painamalla näppäintä START **"B"** 10 sekunnin ajan voit aktivoida jatkuvan voitelujakson.

Näyttö "1"

Jatkuva voitelu (aika/työjakso) on me-

GR

ΧΡΟΝΟΣ ΑΝΑΜΟΝΗΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑ ΚΥΚΛΟΥ (Ed_S)

Σχ. 15

Από την οθόνη Ed_S πατήστε το κουμπί OK.

Θα εμφανιστεί η οθόνη **"1"**.

Από αυτή την οθόνη είναι δυνατή η ρύθμιση του μέγιστου χρόνου (λεπτά και δευτερόλεπτα) time out του σήματος N.O. (συνήθως ανοικτό) του αισθητήρα κύκλου.

Οθόνη "1": M_00

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή 00 λεπτά.

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε πατήστε το κουμπί OK.

Οθόνη "2": S_30

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή 30 δευτερόλεπτα.

Για να τροποποιήσετε την τιμή των δευτερολέπτων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_S πατήστε το κουμπί OK.

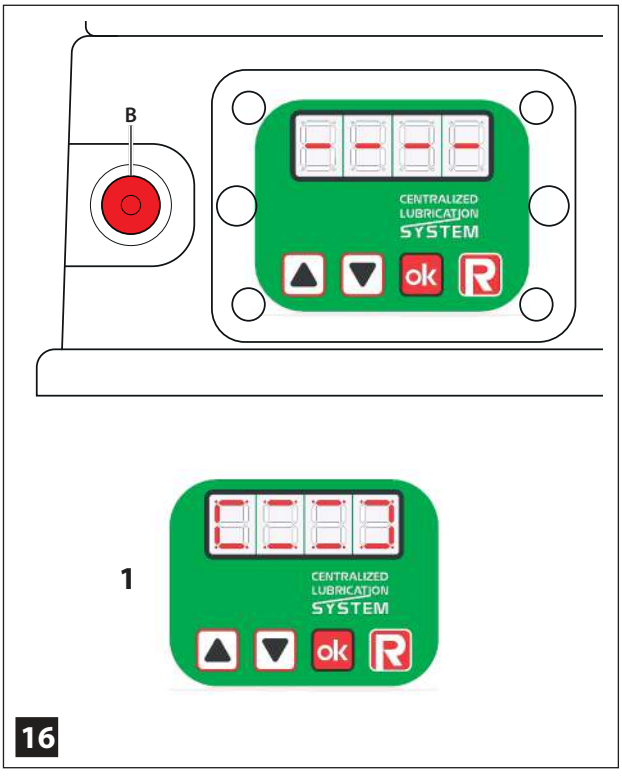
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

ΛΙΠΑΝΣΗ (ΣΥΝΕΧΗΣ ΚΥΚΛΟΣ) (Γέμισμα εγκατάστασης)

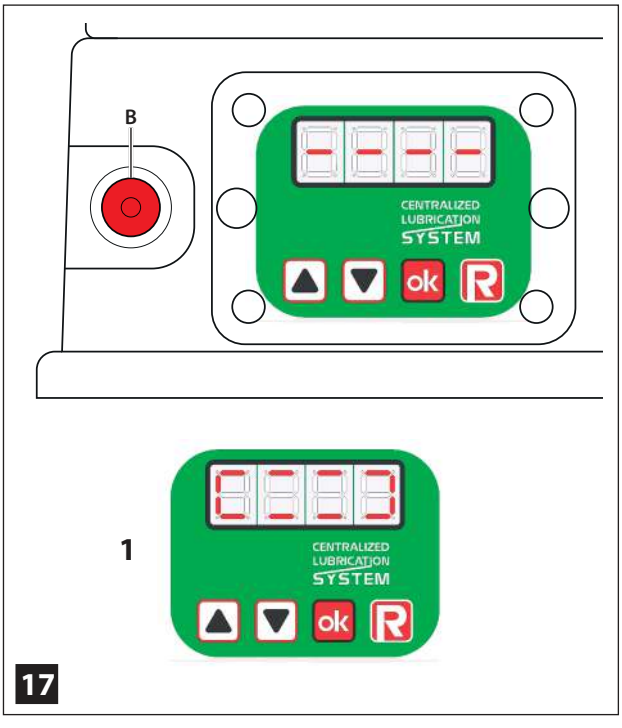
Κατά τη φάση της πρώτης εγκατάστασης ίσως χρειαστεί να ενεργοποιηθεί η αντλία συνεχούς κύκλου για να συμπληρωθεί κατάλληλα το σύστημα λίπανσης (γράσο ή λάδι).

Σχ. 16

Από την οθόνη STAND-BY, πατώντας το



16



17

I

Schermata "1"

La lubrificazione continua (tempo/ciclo lavoro) è in corso.

Per disattivare il ciclo continuo e ritornare alla schermata STAND-BY premere il tasto START **"B"**.

LUBRIFICAZIONE (CICLO NORMALE)

Fig. 17

Dalla schermata STAND-BY, premendo il tasto START **"B"** si attiva il ciclo normale di lubrificazione (tempo/ciclo lavoro e tempo pausa attivi).

Schermata "1"

La lubrificazione (tempo/ciclo lavoro e tempo pausa) è in corso.

Dallo stato di STAND-BY premendo il tasto START **"B"** il ciclo normale di lubrificazione riparte da dove era stato interrotto (pausa compresa).

Dallo stato di STAND-BY premendo il tasto RESET comparirà la schermata RST per 2 secondi, con questa funzione vengono azzerati i tempi di lavoro e di pausa interrotti.

Premendo il tasto START "B" la pompa partirà immediatamente con una lubrificazione e seguirà il normale ciclo di lubrificazione impostato.

Per interrompere la lubrificazione (ciclo normale) premere per più di 5 secondi il tasto OK o eventuale pulsante di arresto installato lungo la linea di alimentazione.

Se si toglie tensione alla pompa, al successivo riavvio, la stessa riprenderà il ciclo di lubrificazione dal punto in cui era stato interrotto.

GB

To disable the loop and return to the STAND-BY operating screen, press the START button **"B"**.

LUBRICATION (NORMAL CYCLE)

Fig. 17

From the STAND-BY screen, by pressing the START button/key **"B"** one can activate the normal lubrication cycle (time / work cycle and active pause time).

Screen "1"

Lubrication (time / cycle work and pause time) is in progress.

From the STAND-BY, by pressing the key START "B" the normal cycle of lubrication restarts from where it was interrupted (break included).

From the STAND-BY by pressing the key RESET the RST screen will appear for 2 seconds, with this function the interrupted working and breaking times are reset to zero.

Pressing the START button "B" the pump will start immediately with a lubrication and will follow the normal lubrication cycle set.

To stop the lubrication (normal cycle) for more than 5 seconds press the OK button or any stop button installed along the power line.

If you cut off power to the pump at the next restart it will resume the lubrication cycle from the point where it was interrupted.

NL

START knop **"B"** 10 seconden ingedrukt te houden wordt de automatische smeercyclus geactiveerd.

Scherm "1"

De continue smering (werktijd/-cyclus) is bezig.

Om de continue cyclus te deactiveren en naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de START knop **"B"**.

SMERING (NORMALE CYCLUS)

Fig. 17

Door vanuit het STAND-BY scherm op de START knop **"B"** te drukken wordt de normale smeercyclus geactiveerd (werktijd/-cyclus en pauzetijd actief).

Scherm "1"

De smering (werktijd/-cyclus en pauzetijd) is bezig.

Door vanuit STAND-BY op de START toets **"B"** te drukken start de normale smeercyclus vanaf het punt waar deze onderbroken was (inclusief pauze).

Door vanuit STAND-BY op de RESET toets te drukken zal het RST scherm 2 seconden verschijnen; met deze functie worden de onderbroken werktijden en pauzetijden gereset.

Door op de START toets **"B"** te drukken zal de pomp onmiddellijk starten met smeren en zal de normale smeercyclus die ingesteld is volgen.

Om de smering (normale cyclus) te onderbreken houdt u de OK toets of een eventuele stopknop die op de voedingslijn geïnstalleerd is langer dan 5 seconden ingedrukt.

Als de stroom naar de pomp uitgeschakeld

DK

nede i 10 sekunder aktiveres den konstante smøring fra skærmbilledet STAND-BY.

Skærmbillede "1"

Den konstante smøring (tidsrum/driftscyklus) er i gang.

Frakobl den konstante cyklus, og vend tilbage til skærmbilledet STAND-BY ved at trykke på START-knappen **"B"**.

SMØRING (NORMAL CYKLUS)

Fig. 17

Ved at trykke på START-knappen **"B"** fra skærmbilledet STAND-BY aktiveres den normale smørecyklus (aktiveret tidsrum/driftscyklus og pause).

Skærmbillede "1"

Smøringen (tidsrum/driftscyklus og pause) er i gang.

Ved tryk på START-knappen **"B"** fra STAND-BY genstarter den normale smørecyklus fra det punkt, hvor den blev afbrudt (inkl. pause).

Ved tryk på RESET-knappen fra STAND-BY vises skærmbilledet RST i 2 sekunder. Denne funktion nulstiller tidsrummene for drift og pause, som er blevet afbrudt.

Ved at trykke på START-knappen **"B"** starter pumpen umiddelbart med en smøring. Herefter udføres den normale smøre-cyklus, som er indstillet.

Hold OK-knappen eller en stopknap på forsyningslinjen trykket nede i mere end 5 sekunder for at afbryde smøringen (normal cyklus).

I tilfælde af strømsvigt genoptager pumpen smørecyklussen fra det punkt, hvor den blev afbrudt, når strømmen atter tilsluttes.

F

10 secondes le cycle continu de lubrification s'active.

Page-écran "1"

La lubrification continue (temps/cycle de travail) est en cours.

Pour désactiver le cycle continu et revenir à la page-écran STAND-BY taper sur la touche START **"B"**.

LUBRIFICATION (CYCLE NORMAL)

Fig. 17

Depuis la page-écran STAND-BY, en tapant sur la touche START **"B"** il cycle normal de lubrification s'active (temps/cycle travail et temps de pause actifs).

Page-écran "1"

La lubrification (temps/cycle de travail et temps de pause) est en cours.

Depuis la modalité de STAND-BY, en appuyant sur la touche START **"B"** le cycle normal de lubrification redémarre d'où il avait été interrompu (pause comprise).

Depuis la modalité de STAND-BY en appuyant sur la touche RESET on verra la page RST pendant 2 secondes, avec cette fonction les temps de travail et de pause interrompus sont mis à zéro.

En tapant sur la touche START **"B"** la pompe démarre immédiatement avec une lubrification et suit le cycle normal de lubrification établi.

Pour interrompre la lubrification (cycle normale) appuyer pendant plus de 5 secondes sur la touche OK ou sur l'éventuel bouton d'arrêt installé le long de la ligne d' alimentation.

Si l'on coupe le courant à la pompe, au redémarrage suivant, elle reprendra le cy-

D

Abb. 16

Die START-Taste **"B"** auf der Seite STAND-BY 10 Sekunden drücken, um den Dauerschmierzyklus zu aktivieren.

Seite "1"

Die Dauerschmierung (Betriebszeit/Schmierzyklus) läuft.

Um den Dauerzyklus zu deaktivieren und zur STANDBY Seite zurückzukehren, die START-Taste **"B"** drücken.

SCHMIEREN (NORMALER SCHMIERZYKLUS)

Abb. 17

Durch Drücken der START-Taste **"B"** auf der Seite STANDBY wird der normale Schmierzyklus eingeschaltet (Betriebszeit/Schmierzyklus und Pausezeit aktiviert).

Seite "1"

Die Schmierung (Betriebszeit/Schmierzyklus und Pausezeit) läuft.

Durch Drücken der START-Taste **"B"** im STANDBY wird der normale Schmierzyklus an der Stelle wieder aufgenommen, an der er unterbrochen worden ist (einschließlich Pause).

Durch Drücken der RESET-Taste im STAND-BY wird die Seite RST 2 Sekunden lang angezeigt. Mit dieser Funktion werden die unterbrochenen Betriebszeiten und Pausezeiten rückgestellt.

Durch Drücken der START-Taste **"B"** schaltet sich die Pumpe sofort ein und führt den normalen eingestellten Schmierzyklus durch.

Um die Schmierung zu unterbrechen (normaler Schmierzyklus), die Taste OK oder eine eventuell an der Schmiermittellei-

E

Página activa "1"

La lubricación continua (tiempo/ciclo trabajo) está en curso.

Para desactivar el ciclo continuo y volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla START **"B"**.

LUBRICACIÓN (CICLO NORMAL)

Fig. 17

Desde la página activa STAND-BY, pulsando la tecla START **"B"** se activa el ciclo normal de lubricación (tiempo/ciclo trabajo y tiempo pausa activos).

Página activa "1"

La lubricación (tiempo/ciclo trabajo y tiempo pausa) está en curso.

Del estado de STAND-BY pulsando la tecla START **"B"** el ciclo normal de lubricación vuelve a partir desde donde había sido interrumpido (pausa incluida).

Del estado de STAND-BY pulsando la tecla RESET aparecerá la página activa RST por 2 segundos, con esta function se resetean los tiempos de trabajo y de pausa interrumpidos.

Pulsando la tecla START **"B"** la bomba partirá inmediatamente con una lubricación y seguirá el normal ciclo de lubricación programado.

Para interrumpir la lubricación (ciclo normal) pulsar por más de 5 segundos la tecla OK o eventual pulsador de parada instalado en la línea de alimentación.

Si se quita tensión a la bomba, la siguiente vez que se pone en marcha, la misma retomará el ciclo de lubricación desde el punto en que había sido interrumpido.

P

Tela "1"

A lubrificação contínua (tempo/ciclo de trabalho) quando está em funcionando.

Para desativar o ciclo contínuo e retornar a tela STAND-BY apertar a tela START **"B"**.

LUBRIFICAÇÃO (CICLO NORMAL)

Fig. 17

Da tela STAND-BY, apertando a tecla START **"B"** se ativa o ciclo normal de lubrificação (tempo/ciclo de trabalho e tempo de pausa ativos).

Tela "1"

A lubrificação (tempo/ciclo de trabalho e tempo de pausa) quando está funcionando.

Do stado de STAND-BY apertando a tecla START **"B"** o ciclo normal de lubrificação reparte da onde parou (pausa inclusa).

Do estado de STAND-BY apertando a tecla RESET aparecerá a tela RST por 2 segundos, com está função vem zerados os tempos de trabalho e de interrupções das pausas.

Apertando a tecla START **"B"** a bomba partirá imediatamente com uma lubrificação e seguirá o cliclo normal da lubrificação configurada.

Para interromper a lubrificação (ciclo normal) apertar por mais de 5 segundos a tecla OK ou eventuais teclas de parada instaladas ao longo da linha de alimentação.

Se retirar a tensão da bomba, ao próximo início, a mesma reprenderá o ciclo de lubrificação do ponto onde ela foi interrompida.

N

Skjermbilde "1"

Den uavbrutte smøringen (tid/driftssyklus) pågår.

Trykk på STARTKNAPPEN **"B"** for å deaktivere den uavbrutte syklusen og gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

SMØRING (NORMAL SYKLUS)

Fig. 17

Trykk på STARTKNAPPEN **"B"** fra skjermbildet STAND-BY for å aktivere den normale smøresyklusen (aktivert tid/driftssyklus og pausetid).

Skjermbilde "1"

Smøringen (tid/driftssyklus og pausetid) pågår.

Trykk på STARTKNAPPEN **"B"** i skjermbildet STAND-BY for å fortsette den normale smøresyklusen fra der den ble avbrutt (inkludert pause).

Trykk på STARTKNAPPEN **"B"** i skjermbildet STAND-BY og skjermbildet RST vises i 2 sekunder. Med denne funksjonen null-stilles de avbrutte drifts- og pausetidene.

Når du trykker på STARTKNAPPEN **"B"**, starter pumpen umiddelbart og utfører en smøring og deretter en innstilt normal smøresyklus.

Trykk i mer enn 5 sekunder på OK-knappen, eller stoppknappen installert langs forsyningslinjen, for å avbryte smøringen (normal syklus).

Hvis pumpen kobles fra spenningen, fortsetter smøresyklusen fra der den ble avbrutt når pumpen starter igjen.

S

aktiveras den kontinuerliga smörjcykeln.

Skärmbild "1"

Smörjningen fortsätter (tid/arbetscykel och paustid) pågår.

För att deaktivera den kontinuerliga cykeln och återgå till STAND-BY skärmbilden tryck på START knappen **"B"**.

SMÖRJNING (NORMAL CYKEL)

Fig. 17

När man trycker på START **"B"**från skärmbild STAND-BY, aktiveras den normala smörjcykeln (tid/arbetscykel och aktiverade paustider).

Skärmbild "1"

Smörjningen (tid/arbetscykel och paustid) pågår.

När man trycker på START **"B"** från STAND-BY skärmbilden startar den normala smörjcykeln där den avbröts (inklusive pausen).

Om man trycker på RESET knappen från STAND-BY läget visas RST skärmbilden under 2 sekunder, med denna funktion nollställs alla avbrutna arbetstider och paustider.

När man trycker på START **"B"** tangenten startar pumpen genast med en smörjning och fortsätter därefter med den normala smörjcykel som ställts in.

För att avbryta smörjningen (normal cykel) tryck längre än 5 skunder på OK tangenten eller på eventuell stoppknapp som finns installerad längs driftlinjen.

Om spänningen till pumpen slås av kommer den vid nästa start att återuppta smörjcykeln vid den punkt där den avbröts.

FI

neillään.

Voit keskeyttää jatkuvan jakson ja palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä START **"B"**.

VOITELU (NORMAALI JAKSO)

Kuva 17

Sivulta STAND-BY painamalla näppäintä START **"B"** voit aktivoida normaalin voitelujakson (työaika/työjakso ja taukoaika aktiiveja).

Näyttö "1"

Voitelu (aika/työjakso ja taukoaika) on meneillään.

Paina STAND BY tilassa näppäintä **"B"**, jolloin normaali voitelujakso käynnistyy siitä, mihin se oli jäänyt keskeytyksen yhteydessä (taukoaika mukaan lukien).

Paina STAND-BY tilassa näppäintä RESET, jolloin näytölle ilmestyy RST sivu 2 sekunnin ajaksi. Tämän toiminnon avulla nollataan keskeytyneet työajat sekä taukoajat.

Paina näpppäintä START **"B"**, jolloin pumppu käynnistyy välittömästi voitelulla ja suorittaa normaalin asetetun voitelujakson.

Keskeytä voitelu (normaali jakso) painamalla näppäintä OK yli 5 sekunnin ajan tai paina pysäytyspainiketta, joka on asennettu virtalinjalle.

Mikäli pumpun sähköt katkaistaan, se jatkaa seuraavan käynnistyksen yhteydessä voitelujaksoa siitä pisteestä, mihin se oli jäänyt keskeytyksen yhteydessä.

GR

κουμπί START **"B"** για 10 δεύτερα ενεργοποιείται ο συνεχής κύκλος λίπανσης.

Οθόνη "1"

Είναι σε εξέλιξη η συνεχόμενη λίπανση (χρόνος/κύκλος εργασίας).

Για απενεργοποίηση του συνεχούς κύκλου και επιστροφή στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί START **"B"**.

ΛΙΠΑΝΣΗ (ΚΑΝΟΝΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ)

Σχ. 17

Από την οθόνη STAND-BY, πατώντας το κουμπί START **"B"** ενεργοποιείται ο κανονικός κύκλος λίπανσης (χρόνος/κύκλος εργασίας και χρόνος παύσης ενεργοί).

Οθόνη "1"

Είναι σε εξέλιξη η λίπανση (χρόνος/κύκλος εργασίας και χρόνος παύσης).

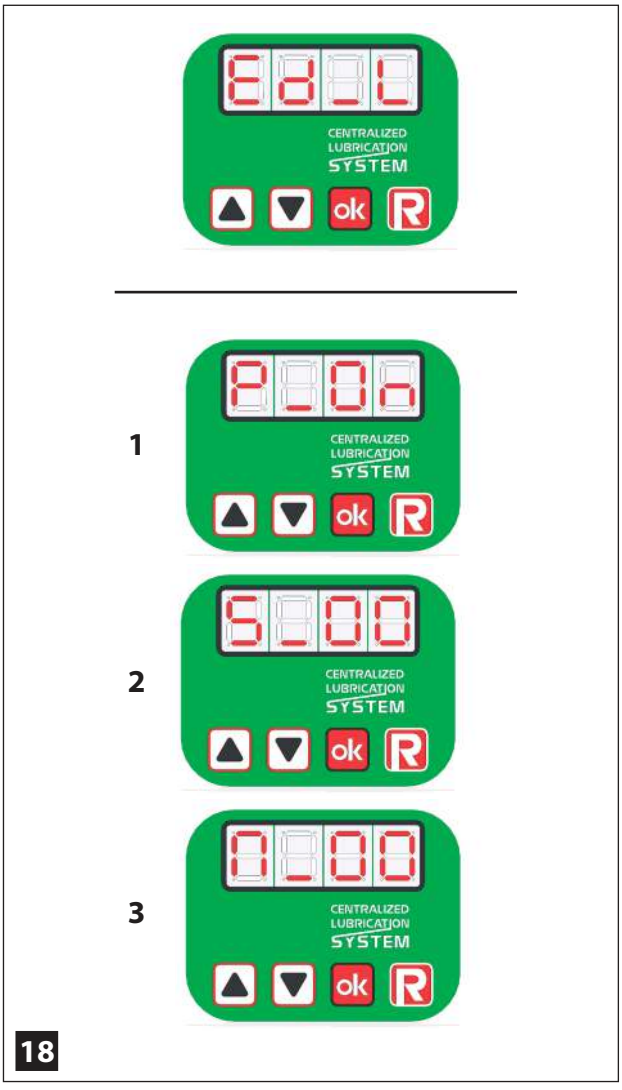
Στην κατάσταση STAND-BY πατώντας το κουμπί START **"B"** επανεκκινείται ο κανονικός κύκλος λίπανσης, από το σημείο που είχε διακοπεί (συμπεριλαμβανομένης της παύσης).

Στην κατάσταση STAND-BY πατώντας το κουμπί RESET θα εμφανιστεί η οθόνη RST για 2 δεύτερα. Με αυτήν την λειτουργία μηδενίζονται οι χρόνοι εργασίας και παύσης που έχουν διακοπεί.

Πατώντας το κουμπί START **"B"** η αντλία ξεκινά αμέσως με λίπανση και μετά ακολουθεί ο κανονικός κύκλος λειτουργίας που έχει προρυθμιστεί.

Για να διακόψετε την λίπανση (κανονικός κύκλος) πατήστε για πάνω από 5 δεύτερα το κουμπί OK ή κάποιο κουμπί σταματήματος που ενδεχομένως να έχει εγκατασταθεί κατά μήκος της γραμμής τροφοδοσίας.

Εάν αφαιρεθεί η τάση από την αντλία, στην



I

PRELUBRIFICAZIONE (Ed_L)

La funzione di prelubrificazione fa partire la pompa quando si collega l'alimentazione (ad esempio, è necessaria alla prima riaccensione dopo una lunga sosta della macchina).

Fig. 18

Ed_L - Prelubrificazione

Impostando ON si attivano la prelubrificazione e il successivo avvio automatico del Tempo/Ciclo lavoro.

PRELUBRIFICAZIONE ATTIVA (ON)

PROGRAMMAZIONE DEL TEMPO DI PRELUBRIFICAZIONE

Schermata "1": P_On

Appare premendo il tasto OK.

Con il tasto ▼ è possibile selezionare la prelubrificazione in OFF (P_OFF).

Schermata "2": S_00

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 00 secondi

Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e passare alla schermata M_00 premere il tasto OK.

Schermata "3": M_00

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 00 minuti

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_L premere il tasto OK.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

GB

PRELUBRICATION (Ed_L)

The pre-lubrication starts the pump when power is applied (for example, you need to first restart after a long stop).

Fig. 18

Ed_L - PRELUBRICATION

ON setup will activate the pre-lubrication and subsequent automatic start time / work cycle.

PRELUBRICATION ACTIVE (ON)

PROGRAMMING PRELUBE TIME

Screen "1": P_On

Appears by pressing the OK button.

Using the button/key ▼ one can select the pre-lubrication OFF (P_OFF)

Screen "2": S_00

Appears by pressing the OK button.

Default value: 00 seconds

To change the number of seconds press ▲ or ▼.

To save the setting and move to the screen M_00 press the OK button.

Screen "3": M_00

Appears by pressing the OK button.

Default value: 00 minutes

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed_L press the OK button

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

NL

wordt en vervolgens weer ingeschakeld wordt zal de pomp de smeercyclus hervatten vanaf het punt waar deze onderbroken was.

VOORSMERING (Ed_L)

De voorsmeerfunctie zorgt ervoor dat de pomp start als de voeding aangesloten wordt (dit is bijvoorbeeld noodzakelijk bij de eerste herinschakeling na een lange stilstand van de machine).

Fig. 18

Ed_L - Voorsmering

Door ON in te stellen wordt de voorsmering en de latere automatische start van de werktijd/-cyclus geactiveerd.

VOORSMERING ACTIEF (ON)

PROGRAMMEREN VAN DE VOORSMEERTIJD

Scherm "1": P_On

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Met de ▼ toets kan de voorsmering op OFF ingesteld worden (P_OFF).

Scherm "2": S_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 00 seconden

Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm M_00 te gaan drukt u op de OK toets.

Scherm "3": M_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 00 minuten

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

DK

FORSMØRING (Ed_L)

Forsmøringen får pumpen til at starte, når forsyningen tilsluttes (det er eksempelvis nødvendigt ved den første tænding efter langvarig afbrydelse af maskinen).

Fig. 18

Ed_L - Forsmøring

Når systemet indstilles til ON, aktiveres forsmøringen og den efterfølgende automatiske start af tidsrum/driftscyklus.

FORSMØRING AKTIVERET (ON)

PROGRAMMERING AF TIDSRUM FOR FORSMØRING

Skærmbillede "1": P_On

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Det er muligt at indstille forsmøring til OFF (P_OFF) ved hjælp af ▼-knappen

Skærmbillede "2": S_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 00 sekunder

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og skifte til skærmbilledet M_00.

Skærmbillede "3": M_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 00 minutter

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_L.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

F

cle de lubrification du point où il avait été interrompu.

PRELUBRIFICATION (Ed_L)

La fonction de prélubrification fait démarrer la pompe quand on branche l'alimentation (par exemple, elle est nécessaire au premier démarrage après une longue pause de la machine).

Fig. 18

Ed_L - Prélubrification

En mettant sur ON la prélubrification et le démarrage automatique du Temps/Cycle de travail s'activent.

PRELUBRIFICATION ACTIVE (ON)

PROGRAMMATION DU TEMPS DE PRELUBRIFICATION

Page-écran "1": P_On

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Avec la touche ▼ on peut sélectionner la pré-lubrification en OFF (P_OFF).

Page-écran "2": S_00

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut: 00 secondes

Pour modifier la valeur des secondes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et passer à la page-écran M_00 appuyer sur la touche OK.

Page-écran "3": M_00

Il apparait en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut: 00 minutes

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_L appuyer sur la touche OK.

D

tung installierte STOPP-Taste 5 Sekunden lang drücken.

Wenn der Strom an der Pumpe abgeschaltet wird, nimmt die Pumpe beim erneuten Einschalten vom Strom den Schmierzyklus an der Stelle wieder auf, an der er unterbrochen wurde.

VORSCHMIERUNG (Ed_L)

Die Vorschmierfunktion schaltet die Pumpe ein, wenn der Strom eingeschaltet wird (das ist z.B. erforderlich beim Einschalten nach einer langen Stillstandszeit der Maschine).

Abb. 18

Ed_L - Vorschmierung

Mit ON wird die Vorschmierung und das anschließende automatische Starten von Betriebszeit und Schmierzyklus aktiviert.

VORSCHMIERUNG AKTIVIERT (ON)

PROGRAMMIERUNG DER VORSCHMIERUNGSDAUER

Seite "1": P_On

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Mit der Taste ▼ kann die Vorschmierung auf OFF gestellt werden (P_OFF).

Seite "2": S_00

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert: 00 Sekunden

Um den Wert der Sekunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite M_00 zu wechseln, die Taste OK drücken.

Seite "3": M_00

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert: 00 Minuten

E

PRELUBRICACIÓN (Ed_L)

La función de prelubricación hace partir la bomba cuando se conecta la alimentación (por ejemplo, es necesaria la primera vez que se vuelve a encender después de una larga sosta de la máquina).

Fig. 18

Ed_L - Prelubricación

Programando ON se activan la pre-lubricación y la sucesiva puesta en marcha automática del Tiempo/Ciclo trabajo.

PRELUBRICACIÓN ACTIVA (ON)

PROGRAMACIÓN DEL TIEMPO DE PRELUBRICACIÓN

Página activa "1": P_On

Aparece pulsando la tecla OK.

Con la tecla ▼ es posible seleccionar la prelubricación en OFF (P_OFF).

Página activa "2": S_00

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default: 00 segundos

Para modificar el valor de los segundos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y pasar a la página activa M_00 pulsar la tecla OK

Página activa "3": M_00

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default: 00 minutos

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_L pulsar la tecla OK.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

P

PRÉ-LUBRIFICAÇÃO (Ed_L)

A função da pré-lubrificação faz ligar a bomba quando vem conectada na tomada elétrica (por exemplo, quando a máquina vem ligada depois de um longo tempo parada).

Fig. 18

Ed_L - Pré-lubrificação

Configurando ON se ativado a pré-lubrificação e o sucessivo início automático de Tempo/Ciclo trabalho.

PRÉ-LUBRIFICAÇÃO ATIVA (ON)

PROGRAMAÇÃO DO TEMPO DE PRÉ- LUBRIFICAÇÃO

Tela "1": P_On

Aparece apertando a tecla OK.

Com a tecla ▼ é possível selecionar a pré--lubrificação em OFF (P_OFF).

Tela "2": S_00

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default: 00 segundos

Para modificar o valor dos segundos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e passar para a tela M_00 , apertar a tecla OK.

Tela "3": M_00

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default: 00 minutos

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed_L apertar a tecla OK.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

N

FORSMØRING (Ed_L)

Forsmøringen starter pumpen når den kobles til forsyningen (det er nødvendig f.eks. når pumpen startes opp igjen etter et lenger opphold).

Fig. 18

Ed_L - Forsmøring

Innstill ON for å aktivere forsmøringen og etterfølgende automatisk start av Tid/driftssyklus.

FORSMØRING AKTIVERT (ON)

PROGRAMMERING AV TIDEN FOR FORSMØRING

Skjermbilde "1": P_On

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Bruk ▼-knappen for å sette forsmøringen på OFF (P_OFF).

Skjermbilde "2": S_00

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi: 00 sekunder

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sekunder.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå til skjermbildet M_00.

Skjermbilde "3": M_00

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi: 00 minutter

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_L.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

S

FÖRSMÖRJNING (Ed_L)

Försmörjningsfunktionen startar pumpen när man startar driften (till exempel behövs det när pumpen sätts igång första gången efter ett långt maskinuppehåll).

Fig. 18

Ed_L - Försmörjning

När ON ställs in aktiveras försmörjningen och den påföljande automatiska starten av Tiden/ Arbetscykeln.

FÖRSMÖRJNING AKTIVERAD (ON)

PROGRAMMERING AV TIDEN FÖR FÖRSMÖRJNING

Skärmbild "1": P_On

visas när man trycker OK tangenten.

Med denna tangent ▼ kan man välja försmörjningen i OFF (P_OFF).

Skärmbild "2": S_00

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde: 00 sekunder

För att ändra värdet av sekunderna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och övergå till skärmbild M_00 tryck på OK tangenten.

Skärmbild "3": M_00

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde: 00 minuter

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_L tryck på OK tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

FI

ESIVOITELU (Ed_L)

Esivoitelutoiminto käynnistää pumpun silloin, kun se kytketään virtalähteeseen (tämä on tarpeen esim. seisokin jälkeen suoritettavan ensimmäisen käynnistyksen yhteydessä).

Kuva 18

Ed_L - Esivoitelu

Esivoitelut käynnistyvät, kun valitset ON, jonka jälkeen Aika/Työjakso käynnistyy automaattisesti.

ESIVOITELU PÄÄLLÄ (ON)

ESIVOITELUN AJAN OHJELMOINTI

Näyttö "1": P_On

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Näppäimellä ▼ voit asettaa esivoitelun tilaan OFF (P_OFF).

Näyttö "2": S_00

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo: 00 sekuntia

Voit muuttaa sekuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja siirtyä sivulle M_00 painamalla näppäintä OK.

Näyttö "3": M_00

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo: 00 minuutit

Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_L painamalla näppäintä OK.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

GR

επόμενη επανεκκίνησή της η αντλία θα συνεχίσει τον κύκλο λίπανσης από εκεί που είχε διακοπεί.

ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (Ed_L)

Η λειτουργία της προ-λίπανσης εκκινεί την αντλία όταν συνδέεται η τροφοδοσία (π.χ., είναι απαραίτητη στο πρώτο άναμμα της μηχανής, έπειτα από μια μεγάλη χρονική περίοδο απραξίας).

Σχ. 18

Ed_L - Προ-λίπανση

Θέτοντας το στο ON ενεργοποιείται η προ-λίπανση και η επόμενη αυτόματη έναρξη του Χρόνου/Κύκλου εργασίας.

ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (ON)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ

Οθόνη "1": P_On

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Με το κουμπί ▼ αυτό είναι δυνατό να επιλεχθεί η προ-λίπανση στο OFF (P_OFF).

Οθόνη "2": S_00

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή: 00 δευτερόλεπτα

Για να τροποποιήσετε την τιμή των δευτερολέπτων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να περάσετε στην οθόνη M_00 πατήστε το κουμπί OK.

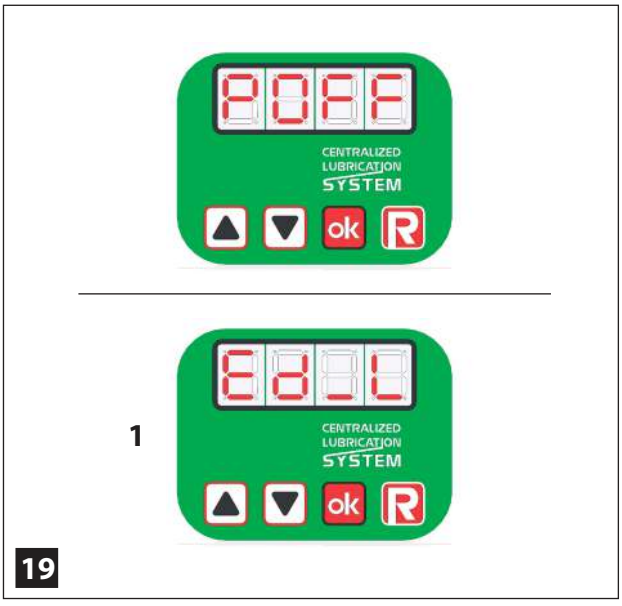
Οθόνη "3": M_00

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή: 00 λεπτά

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη



19

20

I

PRELUBRIFICAZIONE NON ATTIVA (OFF)

Fig. 19

P_OFF: premendo il tasto ▼ si commuta da P_ON a P_OFF.

(Per passare da P_OFF a P_ON premere il tasto ▲).

Schermata "1"

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed_L premere il tasto OK.

⚠ **Terminato il ciclo di prelubrificazione la pompa comincia automaticamente il ciclo di lubrificazione dal tempo pausa in quanto il tempo/ciclo lavoro è già stato eseguito durante la prelubrificazione.**

⚠ **Impostata la prelubrificazione su OFF la pompa riprende eseguendo il tempo/ciclo di lavoro e il tempo pausa completando il proprio ciclo da dove si era interrotto.**

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

VISUALIZZAZIONE SCHERMATA DI PRELUBRIFICAZIONE

Fig. 20

PrEL: appare durante il ciclo di PRELUBRIFICAZIONE.

(Dopo aver impostato la prelubrificazione su ON e definiti i secondi e i minuti di lavoro).

GB

PRELUBRICATION NOT ACTIVE (OFF)

Fig. 19

P_OFF: press the button ▼ to switch from P_On to P_OFF.

(To switch from P_OFF to P_ON, press button ▲).

Screen "1"

To store the setting and return to the Ed_L press the OK button

⚠ **Once the pre-lubrication cycle is terminated, the pump starts automatically from the lubrication cycle's pause time because the time / cycle work has already been carried out during the pre-lubrication.**

⚠ **Prelubrication OFF setup restarts the pump's running time / work cycle and pause time, allowing it to complete its cycle from where it was interrupted.**

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

SCREEN PRELUBE DISPLAY

Fig. 20

PrEL: appears during the PRELUBRICATION cycle

(After setting up duration of lubrication time, ON, in seconds and minutes).

NL

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_L terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

VOORSMERING NIET ACTIEF (OFF)

Fig. 19

P_OFF: door op de ▼ toets te drukken wordt er van P_ON naar P_OFF omgeschakeld.

(Om van P_OFF naar P_ON te gaan drukt u op de ▲ toets).

Scherm "1"

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed_L terug te gaan drukt u op de OK toets.

⚠ **Als de voorsmeercyclus beëindigd is begint de pomp automatisch met de smeercyclus vanaf de pauzetijd aangezien de werkcyclus/-tijd reeds tijdens de voorsmering uitgevoerd is.**

⚠ **Is de voorsmering op OFF ingesteld hervat de pomp de werking waarbij de pomp de werktijd/-cyclus en de pauzetijd uitvoert en de cyclus voltooit vanaf het punt waar deze onderbroken was.**

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

WEERGAVE SCHERM VOORSMERING

Fig. 20

PrEL: wordt tijdens de cyclus van de VOORSMERING weergegeven.

(Na de voorsmering op ON gezet te hebben en de seconden en minuten van de werking

DK

FORSMØRING IKKE AKTIVERET (OFF)

Fig. 19

P_OFF: Skift fra P_ON til P_OFF ved at trykke på ▼-knappen.

(Tryk på ▲-knappen for at skifte fra P_OFF til P_ON).

Skærmbillede "1"

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærmbilledet Ed_L.

⚠ **Efter forsmøringen indleder pumpen automatisk smøreklussen fra pausen, idet tidsrum/driftscyklus allerede er blevet udført i forbindelse med forsmøringen.**

⚠ **Når forsmøringen indstilles til OFF, genoptager pumpen den cyklus, som blev afbrudt, og udfører tidsrum/driftscyklus og pause.**

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

VISNING AF SKÆRMBILLEDE FOR FORSMØRING

Fig. 20

PrEL: vises under cyklussen for FORSMØRING.

(Efter indstilling af forsmøring til ON og fastsættelse af driften i sekunder og minutter).

F

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

PRELUBRIFICATION NON ACTIVE (OFF)

Fig. 19

P_OFF: en appuyant sur la touche ▼ on commute de P_ON à P_OFF.
(Pour passer de P_OFF à P_ON taper sur la touche ▲).

Page-écran "1"
Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed_L appuyer sur la touche OK.

⚠ Après la fin du cycle de prélubrification la pompe démarre automatiquement le cycle de lubrification depuis le temps de pause parce que le temps/cycle de travail a déjà été effectué pendant la prélubrification.

⚠ Après avoir établi la prélubrification sur OFF la pompe repart en effectuant le temps/cycle de travail et le temps de pause et en complétant son cycle de travail d'où il s'était interrompu.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

VISUALISATION PAGE-ECRAN DE PRELUBRIFICATION

Fig. 20

PrEL: il apparait pendant le cycle de PRELUBRIFICATION.
(Après avoir établi la pré-lubrification sur ON et après avoir déterminé les secondes et les minutes de travail).

D

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.
Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_L zurückzukehren, die Taste OK drücken.
Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

VORSCHMIERUNG NICHT AKTIVIERT (OFF)

Abb. 19

P_OFF: durch Drücken der Taste ▼ erfolgt das Umschalten von P_ON auf P_OFF.
(Zum Umschalten von P_OFF auf P_ON die Taste drücken ▲)

Seite "1"
Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed_L zurückzukehren, die Taste OK drücken.

⚠ Nach Beendigung vom Vorschmierzyklus startet die Pumpe automatisch den Schmierzyklus ab der Pausezeit, da die Betriebs-/Zykluszeit bereits beim Vorschmieren ausgeführt worden ist.

⚠ Wenn die Vorschmierung auf OFF gestellt wird, läuft die Pumpe weiter und führt die Betriebszeit und den Schmierzyklus und die Pausezeit aus, um den Arbeitszyklus ab der Stelle, an der er unterbrochen wurde, zu Ende zu führen.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

ANZEIGE Seite VORSCHMIERUNG

Abb. 20

PrEL: wird während des VORSCHMIERZYK-

E

PRELUBRICACIÓN NO ACTIVA (OFF)

Fig. 19

P_OFF: pulsando la tecla ▼ se conmuta de P_ON a P_OFF.
(Para pasar de P_OFF a P_ON pulsar la tecla ▲).

Página activa "1"
Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed_L pulsar la tecla OK.

⚠ Terminado el ciclo de prelubricación la bomba empieza automáticamente el ciclo de lubricación desde el tiempo pausa puesto que el tiempo/ciclo trabajo ya ha sido efectuado durante la prelubricación.

⚠ Una vez programada la pre-lubricación en OFF la bomba vuelve a trabajar efectuando el tiempo/ciclo de trabajo y el tiempo pausa completando el propio ciclo desde donde se había interrumpido.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

VISUALIZACIÓN PÁGINA ACTIVA DE PRELUBRICACIÓN

Fig. 20

PrEL: aparece durante el ciclo de PRELUBRICACIÓN.
(Tras programar la pre-lubricación en ON y definidos los segundos y los minutos de trabajo).

P

PRÉ-LUBRIFICAÇÃO NÃO ATIVA (OFF)

Fig. 19

P_OFF: apertando a tecla ▼ se muda do P_ON ao P_OFF.
(Para passar da P_OFF a P_ON apertar o botão ▲).

Tela "1"
Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed_L apertar a tecla OK.

⚠ Terminado o ciclo de pré-lubrificação, a bomba inicia automaticamente o ciclo de lubrificação do tempo pausa enquanto o tempo/ciclo trabalho já foi feito durante a pré-lubrificação.

⚠ Configurada a pré-lubrificação de OFF a bomba volta a funcionar fazendo o tempo/ciclo de trabalho e o tempo de pausa completando o ciclo da onde foi interrompida.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

VISUALIZAÇÃO DA TELA DE PRÉ-LUBRIFICAÇÃO

Fig. 20

PrEL: aparece durante o ciclo de PRÉ LUBRIFICAÇÃO.
(Depois de ter colocado a pré -lubrificação no ON e definidos os segundos e minutos de trabalho).

N

FORSMØRING IKKE AKTIVERT (OFF)

Fig. 19

P_OFF: Trykk på ▼-knappen for å skifte fra P_ON til P_OFF.
(Trykk på ▲-knappen for å gå fra P_OFF til P_ON).

Skjermbilde "1"
Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed_L.

⚠ Når forsmøringen er avsluttet, starter pumpen automatisk smøresyklusen etter pausen ettersom tid/driftssyklus allerede er utført under forsmøringen.

⚠ Når forsmøringen er innstilt på OFF, gjenopptar pumpen syklusen som ble avbrutt og utfører tid/driftssyklus og pausetid.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

VISE SKJERMBILDET FOR FORSMØRING

Fig. 20

PrEL: vises under FORSMØRESYKLUSEN.
(Etter innstillingen av forsmøringen til ON og fastsettelse av driften i sekunder og minutter).

S

FÖRSMÖRJNING EJ AKTIVERAD (OFF)

Fig. 19

P_OFF: när man trycker på tangenten ▼ ändrar man från P_ON till P_OFF.
(För att övergå från P_OFF till P_ON tryck på tangenten ▲).

Skärmbild "1"
För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed_L tryck på OK tangenten.

⚠ När försmörjningen är avslutad börjar pumpen automatiskt smörjcykeln från paustiden eftersom tiden/arbetscykeln redan har utförts under försmörjningen.

⚠ När försmörjningen ställs in på OFF återupptar pumpen tiden/arbetscykeln och paustiden och avslutar arbetscykeln där den avbröts.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

VISUALISERING SKÄRMBILD ÖVER FÖRSMÖRJNING

Fig. 20

PrEL: visas under FÖRSMÖRJNINGSCYKELN.
(Efter att försmörjningen har ställts in på ON och sekunderna och minuterna för arbetet har fastställts).

FI

ESIVOITELU EI PÄÄLLÄ (OFF)

Kuva 19

P_OFF: painamalla näppäintä ▼ voit siirtyä tilasta P_ON tilaan P_OFF.
(Siirry tilasta P_OFF tilaan P_ON painamalla näppäintä ▲).

Näyttö "1"
Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed_L painamalla näppäintä OK.

⚠ Esivoitelujakson päättymisen jälkeen pumppu aloittaa automaattisesti taukoajan voitelujakson, sillä aika/työjakso on jo suoritettu esivoitelun aikana.

⚠ Kun asetat esivoitelun uudelleen OFF, pumppu jatkaa toimintaansa ja tekee aika/työjakson sekä taukoajan suorittaen jaksonsa loppuun siitä kohdasta, johon se oli keskeytynyt.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

ESIVOITELUN SIVUN NÄYTTÖ

Kuva 20

PrEL: ilmestyy ESIVOITELUJAKSON aikana.
(Esivoitelun asettamisen jälkeen ON tilaan ja toiminnan sekuntien ja minuuttien määrittämisen jälkeen).

GR

Ed_L πατήστε το κουμπί OK.
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

ΜΗ ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (OFF)

Σχ. 19

P_OFF: πατώντας το κουμπί ▼ περνάμε από P_ON σε P_OFF.
(Για μετάβαση από P_OFF σε P_ON πατήστε το κουμπί ▲).

Οθόνη "1"
Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed_L πατήστε το κουμπί OK.

⚠ Όταν τελειώσει ο κύκλος προ-λίπανσης η αντλία ξεκινά αυτόματα τον κύκλο λίπανσης από τον χρόνο παύσης καθώς ο χρόνος/κύκλος εργασίας έχει ήδη εκτελεστεί κατά τη διάρκεια της προ-λίπανσης.

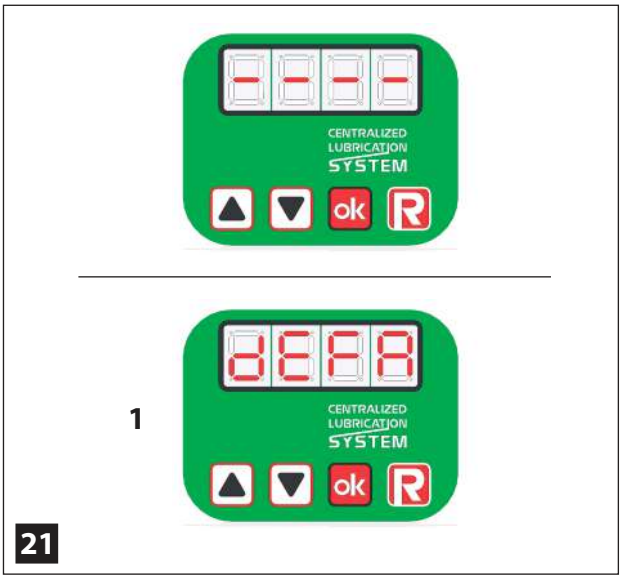
⚠ Όταν ρυθμιστεί η προ-λίπανση στο OFF η αντλία επανεκκινείται εκτελώντας τον χρόνο/κύκλο εργασίας και το χρόνο παύσης, ολοκληρώνοντας τον κύκλο από εκεί που είχε διακοπεί.

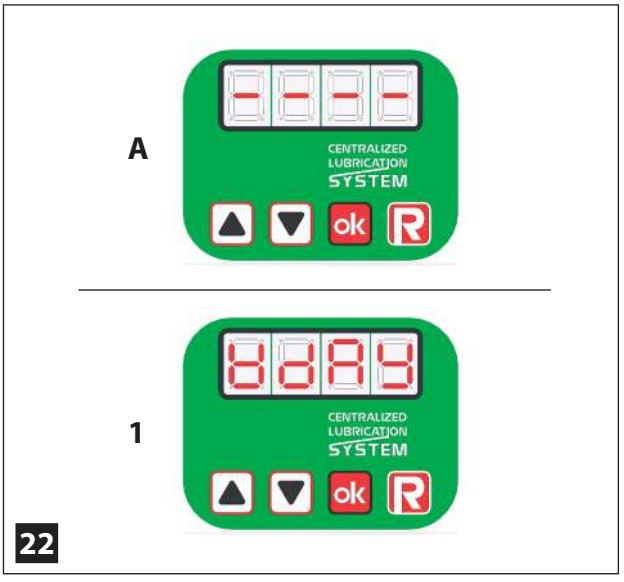
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΟΘΟΝΗΣ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ

Σχ. 20

PrEL: εμφανίζεται κατά τη διάρκεια του κύκλου ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ.
(Αφού ρυθμιστεί η προ-λίπανση στο ON και αφού καθοριστούν τα δευτερόλεπτα και τα λεπτά εργασίας).





I

FUNZIONI SPECIALI

La pompa di default è impostata:
Tempo pausa = 10 minuti
Tempo lavoro = 1 minuto

Fig. 21:

Dalla schermata STAND-BY si possono **ripristinare i parametri di funzionamento impostati dal produttore.**

Schermata "1"

dEFA: premendo contemporaneamente il tasto ▲ + il tasto RESET si ripristinano i parametri.
Eseguita l'operazione si ritorna in automatico alla schermata STAND-BY.

VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI LAVORO

Fig. 22:

Dalla schermata STAND-BY **"A"** è possibile **visualizzare i giorni e i minuti totali di lavoro della pompa.**

Schermata "2"

WdAY: appare premendo contemporaneamente il tasto ▼ + il tasto OK.
Premere il tasto OK.
Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di lavoro seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di lavoro.
Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.

GB

SPECIAL FEATURES/FUNCTIONS

The pump is set by default
Pause Time = 10 minutes
Operating Time = 1 minute

Fig. 21:

From the STAND-BY screen one can **restore the operating parameters set by the manufacturer.**

Screen "1"

dEFA: by simultaneously pressing the ▲ + RESET button, to reset parameters.
The system returns automatically to the STAND-BY screen following the operation.

TOTAL OPERATING TIME DISPLAY

Fig. 22:

From the STAND-BY screen **"A"** one can **view the days and the total minutes of the pump.**

Screen "2"

WdAY: appears by pressing the button ▼ + the OK button simultaneously.
Press the OK button
In the first 4 seconds, displays the total number of work days , followed by another 4 seconds, displaying total minutes of work.
After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.

NL

bepaald te hebben).

SPECIALE FUNCTIES

De pomp is standaard ingesteld:
Pauzetijd = 10 minuten
Werktijd = 1 minuut

Fig. 21:

Vanuit het STAND-BY scherm is het mogelijk om **de door de fabrikant ingestelde werkingsparameters te herstellen.**

Scherm "1"

dEFA: door de ▲ toets + de RESET toets gelijktijdig in te drukken worden de parameters gereset.
Na afloop van de handeling wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

WEERGAVE TOTALE WERKTIJD

Fig. 22:

Vanuit het STAND-BY scherm **"A"** is het mogelijk om **de totale dagen en minuten van de werking van de pomp te zien.**

Scherm "2"

WdAY: wordt weergegeven als de ▼ toets en de OK toets gelijktijdig ingedrukt worden.
Druk op de OK toets.
Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale werkdagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale werkminuten.
Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

DK

SPECIALFUNKTIONER

Pumpen er som standard indstillet til:
Pause = 10 minutter
Tidsrum for drift = 1 minut

Fig. 21:

Det er muligt at **tilbagestille de fabriksindstillede parametre for drift fra skærmbilledet STAND-BY.**

Skærmbillede "1"

dEFA: Parametrene tilbagestilles ved at trykke samtidigt på ▲-knappen og RESET-knappen.
Efter indgrebet vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR DRIFT

Fig. 22:

Det er muligt at **vise pumpens samlede drift i dage og minutter fra skærmbilledet STAND-BY "A".**

Skærmbillede "2"

WdAY: vises, når der trykkes samtidig på ▼-knappen og OK-knappen.
Tryk på OK-knappen.
I de første 4 sekunder vises skærmbilledet med den samlede drift i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af den samlede drift i minutter.
Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

F

FONCTIONS SPECIALES

La pompe par défaut est établie:
Temps de pause = 10 minutes
Temps de travail = 1 minute

Fig. 21:

Depuis la page-écran STAND-BY on peut **rétablir les paramètres de fonctionnement établis par le fabricant.**

Page-écran "1"

dEFA: En appuyant simultanément sur la touche ▲ + la touche RESET on rétablit les paramètres.
Après avoir effectué l'opération on revient en automatique à la page-écran STAND-BY.

VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE TRAVAIL

Fig. 22:

Depuis la page-écran STAND-BY **"A"** on peut **visualiser les jours et les minutes totales de travail de la pompe.**

Page-écran "2"

WdAY: il apparait en tapant en même temps sur la touche ▼ + la touche OK.
Appuyer sur la touche OK.
Au cours des 4 premières secondes la page-écran avec le total des jours de travail apparait, suivie, pendant 4 autres secondes, de celle du total des minutes de travail.
A bout de 8 secondes on revient automatiquement à la page-écran STAND-BY.

D

LUS angezeigt.
(Nachdem die Vorschmierung mit ON aktiviert wurde und die Sekunden und Minuten der Betriebszeit festgelegt wurden.)

SONDERFUNKTIONEN

Die Werkseinstellungen der Pumpe sind:
Pausezeit = 10 Minuten
Betriebszeit = 1 Minute

Abb. 21:

Auf der Seite STANDBY können **die Werkseinstellungen wiederhergestellt werden.**

Seite "1"

dEFA: Durch gleichzeitiges Drücken der Taste ▲ + der RESET-Taste werden die Parameter rückgestellt.
Nach Durchführung vom Vorgang wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

ANZEIGE GESAMTZEIT BETRIEB

Abb. 22:

Auf der Seite STANDBY A kann **die Gesamtbetriebsdauer der Pumpe in Tagen und Minuten angezeigt werden.**

Seite "2"

WdAY: wird angezeigt, wenn gleichzeitig die Taste ▼ + die Taste OK gedrückt werden.
Die OK-Taste drücken.
4 Sekunden lang wird die Seite mit der Gesamtbetriebszeit in Tagen angezeigt, anschließend wird weitere 4 Sekunden lang die Gesamtbetriebszeit in Minuten angezeigt.

E

FUNCIONES ESPECIALES

La bomba de default está programada:
Tiempo pausa = 10 minutos
Tiempo trabajo = 1 minuto

Fig. 21:

Desde la página activa STAND-BY se pueden **restablecer los parámetros de funcionamiento programados por el fabricante.**

Página activa "1"

dEFA: pulsando contemporáneamente la tecla ▲ + la tecla RESET se restablecen los parámetros.
Una vez realizada la operación, se vuelve en automático a la página activa STAND-BY.

VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE TRABAJO

Fig. 22:

En la página activa STAND-BY **"A"** es posible **visualizar los días y los minutos totales de trabajo de la bomba.**

Página activa "2"

WdAY: aparece pulsando contemporáneamente la tecla ▼ + la tecla OK.
Pulsar la tecla OK.
En los primeros 4 segundos aparece la página activa con los días totales de trabajo seguida, por otros 4 segundos, por aquella con los minutos totales de trabajo.
Después de 8 segundos se vuelve automáticamente a la página activa STAND-BY.

P

FUNÇÕES ESPECIAIS

A bomba de default está colocada:
Tempo de pausa = 10 minutos
Tempo de trabalho = 1 minuto

Fig. 21:

Da tela STAND-BY é possível **restabelecer os parâmetros de funcionamento colocados pelo fabricante.**

Tela "1"

dEFA: apertando ao mesmo tempo a tecla ▲ + a tecla RESET se estabiliza os parâmetros.
Feita a operação se retorna em automático na tela STAND-BY.

VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE TRABALHO

Fig. 22:

Da tela STAND-BY **"A"** é possível **visualisar os dias e minutos totais de funcionamento da bomba.**

Tela "2"

WdAY: aparece apertando ao mesmo tempo a tecla ▼ + e a tecla OK.
Apetra a tecla OK.
Nos primeiros 4 segundos aparece a tela com os dias totais de trabalho, seguida por outros 4 segundos, aparece os minutos de trabalho.
Depois de 8 segundos se retorna automaticamente na tela STAND-BY.

N

SPESIALFUNKSJONER

Standardpumpen er innstilt:
Pausetid = 10 minutter
Driftstid = 1 minutt

Fig. 21:

Fra skjermbildet STAND-BY er det mulig å **tilbakestille produsentens innstilte driftsparametere.**

Skjermbilde "1"

dEFA: parameterene tilbakestilles ved å trykke samtidig på ▲-knappen og RESET-knappen.
Når oppgaven er utført, går du automatiske tilbake til skjermbildet STAND-BY.

VISE TOTAL DRIFTSTID

Fig. 22:

Fra skjermbildet STAND-BY **"A"** er det mulig å **vise pumpens totale ant. driftsdager og -minutter.**

Skjermbilde "2"

WdAY: vises når det trykkes samtidig på ▼-knappen og OK-knappen.
Trykk på OK-knappen.
I de første 4 sekundene vises skjermbildet med totalt ant. driftsdager, og i de 4 etterfølgende sekundene vises skjermbildet med totalt ant. driftsminutter.
Etter 8 sekunder kommer du automatisk tilbake til skjermbildet STAND-BY.

S

SPECIALFUNKTIONER

Pumpen är i default inställld:
Paustid = 10 minuter
Arbetstid = 1 minut

Fig. 21:

Från skärmbild STAND-BY kan man återställa de funktionsparametrar som ställts in av tillverkaren.

Skärmbild "1"

dEFA: när man samtidigt trycker på tangenten ▲ + och RESET tangenten återställs parametrarna.
När operationen är utförd återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

VISUALISERING TOTAL ARBETSTID

Fig. 22:

Från skärmbild STAND-BY **"A"** går det att visualisera det totala antalet arbetsdagar och minuter av pumpen.

Skärmbild "2"

WdAY: visas när man samtidigt trycker på ▼ + tangenten och OK tangenten.
Tryck på OK tangenten.
Under de första 4 sekunderna visas skärmbilden med de totala antalet arbetsdagar, följt av , under ytterligare 4 sekunder av den med det totala antalet arbetsminuter
Efter 8 sekunder återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

FI

ERITYISTOIMINNOT

Pumpun asetetut oletusarvot ovat:
Taukoaika = 10 minuutit
Työaika = 1 minuutti

Kuva 21:

Sivulta STAND-BY voit **palauttaa valmistajan asettamat toimintaparametrit.**

Näyttö "1"

dEFA: parametrit kuitataan painamalla yhtäaikaa ▲-näppäintä + RESET-näppäintä.
Toimenpiteen jälkeen palaa automaattisesti sivulle STAND-BY.

TYÖN KOK. AJAN NÄYTTÖ

Kuva 22:

Sivulta STAND-BY **"A"** voit **nähdä pumpun toiminnan päivät ja minuutit yhteensä.**

Näyttö "2"

WdAY: ilmestyy painamalla samanaikaisesti näppäintä ▼ + näppäintä OK.
paina näppäintä OK.
Ensimmäisten 4 sekunnin aikana näytöllä näkyvät työskentelyn päivät yhteensä, jonka jälkeen näytölle ilmestyvät 4 sekunnin ajaksi työskentelyn minuuttien yhteisaika.
Palaa automaattisesti STAND-BY sivulle 8 sekunnin jälkeen.

GR

ΕΙΔΙΚΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ

Οι εργοστασιακές ρυθμίσεις της αντλίας είναι:
Χρόνος παύσης = 10 λεπτά
Χρόνος εργασίας = 1 λεπτό

Σχ. 21:

Από την οθόνη STAND-BY μπορούν να **επαναφερθούν οι παράμετροι λειτουργίας που έχει θέσει ο κατασκευαστής.**

Οθόνη "1"

dEFA: πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί ▲ + το κουμπί RESET επανέρχονται οι προκαθορισμένες παράμετροι.
Αφού πραγματοποιηθεί η εργασία γίνεται επιστροφή αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.

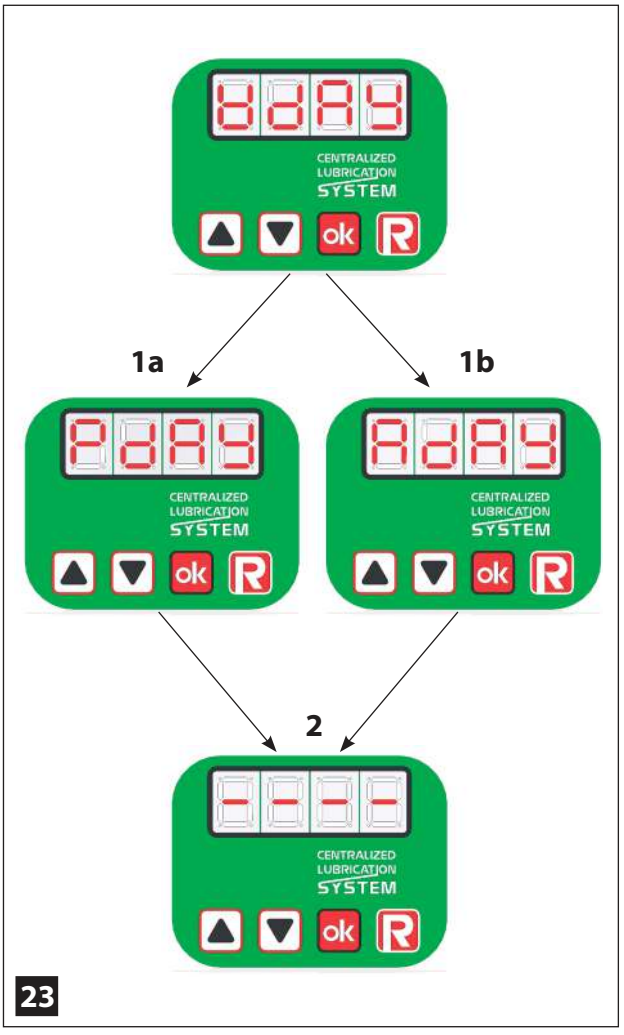
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σχ. 22:

Από την οθόνη STAND-BY **"A"** είναι δυνατόν να **εμφανιστούν οι συνολικές μέρες και τα λεπτά λειτουργίας της αντλίας.**

Οθόνη "2"

WdAY: εμφανίζεται πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί ▼ + το κουμπί OK.
Πατήστε το κουμπί OK.
Τα πρώτα 4 δεύτερα εμφανίζεται η οθόνη με το σύνολο των ημερών εργασίας, ακολουθούμενη, για άλλα 4 δεύτερα, από εκείνη με το σύνολο των λεπτών εργασίας.
Έπειτα από 8 δεύτερα επιστρέφει αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.



I

VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI PAUSA

Fig. 23

Dalla schermata WdAY è possibile **visualizzare i giorni e i minuti totali di pausa della pompa.**

Schermata "1a"

PdAY: appare premendo il tasto ▼ dalla schermata WdAY.

Premere il tasto OK.

Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di pausa, seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di pausa.

Schermata "2"

Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.

VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI ALLARME

Fig. 23

Dalla schermata WdAY è possibile **visualizzare i giorni e i minuti totali di allarme della pompa.**

Schermata "1b"

AdAY: appare premendo 2 volte il tasto ▼ dalla schermata WdAY.

Premere il tasto OK.

Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di allarme, seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di allarme.

Schermata "2"

Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.

⚠ **Il numero massimo dei giorni conteggiati è 9999, superata**

NL

WEERGAVE TOTALE PAUZETIJD

Fig. 23

Vanuit het WdAY scherm is het mogelijk om **de totale pauzedagen en -minuten van de pomp te zien.**

Scherm "1a"

PdAY: wordt weergegeven als er vanuit het scherm WdAY op de ▲ toets gedrukt wordt.

Druk op de OK toets.

Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale pauzedagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale pauzeminuten.

Scherm "2"

Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

WEERGAVE TOTALE ALARMTIJD

Fig. 23

Vanuit het WdAY scherm is het mogelijk om **de totale alarmdagen en -minuten van de pomp te zien.**

Scherm "1b"

AdAY: wordt weergegeven als er vanuit het scherm WdAY 2 keer op de ▲ toets gedrukt wordt.

Druk op de OK toets.

Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale alarmdagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale alarmminuten.

Scherm "2"

Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

⚠ **Het maximale aantal getelde dagen is 9999, boven dit getal**

GB

TOTAL PAUSE TIME DISPLAY

Fig. 23

From the WDAY screen one can **visualize the pump's total number of pauses in days and minutes.**

Screen "1a"

PdAY: appears by pressing the ▼ button in the WdAY operating screen

Press the OK button.

In the first 4 seconds, displays the total number of rest days , followed by another 4 seconds, displaying total number of break minutes .

Screen "2"

After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.

TOTAL TIME ALARM DISPLAY

Fig. 23

From the WDAY screen one can **visualize the pump's total alarm history in days and minutes.**

Screen "1b"

AdAY: appears by pressing the button ▼ twice in the WdAY operating screen.

Press the OK button.

In the first 4 seconds, display appears with the total days of alarm, followed by another 4 seconds, displaying total minutes of alarm

Screen "2"

After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.

⚠ **9999 depicts the maximum number of days. Once this figure is surpassed the counter starts again from 0.**

DK

VISNING AF SAMLET PAUSE

Fig. 23

Det er muligt at **vise pumpens samlede pause i dage og minutter fra skærmbilledet WdAY.**

Skærmbillede "1a"

PdAY: vises, når der trykkes på ▼-knappen fra skærmbilledet WdAY.

Tryk på OK-knappen.

I de første 4 sekunder vises skærmbilledet med den samlede pause i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af den samlede pause i minutter.

Skærmbillede "2"

Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR ALARMER

Fig. 23

Det er muligt at **vise pumpens samlede alarmer i dage og minutter fra skærmbilledet WdAY.**

Skærmbillede "1b"

AdAY: vises, når der trykkes to gange på ▼-knappen fra skærmbilledet WdAY.

Tryk på OK-knappen.

I de første 4 sekunder vises skærmbilledet med det samlede antal alarmer i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af det samlede antal alarmer i minutter.

Skærmbillede "2"

Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

⚠ **Det maks. antal registrerede dage er 9.999. Herefter tælles igen fra 0.**

F

VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE PAUSE

Fig. 23

Depuis la page-écran WdAY on peut **visualiser les jours et les minutes totales de pause de la pompe.**

Page-écran "1a"

PdAY: il apparait en tapant sur la touche ▼ de la page-écran WdAY.

Taper sur la touche OK.

Au cours des 4 premières secondes la page-écran avec le total des jours de pause apparait, suivie, pendant 4 autres secondes, de celle du total des minutes de pause

Page-écran "2"

A bout de 8 secondes on revient automatiquement à la page-écran STAND-BY.

VISUALISATION DU TEMPS TOTAL D'ALARME

Fig. 23

Depuis la page-écran WdAY on peut **visualiser les jours et les minutes totales d'alarme de la pompe.**

Page-écran "1b"

AdAY: il apparait en tapant 2 fois sur la touche ▼ de la page-écran WdAY.

Taper sur la touche OK.

Au cours des 4 premières secondes la page-écran avec le total des jours d'alarme apparait, suivie, pendant 4 autres secondes, de celle du total des minutes d'alarme.

Page-écran "2"

A bout de 8 secondes on revient automatiquement à la page-écran STAND-BY.

D

Nach 8 Sekunden wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

ANZEIGE GESAMTZEIT PAUSE

Abb. 23

Auf der Seite WdAY kann die **Gesamtpausendauer der Pumpe in Tagen und Minuten angezeigt werden.**

Seite "1a"

PdAY: wird angezeigt, wenn die Taste ▼ auf der Bildschirmseite WdAY gedrückt wird.

Die OK-Taste drücken.

4 Sekunden lang wird die Seite mit der Gesamtpausezeit in Tagen angezeigt, anschließend wird weitere 4 Sekunden lang die Gesamtpausezeit in Minuten angezeigt.

Seite "2"

Nach 8 Sekunden wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

ANZEIGE GESAMTZEIT ALARM

Abb. 23

Auf der Seite WdAY kann die **Gesamtalarmdauer der Pumpe in Tagen und Minuten angezeigt werden.**

Seite "1b"

AdAY: wird angezeigt, wenn die Taste ▼ 2 Mal auf der Bildschirmseite WdAY gedrückt wird.

Die OK-Taste drücken.

4 Sekunden lang wird die Seite mit der Gesamtzeit vom Alarm in Tagen angezeigt, anschließend wird weitere 4 Sekunden lang die Gesamtzeit vom Alarm in Minuten angezeigt.

E

VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE PAUSA

Fig. 23

En la página activa WdAY es posible **visualizar los días y los minutos totales de pausa de la bomba.**

Página activa "1a"

PdAY: aparece pulsando la tecla ▼ desde la página activa WdAY.

Pulsar la tecla OK.

En los primeros 4 segundos aparece la página activa con los días totales de pausa, seguida, por otros 4 segundos, por aquella con los minutos totales de pausa.

Página activa "2"

Después de 8 segundos se vuelve automáticamente a la página activa STAND-BY.

VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE ALARMA

Fig. 23

En la página activa WdAY es posible **visualizar los días y los minutos totales de alarma de la bomba.**

Página activa "1b"

AdAY: aparece pulsando 2 veces la tecla ▼ desde la página activa WdAY.

Pulsar la tecla OK.

En los primeros 4 segundos aparece la página activa con los días totales de alarma, seguida, por otros 4 segundos, por aquella con los minutos totales de alarma.

Página activa "2"

Después de 8 segundos se vuelve automáticamente a la página activa STAND-BY.

⚠ **El número máximo de los días contados es 9999, una vez se**

P

VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE PAUSA

Fig. 23

Da tela WdAY é possível **visualisar os dias e minutos totais de pausa da bomba.**

Tela "1a"

PdAY: aparece apertando a tecla ▼ da tela WdAY.

Apertar a tecla OK.

Nos primeiros 4 segundos aparece a tela com os dias de pausa, seguida por outros 4 segundos, aparece os minutos de pausa.

Tela "2"

Depois de 8 segundos se retorna automaticamente na tela STAND-BY.

VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DO ALARME

Fig. 23

Da tela WdAY è possível **visualisar os dias e minutos totais de alarme da bomba.**

Tela "1b"

AdAY: aparece apertando 2 voltas a tecla ▼ da tela WdAY.

Apertar a tecla OK.

Nos primeiros 4 segundos aparece a tela com os dias totais de alarme, seguida por outros 4 segundos , aparece os minutos totais de alarme.

Tela "2"

Depois de 8 segundos se retorna automaticamente na tela STAND-BY.

⚠ **o número máximos dos dias contados é 9999, superada esta cifra se parte do valor 0.**

⚠ **o número máximo dos minutos contados é 1440, superada esta**

N

VISE TOTAL PAUSETID

Fig. 23

Fra skjermbildet WdAY er det mulig å **vise pumpens totale ant. pausedager og -minutter.**

Skjermbilde "1a"

PdAY: vises når det trykkes på ▼-knappen i skjermbildet WdAY.

Trykk på OK-knappen.

I de første 4 sekundene vises skjermbildet med totalt ant. pausedager, og i de 4 etterfølgende sekundene vises skjermbildet med totalt ant. pauseminutter.

Skjermbilde "2"

Etter 8 sekunder kommer du automatisk tilbake til skjermbildet STAND-BY.

VISE TOTAL TID I ALARMFORHOLD

Fig. 23

Fra skjermbildet WdAY er det mulig å **vise pumpens totale ant. dager og minutter i alarmforhold.**

Skjermbilde "1b"

AdAY: vises når det trykkes 2 ganger på ▼-knappen i skjermbildet WdAY.

Trykk på OK-knappen.

I de første 4 sekundene vises skjermbildet med totalt ant. dager i alarmforhold, og i de 4 etterfølgende sekundene vises skjermbildet med totalt ant. minutter i alarmforhold.

Skjermbilde "2"

Etter 8 sekunder kommer du automatisk tilbake til skjermbildet STAND-BY.

⚠ **Maks ant. talte dager er 9 999. Etterpå startes det fra 0 igjen.**

S

VISUALISERING TOTAL PAUSTID

Fig. 23

Från skärmbild WdAY går det att visualisera det totala antalet pausdagar och minuter av pumpen.

Skärmbild "1a"

PdAY: visas när man trycker på tangenten ▼ från skärmbilden WdAY.

Tryck på OK tangenten.

Under de första 4 sekunderna visas skärmbilden med de totala antalet pausdagar, följt av, under ytterligare 4 sekunder av den med det totala antalet pausminuter.

Skärmbild "2"

Efter 8 sekunder återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

VISUALISERING TOTAL LARMTID

Fig. 23

Från skärmbild WdAY går det att visualisera det totala antalet larmdagar och minuter av pumpen.

Skärmbild "1b"

AdAY: visas när man trycker 2 gånger på tangenten ▼ från skärmbilden WdAY.

Tryck på OK tangenten.

Under de första 4 sekunderna visas skärmbilden med de totala antalet larmdagar, följt av , under ytterligare 4 sekunder, av den med det totala antalet larmminuter.

Skärmbild "2"

Efter 8 sekunder återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

⚠ **Maxantalet dagar som kan beräknas är 9999, när denna siffra överskrids startar man om från värdet 0.**

FI

KOK. TAUKOAJAN NÄYTTÖ

Kuva 23

Sivulta WdAY voit **nähdä pumpun taukojen päivät ja minuutit yhteensä.**

Näyttö "1a"

PdAY: ilmaantuu näytölle painettaessa ▼-näppäintä WdAY-näyttösivulta.

paina näppäintä OK.

Ensimmäisten 4 sekunnin aikana näytöllä näkyvät taukoaikojen päivät yhteensä, jonka jälkeen näytölle ilmestyvät 4 sekunnin ajaksi taukoaikojen minuuttien yhteisaika.

Näyttö "2"

Palaa automaattisesti STAND-BY sivulle 8 sekunnin jälkeen.

HÄLYTYKSEN KOK. AJAN NÄYTTÖ

Kuva 23

Sivulta WdAY voit **nähdä pumpun hälytysten päivät ja minuutit yhteensä.**

Näyttö "1b"

AdAY: ilmaantuu näytölle painettaessa kaksi kertaa ▼-näppäintä WdAY-näyttösivulta.

paina näppäintä OK.

Ensimmäisten 4 sekunnin aikana näytöllä näkyvät hälytysten päivät yhteensä, jonka jälkeen näytölle ilmestyvät 4 sekunnin ajaksi hälytysten minuuttien yhteisaika.

Näyttö "2"

Palaa automaattisesti STAND-BY sivulle 8 sekunnin jälkeen.

⚠ **Laskettavien päivien maksimimäärä on 9999, jonka jälkeen lukema alkaa uudelleen arvosta 0.**

GR

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΑΥΣΗΣ

Σχ. 23

Από την οθόνη WdAY είναι δυνατό να **εμφανιστούν οι συνολικές μέρες και λεπτά παύσης της αντλίας.**

Οθόνη "1a"

PdAY: εμφανίζεται πατώντας το κουμπί ▼ από την οθόνη WdAY.

Πατήστε το κουμπί OK.

Τα πρώτα 4 δεύτερα εμφανίζεται η οθόνη με το σύνολο των ημερών παύσης, ακολουθούμενη, για άλλα 4 δεύτερα, από εκείνη με το σύνολο των λεπτών παύσης.

Οθόνη "2"

Έπειτα από 8 δεύτερα επιστρέφει αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΣΥΝΑΓΕΡΜΟΥ

Σχ. 23

Από την οθόνη WdAY είναι δυνατό να **εμφανιστούν οι συνολικές μέρες και λεπτά συναγερμού της αντλίας.**

Οθόνη "1b"

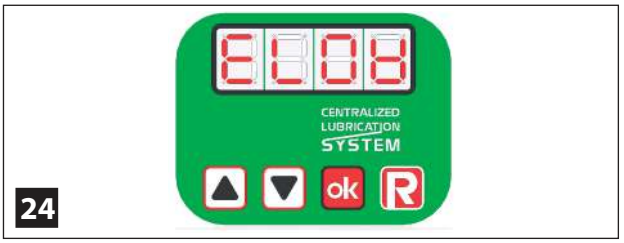
AdAY: εμφανίζεται πατώντας 2 φορές το κουμπί ▼ δαπό την οθόνη WdAY.

Πατήστε το κουμπί OK.

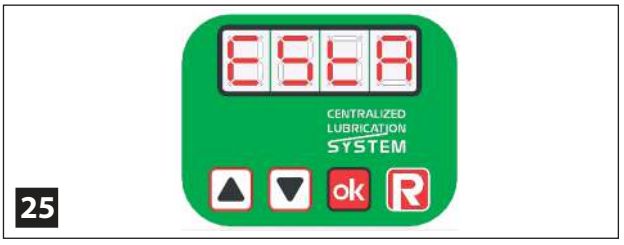
Τα πρώτα 4 δεύτερα εμφανίζεται η οθόνη με το σύνολο των ημερών συναγερμού, ακολουθούμενη, για άλλα 4 δεύτερα, από εκείνη με το σύνολο των λεπτών συναγερμού.

Οθόνη "2"

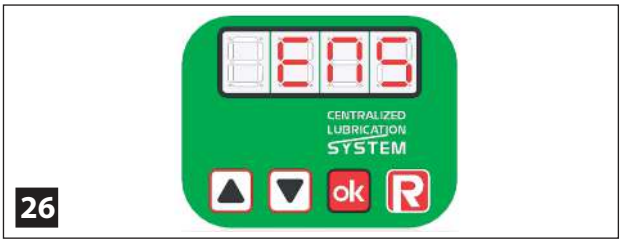
Έπειτα από 8 δεύτερα επιστρέφει αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.



24



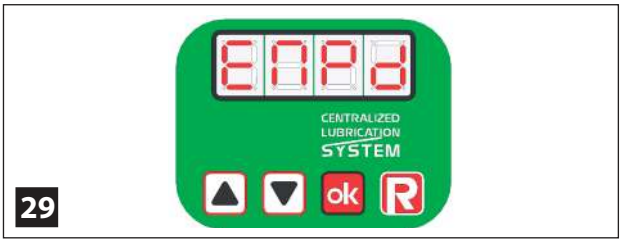
25



26

27

28



29

I

questa cifra si riparte da valore 0.

Il numero massimo dei minuti conteggiati è 1440, superata questa cifra si riparte da 0 incrementando di 1 il numero di giorni.

VISUALIZZAZIONE ERRORI

FIG.	SIGLA	DESCRIZIONE ERRORI	SOLUZIONE
24	EloW	Livello di lubrificante nel serbatoio insufficiente	Riempire il serbatoio attraverso l'apposito ingrassatore/tappo con filtro di caricamento.
25	EStA	Superamento del tempo di attesa del segnale del sensore (Ed_S)	Verificare il corretto funzionamento del sensore di ciclo (micro interruttore o proximity PNP).
26	EMS	Malfunzionamento sensore (sensore cicli)	Verificare il corretto collegamento elettrico del sensore al distributore. Il tempo impostato è inferiore a quello realmente impiegato dalla pompa per compiere il ciclo di lubrificazione. Verificare il corretto funzionamento del distributore.
27	EMPb	Motoriduttore pompa bloccato	Contattare il servizio clienti RAASM
28	EEAM	Motoriduttore con elevato assorbimento in uscita	Verificare il corretto funzionamento dell'impianto. Una linea ostruita può causare un aumento dell'assorbimento di corrente del motoriduttore. Verificare che la pala premiraschia grasso ruoti correttamente.
29	EMPd	Memoria permanentemente difettosa	Funzionamento anomalo della scheda. Contattare il servizio clienti RAASM

Per resettare la schermata di errore e ritornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET.

VISUALIZZAZIONE ULTIMO ERRORE

Si visualizza dalla schermata STAND-BY premendo contemporaneamente il tasto RESET + il tasto OK.

D

Seite "2"

Nach 8 Sekunden wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

Maximal werden 9999 Tage gezählt. Nach Erreichen dieser Zahl erfolgt eine automatische Rückstellung auf 0.

Maximal werden 1440 Minuten gezählt. Nach Erreichen dieser Zahl erfolgt eine automatische Rückstellung auf 0 und die Zahl der Tage wird um 1 erhöht.

ANZEIGE FEHLER

ABB.	KÜRZEL	FEHLERBESCHREIBUNG	ABHILFE
24	EloW	Unzureichender Schmiermittelstand im Behälter	Den Behälter über den dafür vorgesehenen Schmiernippel bzw. Einfülldeckel mit Filter befüllen.
25	EStA	Wartezeit vom Signal vom Sensor überschritten (Ed_S)	Die Funktionstüchtigkeit vom Zyklussensor prüfen (Mikroschalter oder PNP Näherungssensor).
26	EMS	Funktionsstörung Sensor (Zyklussensor)	Sicherstellen, dass der Stromanschluss vom Sensor an den Verteiler korrekt durchgeführt worden ist. Die eingestellte Zeit in kürzer als die Zeit, die die Pumpe tatsächlich zur Durchführung vom Schmierzyklus benötigt. Die Funktionstüchtigkeit vom Verteiler prüfen.
27	EMPb	Getriebemotor Pumpe blockiert	Den Kundendienst von RAASM kontaktieren
28	EEAM	Getriebemotor mit hoher Stromaufnahme im Ausgang	Die Funktionstüchtigkeit der Anlage prüfen. Eine verstopfte Leitung kann zu einer erhöhten Stromaufnahme vom Getriebemotor führen. Sicherstellen, dass sich der Fettschaber korrekt dreht.
29	EMPd	Speicher irreparabel beschädigt	Funktionsstörung der Karte. Bitte den Kundendienst von RAASM kontaktieren.

Um die Fehlerseite rückzustellen und zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste drücken.

ANZEIGE LETZTER FEHLER

Um die Seite STANDBY anzuzeigen, gleichzeitig die RESET-Taste und die OK-Taste drücken.

GB

1440 depicts the maximum number of minutes. Once this figure has been surpassed the counter starts again from 0, increasing in intervals of 1 the number of days.

DISPLAY ERRORS

FIG.	CODE	DESCRIPTION OF ERRORS	Solution
24	EloW	Low lubricant level in resevoir	Fill the tank using appropriate grease nipple / cap with the filter loading.
25	EStA	Exceeding the delay time of the sensor signal (Ed_S)	Check the correct operation of the cycle sensor (micro switch or proximity switch PNP). Check for proper electrical connection of the sensor to the distributor. The set time is less than that actually used by the pump to perform the lubrication cycle Check the correct functioning of the distributor.
26	EMS	Malfucntion sensor (cycle sensor)	
27	EMPb	Geared motor pump blocked	Contact Customer Service RAASM
28	EEAM	Geared motor with high absorption output	Check the correct operation of the system. A clogged line can cause an increase in the motor's current consumption. Check that the grease metering blade rotates properly.
29	EMPd	Memory permanently faulty	Circuit board malfunction/error. Contact Customer Service RAASM

To reset the error screen and return to the STAND-BY operating screen, press the RESET button

LAST ERROR DISPLAY

Viewed from the stand-by screen when simultaneously pressing the RESET button + OK button

F

Le nombre maximum de jours comptés est de 9999, après ce chiffre on redémarre à zéro.

Le nombre maximum des minutes comptées est de 1440, après ce chiffre on redémarre de 0 en augmentant de 1 le nombre de jours.

VISUALISATION DES ERREURS

FIG.	SIGLE	DESCRIPTION DES ERREURS	SOLUTION
24	EloW	Niveau de lubrifiant dans le réservoir insuffisant	Remplir le réservoir à travers le graisseur/ bouchon avec filtre de remplissage prévu à cet effet.
25	EStA	Dépassement du temps d'attente du signal du capteur (Ed_S)	Vérifier le bon fonctionnement du capteur de cycle (micro interrupteur ou proximity PNP).
26	EMS	Mauvais fonctionnement du capteur (capteur de cycles)	Vérifier le bon branchement électrique du capteur au distributeur. Le temps établi est inférieur à celui qui est réellement employé par la pompe pour effectuer le cycle de lubrification. Vérifier le bon fonctionnement du distributeur.
27	EMPb	Motoréducteur pompe bloqué	Contacter le service clients RAASM
28	EEAM	Motoréducteur avec forte absorption en sortie	Vérifier le bon fonctionnement de l'installation. Une ligne bouchée peut provoquer une augmentation de l'absorption de courant du motoréducteur. Vérifier que la pale presse-racle-graisse tourne correctement.
29	EMPd	Mémoire défectueuse de façon permanente	Fonctionnement anormal de la carte. Contacter le service clients RAASM

Pour reseter la page-écran d'erreur et revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET.

VISUALISATION DE LA DERNIERE ERREUR

Se visualise depuis la page-écran STAND-BY en tapant simultanément sur la touche RESET + la touche OK.

E

supera esta cifra se vuelve a partir del valor 0.

El número máximo de los minutos contados es 1440, una vez se supera esta cifra se vuelve a partir de 0 incrementando de 1 el número de días.

VISUALIZACIÓN ERRORES

FIG.	SIGLA	DESCRIPCIÓN ERRORES	SOLUCIÓN
24	EloW	Nivel de lubricante insuficiente en el depósito	Llenar el depósito a través del especial engrasador/tapón con filtro de carga.
25	EStA	Rebasamiento del tiempo de espera de la señal del sensor (Ed_S)	Verificar el correcto funcionamiento del sensor de ciclo (micro interruptor o proximity PNP).
26	EMS	Malfuncionamiento sensor (sensor ciclos)	Verificar la il correcta conexión eléctrico del sensor al distribuidor. El tiempo programado es inferior a aquello realmente empleado por la bomba para efectuar el ciclo de lubricación. Verificar el correcto funcionamiento del distribuidor.
27	EMPb	Motorreductor bomba bloqueado	Contactar el servicio clientes RAASM
28	EEAM	Motorreductor con elevada absorción en salida	Verificar el correcto funcionamiento del equipo. Una línea obstruida puede causar un aumento de la absorción de corriente del motorreductor. Verificar que la pala aprieta-rasga grasa gire correctamente.
29	EMPd	Memoria permanentemente defectuosa	Funcionamiento anómalo de la tarjeta. Contactar el servicio clientes RAASM

Para resetear la página activa de error y volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET.

VISUALIZACIÓN ÚLTIMO ERROR

Se visualiza desde la página activa STAND-BY pulsando contemporáneamente la tecla RESET + la tecla OK.

P

cifra se parte do 0 aumentando de 1 o número de dias.

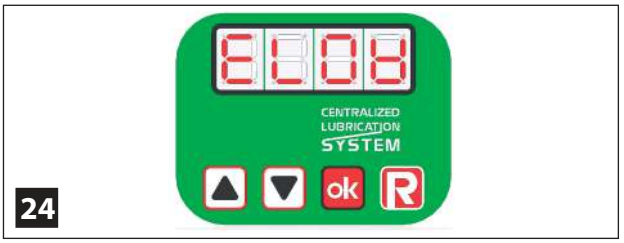
VISUALIZAÇÃO DOS ERROS

FIG.	SIGLA	DESCRIÇÕES ERROS	SOLUÇÃO
24	EloW	Nível de lubrificante no reservatório insuficiente	Encher o reservatório através do apropriado lubrificador/ tampa com filtro de carregamento.
25	EStA	Superação do tempo de espera do sinal do sensor (Ed_S)	Verificar o correto funcionamento do sensor do ciclo (micro interruptor ou proximity PNP).
26	EMS	Funcionamento defeituoso do sensor (sensor ciclos)	Verificar a correta ligação elétrica do sensor ao distribuidor. O tempo colocado é inferior aquele realmente colocado pela bomba para fazer o ciclo de lubrificação. Verificar o correto funcionamento do distribuidor.
27	EMPb	Motor redutor da bomba bloqueada	Contatar o serviço a clientes RAASM
28	EEAM	Motor redutor com alta absorção na saída	Verificar o correto funcionamento do sistema. Una linea ostruita può causare un aumento dell'assorbimento di corrente del motoriduttore. Verificar que a bola raspa graxa gire corretamente .
29	EMPd	Memória permanentemente defeituosa	Funcionamento irregular da placa . Contatar o serviço para clientes RAASM

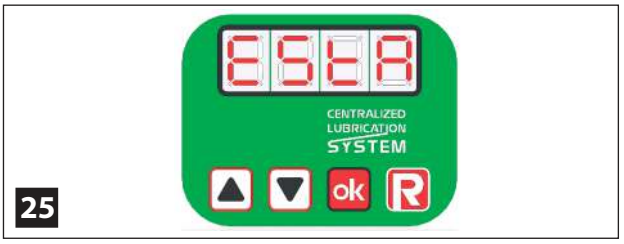
Para apagar a tela de erros e voltar a tela STAND-BY apertar a tecla RESET.

VISUALIZAÇÃO DO ÚLTIMO ERRO

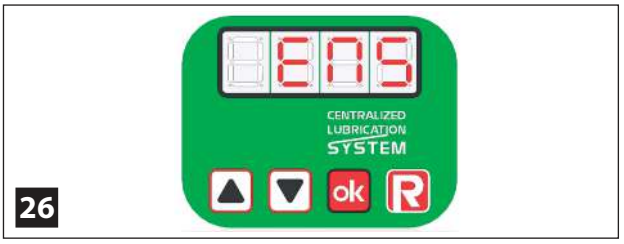
Se visualisa a tela STAND-BY apertando ao mesmo tempo a tecla RESET + a tecla OK.



24



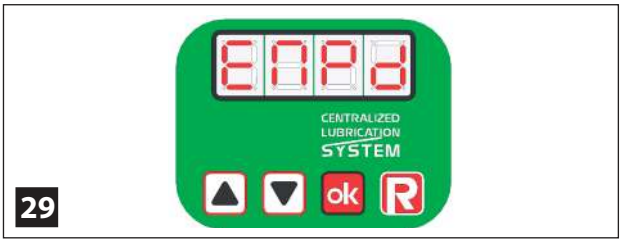
25



26

27

28



29

NL

wordt weer begonnen bij 0.

Het maximale aantal getelde minuten is 1440, boven dit getal wordt weer begonnen bij 0 waarbij het aantal dagen met 1 verhoogd wordt.

WEERGAVE FOUTEN

FIG.	AFKORTING	BESCHRIJVING VAN DE FOUTEN	OPLOSSING
24	EloW	Smeermiddelpeil in reservoir onvoldoende	Vul het reservoir via de speciale smeernippel/dop met vulfilter.
25	EStA	Wachttijd van het signaal van de sensor overschreden (Ed_S)	Controleer of de werking van de cyclussensor juist is (microschakelaar of naderingsschakelaar PNP). Controleer of de elektrische aansluiting van de sensor op de verdeler juist is. De ingestelde tijd is korter dan werkelijk door de pomp benut is om de smeercyclus uit te voeren. Controleer of de werking van de verdeler juist is.
26	EMS	Storing sensor (cyclussensor)	
27	EMPb	Aandrijfmotor pomp geblokkeerd	Neem contact op met de klantenservice van RAASM.
28	EEAM	Aandrijfmotor met hoog uitgaand verbruik	Controleer of de werking van de installatie juist is. Een verstopte leiding kan toename van het stroomverbruik van de aandrijfmotor tot gevolg hebben. Controleer of het vetschraapblad goed ronddraait.
29	EMPd	Permanent defect geheugen	Abnormale werking van de kaart. Neem contact op met de klantenservice van RAASM.

Om het foutscherm te resetten en naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets.

WEERGAVE LAATSTE FOUT

Wordt weergegeven vanuit het STAND-BY scherm door de RESET toets en de OK toets gelijktijdig in te drukken.

S

Maxantalet minuter som kan beräknas är 1440, när denna siffra överskrids startar man om från 0 genom att öka antalet dagar med 1.

VISUALISERING FEL

FIG.	SIGNATUR	BESKRIVNING AV FELEN	LÖSNING
24	EloW	Otillräcklig smörjnivå i behållaren	Fyll på behållaren genom den särskilda smörjnippeln/locket med påfyllnadsfilter.
25	EStA	Överskriden väntetid från givarens signal (Ed_S)	Kontrollera att cykelgivaren fungerar korrekt (mikrobrytare eller proximity PNP). Kontrollera att den elektriska anslutningen av fördelarens givare är korrekt ansluten. Den inställda tiden är lägre än den som pumpen behöver för att utföra smörjcykeln. Kontrollera att fördelaren fungerar korrekt.
26	EMS	Dålig funktion givare (cykelgivare)	
27	EMPb	Kuggväxelmotor blockerad pump	Kontakta RAASM kundtjänst
28	EEAM	Kuggväxelmotor med hög absorption vid utloppet	Kontrollera att anläggningen fungerar korrekt. En tilltäppt linje kan orsaka en höjning av kuggväxelmotorns strömabsorption. Kontrollera att fettpåtryckarskoveln roterar korrekt.
29	EMPd	Permanent defekt minne	Onormal funktion av kortet. Kontakta RAASM kundtjänst.

För att återställa den felaktiga skärmbilden och återgå till skärmbilden STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

VISUALISERING SENASTE FELET

Visualiseras från STAND-BY skärmbilden när man trycker samtidigt på RESET tangenten + OK tangenten.

DK

Det maks. antal registrerede minutter er 1.440. Herefter tælles igen fra 0, og antallet af dage øges med 1.

VISNING AF FEJL

FIG.	BETEGNELSE	BESKRIVELSE AF FEJL	AFHJÆLPNING
24	EloW	Niveauet af smøremiddel i beholderen er for lavt	Fyld beholderen ved hjælp af smøreniplen/proppen med påfyldningsfilter.
25	EStA	Overskridelse af tidsrummet for afventning af signal fra sensor (Ed_S)	Kontrollér, at sensoren for cyklus fungerer korrekt (mikroafbryder eller nærhedssensor PNP). Kontrollér, at den elektriske tilslutning mellem sensoren og fordeleren er korrekt. Det indstillede tidsrum er kortere end det tidsrum, som pumpen reelt anvender til udførelse af smørecyklussen. Kontrollér, at fordeleren fungerer korrekt.
26	EMS	Driftsforstyrrelse i sensor (sensor for cyklusser)	
27	EMPb	Pumpens reduktionsgear er blokeret	Kontakt RAASM servicecenteret
28	EEAM	Reduktionsgear med højt forbrug i udgang	Kontrollér, at systemet fungerer korrekt. En tilstoppet linje kan medføre en forøgelse af reduktionsgearets strømforbrug. Kontrollér, at skubbebladet til smørefedt/fedtskraberen roterer korrekt.
29	EMPd	Harddisk defekt	Driftsforstyrrelse i print. Kontakt RAASM servicecenteret

Tryk på RESET-knappen for at tilbagestille fejlskærmbilledet og vende tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

VISNING AF SENESTE FEJL

Vises fra skærmbilledet STAND-BY ved at trykke samtidigt på RESET-knappen og OK-knappen.

N

Maks ant. talte minutter er 1 440. Etterpå startes det fra 0 igjen og ant. dager økes med 1.

VISE FEIL

FIG.	BETEGNELSE	BESKRIVELSE AV FEIL	LØSNING
24	EloW	For lavt smøremiddelnivå i tanken	Fyll opp tanken med smørenippelen/pluggen med påfyllingsfilter.
25	EStA	Oversteget ventetid for sensorens signal (Ed_S)	Kontroller at syklussensoren fungerer riktig (mikrobryter eller nærhetssensor PNP). Kontroller at sensorens elektriske tilkobling til fordeleren er riktig utført. Den innstilte tiden er lavere enn den som pumpen reelt bruker for å utføre smøresyklusen. Kontroller at fordeleren fungerer riktig.
26	EMS	Driftsfeil i sensor (syklussensor)	
27	EMPb	Pumpens reduksjonsgir er blokkert	Kontakt RAASM kundeservice
28	EEAM	Reduksjonsgir med høyt forbruk	Kontroller at systemet fungerer riktig. En tilstoppet linje kan føre til en økning av reduksjonsgirets strømforbruk. Kontroller at fettpresseskovlen/fettskraperen dreier riktig.
29	EMPd	Harddisk defekt	Unormal funksjon av kortet. Kontakt RAASM kundeservice

Trykk på RESET-knappen for å tilbakestille feilskjermbildet og gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

VISE SISTE FEIL

Trykk samtidig på RESET-knappen og OK-knappen fra skjermbildet STAND-BY for å vise verdien.

FI

Laskettavien minuuttien maksimimäärä on 1440, jonka jälkeen lukema alkaa uudelleen nollasta ja lisää päivien määrää 1:llä.

VIRHEIDEN NÄYTTÖ

KUVA	TUNNISTE	VIRHEIDEN KUVAUS	RATKAISU
24	EloW	Voiteluaineen määrä säiliössä riittämätön	Täytä säiliö tarkoitukseen olevaa rasvauslaitteella/täyttösuodattimella varustettua korkkia käyttämällä.
25	EStA	Anturin signaalin odotusajan ylittäminen (Ed_S)	Tarkista, että jakson anturi toimii moitteettomasti (mikrokatkaisin tai induktiivinen anturi PNP). Tarkista, että sähkökytkentä on oikea anturin ja annostelulaitteen välillä. Asetettu aika on pienempi, kuin mitä pumppu todellisuudessa tarvitsee voitelujakson suorittamiseen. Varmista, että annostelualite toimii moitteettomasti.
26	EMS	Anturin toimintahäiriö (jakson anturi)	
27	EMPb	Alennusvaihteen pumppu lukkiutunut	Ota yhteys RAASM asiakaspalveluun
28	EEAM	Alennusvaihde, jonka sähkönkulutus on korkea poistossa	Tarkista, että laitteisto toimii moitteettomasti. Tukkeutunut linja voi aiheuttaa alennusvaihteen virrankulutuksen lisääntymistä. Tarkista, että rasvakaapimen lapa pyörii oikein.
29	EMPd	Muistia ei voida käyttää	Kortin toiminnassa häiriöitä. Ota yhteys RAASM asiakaspalveluun

Voit nollata virhesivun ja palata STAND-BY sivulle painamalla näppäintä RESET.

VIIMEISEN VIRHEEN NÄYTTÖ

Saat sen näytölle sivulta STAND-BY painamalla samanaikaisesti näppäintä RESET + näppäintä OK.

GR

Ο μέγιστος αριθμός μετρήσιμων ημερών είναι 9999. Όταν ξεπεραστεί αυτή η τιμή, ξεκινά πάλι από το 0.

Ο μέγιστος αριθμός μετρήσιμων λεπτών είναι 1440, ξεπερνώντας αυτήν την τιμή ξεκινά πάλι από 0, αυξάνοντας ανά 1 τον αριθμό των ημερών.

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

Σχ.	ΣΗΜΑ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ	ΛΥΣΗ
24	EloW	Ανεπαρκής στάθμη λιπαντικού στο ντεπόζιτο	Γεμίστε το ντεπόζιτο μέσω του κατάλληλου λιπαντήρα/πώματος με φίλτρο γεμίσματος.
25	EStA	Έχει παρέλθει ο χρόνος αναμονής της σηματοδοσίας του αισθητήρα (Ed_S)	Ελέγξτε την ορθή λειτουργία του αισθητήρα κύκλου (μικρο-διακόπτης ή proximity PNP). Βεβαιώστε την ορθή ηλεκτρική σύνδεση του αισθητήρα στον διανομέα. Ο ρυθμισμένος χρόνος είναι κατώτερος από εκείνον που πραγματικά χρειάζεται η αντλία για να εκτελέσει τον κύκλο λίπανσης. Ελέγξτε την ορθή λειτουργία του διανομέα.
26	EMS	Δυσλειτουργία αισθητήρα (αισθητήρας κύκλων)	
27	EMPb	Ο κινητήρας με μειωτήρα στροφών αντλίας είναι μπλοκαρισμένος	Επικοινωνήστε με την εξυπηρέτηση πελατών της RAASM
28	EEAM	Κινητήρας με μειωτήρα στροφών με αυξημένη απορρόφηση στην έξοδο	Ελέγξτε την ορθή λειτουργία της εγκατάστασης. Μια φραγμένη γραμμή μπορεί να προκαλέσει αύξηση της απορρόφησης ρεύματος του κινητήρα με μειωτήρα στροφών. Βεβαιωθείτε πως το πτερύγιο συγκράτησης και ξυσίματος γράσου περιστρέφεται σωστά.
29	EMPd	Μόνιμη μνήμη ελαττωματική	Ανώμαλη λειτουργία της κάρτας. Επικοινωνήστε με την εξυπηρέτηση πελατών της RAASM

Για να κάνετε reset στην οθόνη σφάλματος και να επιστρέψετε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET.

ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ ΣΦΑΛΜΑΤΟΣ

Εμφανίζεται από την οθόνη STAND-BY πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί RESET + το κουμπί OK.

R03_17

La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonchè per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.

Lascia il tuo feedback sulle istruzioni

Please, give us a feedback

V695 (code)

02

http://bit.ly/raasmspa

- PRODOTTO RAASM -
- PRODUCT RAASM -
- PRODUIT RAASM -
- PRODUKT VON RAASM -
- PRODUCTO RAASM -

RAASM S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155
www.raasm.com - e-mail: info@raasm.com
MADE IN ITALY

Tutti i diritti riservati – All rights reserved